叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000001

2. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000002

3. 圣诞节晚上(on Christmas Day In The Evening) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A **few** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər]['pɑːpˌʌps] .
They **have** **been** **marked** **in** **the** **text** **with** **mouse** **-** **hover** **popups** **.**
他们 有 到过 标记 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中已用鼠标悬停弹出窗口标记了这些内容。

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ **IT'S** **A** **GOOD** **THING** **TO** **EXERCISE** **THE** **IMAGINATION** **,** **NOW** **AND** **THEN** **.**
“ 它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

“偶尔锻炼一下想象力是件好事。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm]
THAT'S **THE** **WAY** **CHANGES** **COME**
那就是 这 方式 变化 来

这就是变革的到来方式。

” [fʊl] [tekst]
” **full** **text**
” 满的 文本

“全文

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **,** **INCLUDING** **THAT** **OF** **TRANSLATION**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO **FOREIGN** **LANGUAGES** **,** **INCLUDING** **THE** **SCANDINAVIAN**
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1910** **,** **BY** **THE** **RIDGWAY** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 里奇韦 公司

版权所有，1910年，里奇韦公司

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
“ **It's** **a** **good** **thing** **to** **exercise** **the** **imagination** **,** **now** **and** **then** **.**
“ 它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

“偶尔发挥一下想象力是件好事。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm]
That's **the** **way** **changes** **come**
那就是 这 方式 变化 来

这就是变革的到来方式。

" ['frʌntɪspi:s]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

"卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING **PAGE**
面向 页

对面页

" [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sti:m] [kə'laiəpi] ! " -
" **Cut** **it** **out** **—** **cut** **out** **the** **steam** **calliope** **!** " **22**
" 切 它 出去 — 切 出去 这 蒸汽 卡利俄珀 ! " -

"别再用蒸汽风琴了！"22

" ['bɪli] !
" **Billy** **!**
" 比利 !

"比利！

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɑ:rgɘ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
" **His** **sister** **Margaret's** **voice** **was** **anxious** **.**
" 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

"他妹妹玛格丽特的声音很焦虑。"

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:d] ['betər] ? " -
" **Are** **you** **sure** **you'd** **better** **?** " **32**
" 是 你 当然 你会 更好的 ? " -

"你确定你最好吗？"32

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
There **was** **flesh** **and** **blood** **in** **the** **message** **he** **gave** **them** **,**
那里 曾是 肉 和 血 在 这 信息 他 给予 他们 ,

他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] needed523
and **it** **was** **the** **message** **they** **needed523**
和 它 曾是 这 信息 他们 needed523

而这正是他们需要的信息[523]

[əl] [ðə; ði] [fɘ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] ['fæməli] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , [naʊ] ,
LL **the** **Fernald** **family** **go** **back** **to** **the** **old** **home** **for** **Christmas** **,** **now** **,**
二 这 费尔纳德 家庭 去 后退 到 这 老的 家 为了 圣诞节 , 现在 ,
['evri] [jɪr] .
every **year** **.**
每一个 年 .

费尔纳德一家现在每年圣诞节都会回到老家。

[læst] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['ɑ:lɪvər] [ænd; ənd] ['ɛdsən] , [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [gai] ,
Last **Christmas** **was** **the** **third** **on** **which** **Oliver** **and** **Edson** **,** **Ralph** **and** **Guy** **,**
最后的 圣诞节 曾是 这 第三 在 哪个 奥利弗 和 埃德森 , 拉尔夫 和 盖伊 ,

去年圣诞节是奥利弗和埃德森、拉尔夫和盖伊第三次过圣诞节了。

['kɛrəlɪn] [ænd; ənd] [næn; nɑ:n] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['faɪərsaɪd] ,
Carolyn **and** **Nan** **,** **were** **all** **at** **the** **familiar** **fireside** **,**
卡罗琳 和 楠 , 是 全部 在 这 熟悉的 炉边 ,

卡罗琳和南都在熟悉的炉火旁。

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] .
as **they** **used** **to** **be** **in** **the** **days** **before** **they** **were** **married** **.**
作为 他们 用过的 到 是 在 这 天 前 他们 是 已婚 .

就像他们结婚前那样。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [goʊ] [tuː] — [wen] ['ʌðər] ['fæməli] [kleɪmz] can4

The	wives	and	husbands	and	children	go	too	—	when	other	family	claims	can4
这	妻子们	和	丈夫们	和	孩子们	去	也	—	什么时候	其他	家庭	索赔	can4

妻子、丈夫和孩子也一起去——当其他家庭成员提出索赔时。

[biː; bi] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [daʊn] [tuː; tə] ['kærəlɪnz]

be	compromised	with	—	and	no	one	of	them	,	down	to	Carolyn's
是	受损	和	—	和	不	一	的	他们	,	向下	到	卡罗琳的

['jʌŋ^ist] ['beɪbi] ,

youngest	baby	,
最小的	婴儿	,

绝不能向任何人妥协——包括卡罗琳最小的孩子在内，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][læst] ['krɪsməs] ,

who	was	not	a	year	old	last	Christmas	,
WHO	曾是	不是	一个	年	老的	最后的	圣诞节	,

去年圣诞节时还不到一岁，

[hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊi] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [nɔːrθ]

has	sustained	a	particle	of	harm	from	the	snowy	journey	to	North
有	持续	一个	粒子	的	伤害	从	这	下雪的	旅行	到	北

['ɛstəˌbrʊk] ,

Estabrook	,
埃斯塔布鲁克	,

在前往北埃斯塔布鲁克的雪地旅途中，他受到了轻微的伤害。

[tʌkt] [ə'weɪ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [ðə; ði] [drɪfts] [ɑːr; ər] [diːp] .

tucked	away	though	it	is	among	the	hills	,	where	the	drifts	are	deep	.
塞进去	离开	尽管	它	是	之中	这	丘陵	,	在哪里	这	漂移	是	深的	.

虽然它隐匿在群山之中，但那里积雪很深。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

Taking	them	all	together	they	are	quite	a	company	.
采取	他们	全部	一起	他们	是	相当	一个	公司	.

总而言之，他们是一家相当不错的公司。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ræðər] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

And	as	Father	and	Mother	Fernald	are	getting	rather	well	along	in
和	作为	父亲	和	母亲	费尔纳德	是	获得	相当	出色地	沿着	在

['jɪrz] ,

years	,
年	,

费纳尔德夫妇年纪都大了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [læst] [jɪr] [ðer; ðər]

and	such	a	house	-	party	means	a	good	deal	of	preparation	,	last	year	their
和	这样的	一个	房子	-	派对	方法	一个	好的	交易	的	准备	,	最后的	年	他们的

['jʌŋgər] ['dɔːtər] [næn; nɑːn] ,

younger	daughter	Nan	,
年轻	女儿	楠	,

举办这样的家庭聚会需要大量的准备工作，去年他们的小女儿楠就是这样做的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] : [ænd; ənd][ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [gai] ,

and	her	husband	,	Sam	Burnett	:	and	their	youngest	son	,	Guy	,
和	她	丈夫	,	山姆	伯内特	:	和	他们的	最小的	儿子	,	盖伊	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

and	his	wife	of	a	year	,
和	他的	妻子	的	一个	年	,

以及她的丈夫萨姆·伯内特；还有他们的小儿子盖伊和他结婚一年的妻子，

['mɑ:rgrət] : [went] [ʌp] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ['ɛstə,brʊk] [tu:] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ,

Margaret	:	went	up	to	North	Estabrook	two	days	ahead	of	the	rest	,
玛格丽特	:	去	向上	到	北	埃斯塔布鲁克	二	天	前方	的	这	休息	,

玛格丽特：比其他人提前两天去了北埃斯塔布鲁克，

[tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['leɪbər] .

to	help	with	the	finishing	labours	.
到	帮助	和	这	精加工	劳动	.

协助完成最后的收尾工作。

[sæm] [bə(:)'net, 'bə:nit] [ænd; ənd] [gai] [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] , ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [jʌŋ] [men] [ɔ:l] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]

Sam	Burnett	and	Guy	Fernald	,	being	busy	young	men	all	the	year	round
山姆	伯内特	和	盖伊	费尔纳德	,	存在	忙碌的	年轻的	男人	全部	这	年	圆形的

,

,

,

萨姆·伯内特和盖伊·费尔纳德，这两个年轻人一年到头都很忙。

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [greɪt] [spɔ:rt] [tu:; tə] [get] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

thought	it	great	sport	to	get	up	into	the	country	in	the	winter	,
想法	它	伟大的	运动	到	得到	向上	进入	这	国家	在	这	冬天	,

我觉得冬天去乡下是一项很棒的运动。

[ænd; ənd] [plænd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:rhænd] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] to5

and	planned	,	for	a	fortnight	beforehand	,	to	be	able	to5
和	计划	,	为了	一个	两星期	预先	,	到	是	有能力的	to5

并提前两周制定了计划，以便能够5

['mænɪdʒ] [ðɪs] [bri:f] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

manage	this	brief	vacation	.
管理	这	简短的	假期	.

好好利用这段短暂的假期。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [næn; nɑ:n] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

As	for	Nan	and	Margaret	—	they	are	always	the	best	of	friends	.
作为	为了	楠	和	玛格丽特	—	他们	是	总是	这	最好的	的	朋友们	.

至于楠和玛格丽特——她们永远都是最好的朋友。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] — —

As	for	Father	and	Mother	Fernald	—	—
作为	为了	父亲	和	母亲	费尔纳德	—	—

至于费尔纳德夫妇——

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , ” [mju:zd] [dʒɑ:n]

“	I	don't	know	but	this	is	the	best	part	of	the	party	,	”	mused	John
“	我	不	知道	但	这	是	这	最好的	部分	的	这	派对	,	”	沉思	约翰

[fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] ,

Fernald	,
费尔纳德	,

”我不知道，但这绝对是派对上最精彩的部分，”约翰·费尔纳德沉思道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

looking	from	one	to	another	of	them	,	and	then	at	his	wife	,
寻找	从	一	到	其他	的	他们	,	和	然后	在	他的	妻子	,

他看了看他们每个人，然后又看了看妻子。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

as	they	sat	together	before	the	fireplace	,	on	the	evening	of	the	arrival	.
作为	他们	卫星	一起	前	这	壁炉	,	在	这	晚上	的	这	到达	.

抵达当晚，他们并肩坐在壁炉前。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][soʊ] [kwɪk] , [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ˈpaɪlɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
“ It was all over so quick , last year , and you were all piling back to
” 它 曾是 全部 超过 所以 快的 , 最后的 年 , 和 你 是 全部 桩 后退 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“去年一切都结束得太快了，你们都涌回了城里。”

[tuː; tə][jʊr; jər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [juː; jʊ] [bɔɪz] .
to your offices , in such a hurry , you boys .
到 你的 办公室 , 在 这样的 一个 匆忙 , 你 男孩们 .

你们这些小伙子，这么着急回办公室去。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [tɔːk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fʌn] [bɪˈgɪnz] .
Now we can have a spell of quiet talk , before the fun begins .
现在 我们 能 有 一个 拼写 的 安静的 讲话 , 前 这 乐趣 开始 .

在好玩的事情开始之前，我们可以安静地聊一会儿。

[ðæt] [ˈsuːts][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] — [eɪ] , [ˈmʌðər] ?
That suits us to a T — eh , Mother ?
那 西装 我们 到 一个 T — 嗯 , 母亲 ?

这正合我们心意——是吧，妈妈?

” [ˈmɪsɪz] . [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” Mrs . Fernald nodded , smiling .
” 太太 . 费尔纳德 点头 , 微笑 .

费尔纳德夫人微笑着点了点头。

[hɜːr; hər][hænd] , [held][fæst][ɪn] [ˈgaɪz] , [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ˈnænz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hed] ,
Her hand , held fast in Guy's , rested on his knee ; Nan's charming head ,
她 手 , 握住 快速地 在 伙计们 , 休息 在 他的 膝盖 ; 奶奶的 迷人 头 ,

她的手紧紧握在盖伊的手中，放在他的膝盖上；南迷人的头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmoʊdɪʃ] [ˈdresɪŋ] , [leɪ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
with its modish dressing , lay against her shoulder .
和 它是 时尚 敷料 , 躺 反对 她 肩膀 .

它穿着时髦的衣服，靠在她的肩上。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [æsk] ?
What more could a mother ask ?
什么 更多的 可以 一个 母亲 问 ?

一位母亲还能奢求什么呢?

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [sæm][bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit] , [moʊst][ˌsætɪsˈfæktəri][ʌv; əv] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]
Across the fireplace , Sam Burnett , most satisfactory of sons - in - law , and
穿过 这 壁炉 , 山姆 伯内特 , 最多 令人满意的 的 儿子们 - 在 - 法律 , 和
[ˈmɑːrgrət] , [ˈgaɪz] [best] [bɪˈlʌvɪd] ,
Margaret , Guy's best beloved ,
玛格丽特 , 伙计们 最好的 心爱 ,

壁炉对面，是萨姆·伯内特，最令人满意的女婿，以及玛格丽特，盖伊最挚爱的女人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] year6
who had made the year6
WHO 有 制成 这 year6

谁在六年级

[wʌn] [lɔːŋ] [ˈhʌnimuːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ][hiː; hi] [dɪˈklerd] — [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .
one long honeymoon to him — so he declared — completed the little circle .
一 长的 蜜月 到 他 — 所以 他 声明 — 完全的 这 小的 圆圈 .

对他来说，一段漫长的蜜月——他如此宣称——完成了这个小小的循环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .

There	was	much	to	talk	about	.
那里	曾是	很多	到	讲话	关于	.

有很多话要说。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['æftər]

To	begin	with	,	there	was	everybody	in	North	Estabrook	to	inquire	after
到	开始	和	,	那里	曾是	大家	在	北	埃斯塔布鲁克	到	查询	后

;
;
;

首先，北埃斯塔布鲁克镇上到处都是可以打听的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm][tuː; tə]

and	though	North	Estabrook	is	but	a	very	small	village	,	it	takes	time	to
和	尽管	北	埃斯塔布鲁克	是	但	一个	非常	小的	村庄	,	它	需要	时间	到

[ɪnˈkwaɪər]['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

inquire	after	everybody	.
查询	后	大家	.

虽然北埃斯塔布鲁克只是一个很小的村庄，但要询问每个人的情况还是需要时间的。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['hævɪŋ] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [oʊld] ['wʊmən] ,

Quite	suddenly	,	having	asked	solicitously	concerning	a	very	old	woman	,
相当	突然	,	拥有	问	殷勤	有关	一个	非常	老的	女士	,

突然间，在关切地询问了一位老妇人的情况后，

[huː] [hæd; həd] [nəːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]

who	had	nursed	most	of	the	Fernald	children	in	their	infancy	and
WHO	有	护理	最多	的	这	费尔纳德	孩子们	在	他们的	婴儿期	和

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

was	always	remembered	by	them	with	affection	,
曾是	总是	记得	经过	他们	和	感情	,

她曾在费尔纳德家的大部分孩子幼年时期照顾过他们，孩子们一直都对她充满感情。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][næn; nɑːn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd]

it	occurred	to	Nan	to	put	a	question	which	had	been	on	her	mind
它	发生	到	楠	到	放	一个	问题	哪个	有	到过	在	她	头脑

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [steɪdʒ] .

ever	since	she	had	come	into	town	on	the	afternoon	stage	.
曾经	自从	她	有	来	进入	镇	在	这	下午	阶段	.

南突然想到，自从她下午乘驿马车进城以来，就一直有个问题萦绕在她心头。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [rˈlaɪzə] , ['mʌðər] , [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

“	Speaking	of	Aunt	Eliza	,	Mother	,	makes	me	think	of	the	old	church	.
“	请讲	的	阿姨	伊丽莎	,	母亲	,	制作	我	思考	的	这	老的	教会	.

“说到伊丽莎阿姨，妈妈，我就想起了那座老教堂。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,

She	used	to	talk	so	much	about	liking	to	hear	the	bell	ring	,
她	用过的	到	讲话	所以	很多	关于	喜欢	到	听到	这	钟	戒指	,

她以前总是说喜欢听铃声，

[raɪt] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [nekst] [dɔːr] .

right	up	over	her	head	,	next	door	.
正确的	向上	超过	她	头	,	下一个	门	.

就在她头顶上方，隔壁。

[dʌz] [ðə; ði] [bel] ['evər] [rɪŋ] , [ðiːz] [deɪz] — [ɔːr][hæv; həv]['kɔbˌwebz] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['klæpər] ? ”

Does	the	bell	ever	ring	,	these	days	—	or	have	cobwebs	grown	over	the	clapper	?	”
做	这	钟	曾经	戒指	,	这些	天	—	或者	有	蜘蛛网	生长	超过	这	拍板	?	”

['sɛvən]

7
7

如今，钟声还会响起吗？还是说，钟锤上已经长满了蜘蛛网？7

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [drɑːpt] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [braɪt] [feɪs] ,

A	shadow	dropped	upon	Mrs	.	Fernald's	bright	face	,
一个	阴影	掉落	之上	太太	.	-	明亮的	脸	,

阴影落在费尔纳德太太明亮的脸上，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	before	she	could	speak	her	husband	answered	for	her	.
但	前	她	可以	说话	她	丈夫	回答	为了	她	.

但她还没来得及开口，她的丈夫就替她回答了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd]

He	was	more	than	a	little	deaf	,	but	he	was	listening	closely	,	and
他	曾是	更多的	比	一个	小的	聋	,	但	他	曾是	聆听	密切	,	和

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	caught	the	question	.
他	捕捉	这	问题	.

他有点耳背，但他很认真地听着，听到了这个问题。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃeɪm] , ['nænsi] ,

“	It's	a	miserable	shame	,	Nancy	,
“	它是	一个	悲惨的	耻辱	,	南希	,

“真是太可惜了，南希。”

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [sɪns] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][læst][dʒʊ'laɪ] ,

but	that	church	hasn't	had	a	door	open	since	a	year	ago	last	July	,
但	那	教会	还没有	有	一个	门	打开	自从	一个	年	前	最后的	七月	,

但那座教堂自去年七月以来就一直关门歇业。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɜːrst] [aʊt] .

when	the	trouble	burst	out	.
什么时候	这	麻烦	爆裂	出去	.

当麻烦爆发时。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] [sɪns] .

We	haven't	had	a	service	there	since	.
我们	还没有	有	一个	服务	那里	自从	.

此后我们就没在那里接受过服务了。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][draɪv]['oʊvər][tuː; tə] ['ɛstəˌbrʊk] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] — [bʌt; bət]

Mother	and	I	drive	over	to	Estabrook	when	we	feel	like	getting	out	—	but
母亲	和	我	驾驶	超过	到	埃斯塔布鲁克	什么时候	我们	感觉	喜欢	获得	出去	—	但

[ðæts] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

that's	not	often	,
那就是	不是	经常	,

我和母亲想出去走走的时候就会开车去埃斯塔布鲁克——但这种情况并不常见。

[kʌm] ['wɪntər] - [taɪm] .

come	winter	-	time	.
来	冬天	-	时间	.

冬天来了。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

Being	the	only	church	building	in	this	end	of	the	township	,
存在	这	仅有的	教会	建筑	在	这	结尾	的	这	乡	,

作为镇区这一端唯一的教堂建筑，

[its] ['prɪti] [bæd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ʌp] .

it's	pretty	bad	having	it	closed	up	.
它是	漂亮的	坏的	拥有	它	关闭	向上	.

它关闭起来真是太糟糕了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fʌs] .

But	there's	the	fuss	.
但	有	这	大惊小怪	.

但争议就出在这里。

[foʊks] [kɑːnt] [ə'griː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Folks	can't	agree	what	to	do	,
各位	不能	同意	什么	到	做	,

人们无法就该怎么做达成一致意见。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [dɛəz] [get][ə; eɪ] ['priːtʃər] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stɑːrt] [θɪŋz] [ʌp] , [ɑːn]

and	nobody	dares	get	a	preacher	here	and	try	to	start	things	up	,	on
和	无人	敢于	得到	一个	牧师	这里	和	尝试	到	开始	事物	向上	,	在

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

their	own	responsibility	.
他们的	自己的	责任	.

而且没有人敢在这里请牧师来传教，然后擅自组织起来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [ʃʊr] [duː] .

But	we	feel	it	—	we	sure	do	.
但	我们	感觉	它	—	我们	当然	做	.

但我们确实感觉到了。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['goʊɪŋ][baɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] .

I	don't	like	to	look	at	the	old	meeting	-	house	,	going	by	,	I	declare	I	don't	.
我	不	喜欢	到	看	在	这	老的	会议	-	房子	,	去	经过	,	我	宣布	我	不	.

我不喜欢路过那座旧教堂，我声明，我不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['loʊnsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	looks	lonesome	to	me	.
它	看起来	寂寞	到	我	.

我觉得它看起来很孤单。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] where8

And	there's	where8
和	有	where8

还有这里8

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] , [tuː] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [pjuː] ,

every	one	of	you	children	grew	up	,	too	,	sitting	there	in	the	old	family	pew	,
每一个	一	的	你	孩子们	生长	向上	,	也	,	坐着	那里	在	这	老的	家庭	座位	,

你们这些孩子也都长大了，就坐在那排老旧的家族长椅上。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] ['dæŋglɪŋ] .

with	your	legs	dangling	.
和	你的	腿	悬挂	.

双腿悬空。

[its] [tuː] [bæd] — [its] [tuː] [bæd] ! ”

It's	too	bad	—	it's	too	bad	!	”
它是	也	坏的	—	它是	也	坏的	!	”

太可惜了——太可惜了！

“ [its] ['bɑːrbərəs] !

“	It's	barbarous	!
“	它是	野蛮	!

“太野蛮了！”

" [gai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dɪs'gʌst] .

"	Guy	exclaimed	,	in	a	tone	of	disgust	.
"	盖伊	惊呼	,	在	一个	语气	的	厌恶	.

"盖伊厌恶地喊道。"

" [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni]['ri:əl] ['kɑ:nsɪkwens] , " [said] ['mɪsɪz] . [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] , [ɪn]

"	And	all	over	nothing	of	any	real	consequence	,	"	sighed	Mrs	.	Fernald	,	in
"	和	全部	超过	没有什么	的	任何	真实的	结果	,	"	叹了口气	太太	.	费尔纳德	,	在

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [weɪ] .

her	gentle	way	.
她	温和的	方式	.

"而这一切却都是因为一件无关紧要的小事，"费尔纳德太太温柔地叹了口气。

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz]['glædli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['hɑ:rməni] .

"	We	would	have	given	up	our	ideas	gladly	,	for	the	sake	of	harmony	.
"	我们	会	有	给定	向上	我们的	想法	乐意	,	为了	这	清酒	的	和谐	.

"为了和谐，我们很乐意放弃自己的想法。"

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [hu:] [felt][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə][hæv; həv]

But	—	there	were	so	many	who	felt	it	necessary	to	fight	to	have
但	—	那里	是	所以	许多	WHO	毛毡	它	必要的	到	斗争	到	有

[ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] . "

their	own	way	.	"
他们的	自己的	方式	.	"

但是——有太多人觉得有必要奋起抗争，才能实现自己的目标。"

" [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [weɪ] [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sə'dʒestɪd] [sæm][bə(:)'net, 'bə:nit] , ['tʃɪrfəli] .

"	And	feel	that	way	still	,	I	suppose	?	"	suggested	Sam	Burnett	,	cheerfully	.
"	和	感觉	那	方式	仍然	,	我	认为	?	"	建议	山姆	伯内特	,	愉快地	.

"我想你现在仍然这么想吧？"萨姆·伯内特愉快地问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðæt] ['fi:lɪŋ] - [ˌaɪ 'ti:] - ['nesəseri] - [tu:; tə] - [faɪt] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

"	There's	a	whole	lot	of	that	feeling	-	it	-	necessary	-	to	-	fight	,	in	the	world
"	有	一个	所有的	很多	的	那	感觉	-	它	-	必要的	-	到	-	斗争	,	在	这	世界

.

:

.

"世界上有很多人觉得有必要战斗。"

[aɪv] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [æt; ət][taɪmz] .

I've	experienced	it	myself	,	at	times	.
我已经	经验丰富的	它	我	,	在	时代	.

我本人也曾有过这样的经历。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,

"	They	talked	about	it	for	a	few	minutes	,
"	他们	谈话	关于	它	为了	一个	很少	分钟	,

他们谈论了几分钟，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl] ,

the	younger	men	rather	enjoying	the	details	of	the	quarrel	,
这	年轻	男人	相当	享受	这	细节	的	这	争吵	,

年轻人们似乎很喜欢听争吵的细节。

[æz; əz] [ðoʊz] [meɪ] [hu:] [ɑ:r; ər][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [sə'fɪʃntli] [fɑ:r][tu:; tə] [si:] [ɪts]

as	those	may	who	are	outside	of	an	affair	sufficiently	far	to	see	its
作为	那些	可能	WHO	是	外部	的	一个	事务	足够	远的	到	看	它是

[ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['hju:mər] .

inconsistencies	and	humours	.
不一致之处	和	体液	.

就像那些置身事外、距离事件足够远的人一样，他们能够看清事件中的矛盾和滑稽之处。

[bʌt; bət] it9
But **it9**
但 it9

但它9

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] [geɪv] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [gai] ,
was **clearly** **a** **subject** **which** **gave** **pain** **to** **the** **older** **people** **,** **and** **Guy** **,**
曾是 清楚地 一个 主题 哪个 给予 疼痛 到 这 老 人们 , 和 盖伊 ,

显然，这是一个令老年人感到痛苦的话题，盖伊也是如此。

[pɜˊ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][tɔːk]['ɪntuː] ['plezəntə] ['tʃænlz] [wen]
perceiving **this** **,** **was** **about** **to** **divert** **the** **talk** **into** **pleasanter** **channels** **when**
感知 这 , 曾是 关于 到 转移 这 讲话 进入 更令人愉悦 频道 什么时候
[næn; nɑːn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
Nan **gave** **a** **little** **cry** **.**
楠 给予 一个 小的 哭 .

察觉到这一点，正要把话题引到更愉快的事情上，这时楠轻轻地哭了一声。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] .
Her **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **fire** **,** **as** **if** **she** **saw** **there** **something** **startling** **.**
她 眼睛 是 固定的 之上 这 火 , 作为 如果 她 锯 那里 某物 令人震惊 .

她的目光紧紧盯着火堆，仿佛在那里看到了什么惊人的东西。

“ ['piːp(ə)l] !
“ **People** **!**
“ 人们 !

“人们!

— [lets] ['oʊpən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ['sɜːrvɪs]
— **Let's** **open** **the** **church** **—** **ourselves** **—** **and** **have** **a** **Christmas** **Day** **service**
— 我们来吧 打开 这 教会 — 我们自己 — 和 有 一个 圣诞节 天 服务
[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

—让我们自己打开教堂，在那里举行圣诞节礼拜吧!

” [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] ['driːmiŋ] .
” **They** **stared** **at** **her** **for** **a** **moment** **,** **thinking** **her** **half** **dreaming** **.**
” 他们 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 思维 她 一半 做梦 .

他们盯着她看了一会儿，以为她半梦半醒。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
But **her** **face** **was** **radiant** **with** **the** **light** **of** **an** **idea** **which** **was** **not**
但 她 脸 曾是 辐射状 和 这 光 的 一个 主意 哪个 曾是 不是
[æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] .
an **idle** **dream** **.**
一个 闲置的 梦 .

但她的脸上却洋溢着光芒，那是因为她心中萌生了一个并非空想的想法。

[gai] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Guy **began** **to** **laugh** **.**
盖伊 开始 到 笑 .

盖伊开始大笑。

“ [ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] [tuː; tə] [kʌm] ['flɔkiŋ] ['piːsəbli] [ɪn] , [laɪk] [læmz] [tuː; tə]
“ **And** **expect** **the** **rival** **factions** **to** **come** **flocking** **peaceably** **in** **,** **like** **lambs** **to**
“ 和 预计 这 竞争对手 派系 到 来 集群 和平地 在 , 喜欢 羔羊 到
[ðə; ði][foʊld] ?
the **fold** **?**
这 折叠 ?

“难道指望敌对派系像羔羊归巢一样和平地涌入吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ! ”

I	think	I	see	them	!	”
我	思考	我	看	他们	!	”

我好像看到他们了！

“ [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] .

“	Ignore	the	rival	factions	.
“	忽略	这	竞争对手	派系	.

“不要理会敌对派系。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Have	a	service	for	everybody	.
有	一个	服务	为了	大家	.

为所有人提供服务。

[ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ]['hɑːli] , [ænd; ənd][roʊps][ʌv; əv] [griːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] ,

A	real	Christmas	service	,	with	holly	,	and	ropes	of	greens	,	and	a	star	,
一个	真实的	圣诞节	服务	,	和	冬青	,	和	绳索	的	青菜	,	和	一个	星星	,

一场真正的圣诞节礼拜，有冬青、绿叶串和一颗星星。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['sɜːrmən] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['daʊtfəli] .

and	music	—	and	—	a	sermon	,	”	she	ended	,	a	little	more	doubtfully	.
和	音乐	—	和	—	一个	讲道	,	”	她	结束	,	一个	小的	更多的	怀疑地	.

“还有音乐——还有——布道，”她最后说道，语气中带着一丝怀疑。

“ [ðə; ði]['sɜːrmən] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” quoth10

“	The	sermon	,	by	all	means	,	”	quoth10
“	这	讲道	,	经过	全部	方法	,	”	quoth10

“无论如何，这篇布道，”10

[sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] .

Sam	Burnett	.
山姆	伯内特	.

萨姆·伯内特。

“ [priːtʃ] [æt; ət] - [ɪm] , [wen] [wʌns] [juːv] [kɔːt] - [ɪm] .

“	Preach	at	'	em	,	when	once	you've	caught	'	em	.
“	布道	在	-	呃	,	什么时候	一次	你已经	捕捉	-	呃	.

“抓住他们之后，就对他们进行说教。”

[ðeɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] .

They'll	enjoy	that	.
他们会	享受	那	.

他们会喜欢的。

[wiː; wi][ɔːl][duː] . ”

We	all	do	.	”
我们	全部	做	.	”

我们都一样。

“ [bʌt; bət] [its] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] , ” [sed] ['mɑːrgrət] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

“	But	it's	really	a	beautiful	idea	,	”	said	Margaret	,	her	young	face	catching
“	但	它是	真的	一个	美丽的	主意	,	”	说	玛格丽特	,	她	年轻的	脸	捕捉

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] ['nænz] .

the	glow	from	Nan's	.
这	辉光	从	奶奶的	.

“但这真是一个美好的主意，”玛格丽特说，她年轻的脸上映照着奶奶的光芒。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] . ”

“	I	don't	see	why	it	couldn't	be	carried	out	.	”
“	我	不	看	为什么	它	不能	是	携带	出去	.	”

“我不明白为什么不能执行。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .
“ Of course you don't .
“ 的 课程 你 不 .

“你当然不会。”

” [gai] [spoʊk] [dɪˈsaɪdɪdli] .
” Guy spoke decidedly .
” 盖伊 辐 绝对地 .

盖伊斩钉截铁地说。

“ [ɪf] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl][laɪk][juː; jʊ][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeni] [ˈkwɔrəlz] .
“ If people were all like you there wouldn't be any quarrels .
“ 如果 人们 是 全部 喜欢 你 那里 不会 是 任何 争吵 .

“如果大家都像你一样，就不会有争吵了。”

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
But unfortunately they are not .
但 很遗憾 他们 是 不是 .

但很遗憾，事实并非如此。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːmlɪnsənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪzərz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]
And when I think of the Tomlinsons and the Frasers and the Hills
和 什么时候 我 思考 的 这 汤姆林森 和 这 弗雷泽斯 和 这 丘陵
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːləks] ,
and the Pollocks ,
和 这 波洛克斯 ,

每当我想到汤姆林森家族、弗雷泽家族、希尔家族和波洛克家族时，

[ɔːl]['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] — [wel]
all going in at the same door for a Christmas Day service under that roof — well
全部 去 在 在 这 相同的 门 为了 一个 圣诞节 天 服务 在下面 那 屋顶 — 出色地
— — ” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] ,
— — ” he gave a soft ,
— — ” 他 给予 一个 柔软的 ,

所有人都从同一扇门进去，在那屋檐下参加圣诞节礼拜——嗯——”他轻轻地说道，

[lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] — “ [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [streɪnz] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
long whistle — “ it rather strains my imagination .
长的 哨 — “ 它 相当 菌株 我的 想像力 .

长哨声——“这有点超出我的想象。”

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Not that they aren't all good people , you know .
不是 那 他们 不是 全部 好的 人们 , 你 知道 .

当然，他们并非全是好人。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ,
If they weren't ,
如果 他们 不是 ,

如果他们不是，

[ðeid] [nɑːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] —
they'd knock each other down in the street and have it over with —
他们会 敲 每个 其他 向下 在 这 街道 和 有 它 超过 和 —
[ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
and a splendid thing it would be ,
和 一个 灿烂 事物 它 会 是 ,

他们会在大街上互相殴打，然后结束这一切——那将是一件精彩绝伦的事情。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [streɪnz] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] — — ” -
But , **I** **tell** **you** , **it** **strains** **my** **imagination** **to** **—** **—** **”** **11**
但 , 我 告诉 你 , 它 菌株 我的 想像力 到 — — ” -

但是，我告诉你，这简直超出了我的想象——”11

“ [let] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Let** **it** **strain** **it** **.**
“ 让 它 拉紧 它 .

让它过滤一下。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
It's **a** **good** **thing** **to** **exercise** **the** **imagination** **,** **now** **and** **then** **.**
它是 一个 好的 事物 到 锻炼 这 想像力 , 现在 和 然后 .

偶尔发挥一下想象力是件好事。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] .
That's **the** **way** **changes** **come** **.**
那就是 这 方式 变化 来 .

变化就是这样发生的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [maɪ'self] .
I **don't** **think** **the** **idea's** **such** **a** **bad** **one** **,** **myself** **.**
我 不 思考 这 想法 这样的 一个 坏的 一 , 我 .

我个人觉得这个主意还不错。

” [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] [spoʊk] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][næn; nɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] .
” **Sam** **Burnett** **spoke** **seriously** **,** **and** **Nan** **gave** **him** **a** **grateful** **glance** **.**
” 山姆 伯内特 辐 严重地 , 和 楠 给予 他 一个 感激的 瞥一眼 .

萨姆·伯内特严肃地说道，南感激地看了他一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv]['sæmz] ['bækɪŋ] ,
She **was** **pretty** **sure** **of** **Sam's** **backing** **,**
她 曾是 漂亮的 当然 的 山姆的 后盾 ,

她对萨姆的支持相当有把握。

[ɪn][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,
in **most** **reasonable** **things** **—** **and** **a** **substantial** **backing** **it** **was** **to** **have** **,**
在 最多 合理的 事物 — 和 一个 重大的 后盾 它 曾是 到 有 ,
[tuː] .
too .
也 .

在大多数合理的事情上——而且也应该得到实质性的支持。

“ [huː] [wʊd] [kən'dʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ?
“ **Who** **would** **conduct** **such** **a** **service** **?**
“ WHO 会 执行 这样的 一个 服务 ?

谁会提供这种服务?

” ['mɪsɪz] . [fɝˈnɑːld, ˌfɛr'nɑːld] [æskt] ['θɔːtfəli] .
” **Mrs** **.** **Fernald** **asked** **thoughtfully** **.**
” 太太 . 费尔纳德 问 深思熟虑 .

”费尔纳德夫人若有所思地问道。”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [get] ['enibɑːdi] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [broʊk] [ɪn] ['mɪstər] .
“ You couldn't get anybody out to church on Christmas morning , ” broke in Mr .
“ 你 不能 得到 任何人 出去 到 教会 在 圣诞节 早晨 , ” 打破 在 先生 .
[fɜ˞'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] , ['tʃʌklɪŋ] .
Fernald , chuckling .
费尔纳德 , 轻笑 .

“圣诞节早上，你根本没法让任何人去教堂，”费尔纳德先生插嘴道，笑着说。

“ ['evri] ['mʌðɜ˞z] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['beɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['tɜːrki] . ”
“ Every mother's daughter of ' em will be basting her Christmas turkey . ”
“ 每一个 母亲的 女儿 的 - 呃 将要 是 涂抹 她 圣诞节 火鸡 . ”

“她们每个人的女儿都会忙着烤圣诞火鸡。”

“ [ðen] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] .
“ Then have it Christmas evening .
“ 然后 有 它 圣诞节 晚上 .

“那就圣诞节晚上享用吧。”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['iznt] ['oʊvər] .
The day isn't over .
这 天 不是 超过 .

今天还没结束。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] — [ɪk'sept] [goʊ] [tuː; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz] —
Nobody knows what to do Christmas evening — except go to dances —
无人 知道 什么 到 做 圣诞节 晚上 — 除了 去 到 舞蹈 —
[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] .
and there's never a dance in North Estabrook .
和 有 绝不 一个 舞蹈 在 北 埃斯塔布鲁克 .

圣诞节晚上，除了去参加舞会，没有人知道该做什么——而北埃斯塔布鲁克从来没有舞会。

[huːm] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Whom can we get to lead it ?
谁 能 我们 得到 到 带领 它 ?

我们能找谁来领导这个项目?

[wel] — — ” [næn; nɑːn] [pɔːzd] , thinking12
Well — — ” Nan paused , thinking12
出色地 — — ” 楠 暂停 , thinking12

嗯——”楠顿了顿，思考着12

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

把它拿出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm] ['sæmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɑːn]
Her eyes roamed from Sam's to her fathers , and from there on
她 眼睛 漫游 从 山姆的 到 她 父亲们 , 和 从 那里 在
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,
around the circle ,
大约 这 圆圈 ,

她的目光从萨姆的脸上移到她父亲的脸上，然后又沿着圆圈扫过其他人。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
while they all waited for her to have an inspiration .
尽管 他们 全部 等待 为了 她 到 有 一个 灵感 .

他们都在等着她灵光一闪。

['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd][wʌn] .
Nobody **else** **had** **one** **.**
无人 别的 有 一 .

其他人都没有。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] — [fɔːr; fər][næn; nɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] —
Presently **,** **as** **they** **expected** **—** **for** **Nan** **was** **a** **resourceful** **young** **person** **—**
目前 , 作为 他们 预期的 — 为了 楠 曾是 一个 足智多谋 年轻的 人 —
[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] .
her **face** **lighted** **up** **again** **.**
她 脸 照明 向上 再次 .

果然不出所料——因为楠是一个机智的年轻人——她的脸上又绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['mɑːrgrət] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self]
She **gazed** **at** **Margaret** **,** **smiling** **,** **and** **her** **idea** **seemed** **to** **communicate** **itself**
她 凝视 在 玛格丽特 , 微笑 , 和 她 主意 似乎 到 交流 本身
[tuː; tə] ['gaɪz] [waɪf] .
to **Guy's** **wife** **.**
到 伙计们 妻子 .

她凝视着玛格丽特，面带微笑，她的想法似乎传达给了盖伊的妻子。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪn][wʌn] [breθ] :
Together **they** **cried** **,** **in** **one** **breath** **:**
一起 他们 哭 , 在 一 气息 :

他们同时哭了起来，声音几乎同时响起：

“ ['bɪli] ! ”
“ **Billy** **!** **”**
“ 比利 ! ”

“比利！”

“ ['bɪli] ! [wuːp] - [iː] !
“ **Billy** **!** **Whoop** **-** **ee** **!**
“ 比利 ! 哇哦 - ee !

“比利！哇哦！”

” [gai] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
” **Guy** **threw** **back** **his** **head** **and** **roared** **with** **delight** **at** **the** **notion** **.**
” 盖伊 扔 后退 他的 头 和 咆哮 和 喜 在 这 概念 .

“盖伊听到这个想法后，高兴地仰头大吼。

“ [ðə; ði] ['revərənd] ['bɪli] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ,
“ **The** **Reverend** **Billy** **,** **of** **St** **.** **Johns** **,**
“ 这 牧师 比利 , 的 英石 . 约翰斯 ,

“圣约翰教堂的比利牧师，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] !
coming **up** **to** **North** **Estabrook** **to** **take** **charge** **of** **a** **Christmas** **-** **evening** **service** **!**
未来 向上 到 北 埃斯塔布鲁克 到 拿 收费 的 一个 圣诞节 - 晚上 服务 !

前往北埃斯塔布鲁克主持圣诞晚间礼拜！

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

- [biː; bi]['daɪnɪŋ][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Billy'll **be** **dining** **in** **purple** **and** **fine** **linen** **at** **the** **home** **of** **one** **of** **his**
- 是 用餐 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 在 这 家 的 一 的 他的
[ˌmɪljə'ner] [pə'rɪʃənər] — [ðə; ði] - ,
millionaire **parishioners** **—** **the** **Edgecombs** **'** **,**
百万富翁 教区居民 — 这 梳齿 - ,

比利将在他一位百万富翁教区居民——埃奇科姆夫妇的家中，身着紫色礼服，享用精致的亚麻桌布晚餐。

[moʊst] ['laɪkli] .
most likely .
最多 可能 .

最有可能的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm][moʊst] .
I think they adore him most .
我 思考 他们 崇拜 他 最多 .

我认为他们最崇拜他。

['bɪli] !
Billy !
比利 !

比利!

— [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][æsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] ?
— Why don't you ask the Bishop himself ?
— 为什么 不 你 问 这 主教 他自己 ?

——为什么不直接问主教本人呢?

" ['mɑ:rgrət] [flʌʃt] ['braɪtli] .
" Margaret flushed brightly .
" 玛格丽特 酡 明亮地 .

玛格丽特脸颊绯红。

The13
The13
The13

13

['revərənd] ['wɪljəm] ['su:əl] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Reverend William Sewall was her brother .
牧师 威廉 塞沃尔 曾是 她 兄弟 .

威廉·塞沃尔牧师是她的哥哥。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['mænli][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['rektər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti]
He might be the very manly and dignified young rector of a fashionable city
他 可能 是 这 非常 男子气概 和 凝重 年轻的 校长 的 一个 时髦 城市
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

他或许是一位风度翩翩、举止端庄的年轻牧师，在一座时髦的城市教堂里担任牧师。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][kæn; kən][bi:; bi]
but no man who answers to the name of Billy in his own family can be
但 不 男人 WHO 答案 到 这 姓名 的 比利 在 他的 自己的 家庭 能 是
[ə; eɪ] ['ri:əli] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
a really formidable personage ,
一个 真的 强大 人士 ,

但是，任何一个在自己家中名叫比利的人，都不可能是真正令人敬畏的人物。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɑ:rgrət] [wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] [tʃʌmz] .
and he and his sister Margaret were undeniably great chums .
和 他 和 他的 姐姐 玛格丽特 是 无可否认 伟大的 朋友们 .

他和他的妹妹玛格丽特无疑是很好的朋友。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bɪli] [wʊd] , " [kraɪd] ['mɑ:rgrət] .
" Of course Billy would , " cried Margaret .
" 的 课程 比利 会 , " 哭 玛格丽特 .

"比利当然会这么做，"玛格丽特喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hiː; hi] [wʊd] , [gai] , [dɪr] .

“	You	know	perfectly	well	he	would	,	Guy	,	dear	.
”	你	知道	完美	出色地	他	会	,	盖伊	,	亲爱的	.

“你很清楚他会这么做，盖伊，亲爱的。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [ˌmiljə'nɛəz] - ['dinəz] — ['hiːd] ['ræðər] [hæv; həv][æn; ən]

He	doesn't	care	a	straw	about	millionaires	'	dinners	—	he'd	rather	have	an
他	不	关心	一个	稻草	关于	百万富翁	-	晚餐	—	他会	相当	有	一个

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːzˌbɔɪ] - [klʌb] ,

evening	with	his	newsboys	'	club	,
晚上	和	他的	报童	-	俱乐部	,

他根本不在乎什么百万富翁的晚宴——他宁愿和他的报童俱乐部成员共度夜晚。

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

任何时间。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	has	his	own	service	Christmas	morning	,	of	course	,
他	有	他的	自己的	服务	圣诞节	早晨	,	的	课程	,

当然，他圣诞节早上有自己的礼拜仪式。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] — ['hiːd] [lʌv] [tuː; tə]

but	in	the	evening	—	He	could	come	up	on	the	afternoon	train	—	he'd	love	to
但	在	这	晚上	—	他	可以	来	向上	在	这	下午	火车	—	他会	爱	到

.

:

.

但到了晚上——他可以搭乘下午的火车过来——他很乐意。

[waɪ] , ['bɪliːz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] — ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

Why	,	Billy's	a	bachelor	—	he's	nothing	in	the	world	to	keep	him	.
为什么	,	比利	一个	学士	—	他是	没有什么	在	这	世界	到	保持	他	.

为什么呢？比利是个单身汉——他没有什么可以留住他的。

[aɪl] ['telɪfoʊn] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	telephone	him	,	first	thing	in	the	morning	.
患病的	电话	他	,	第一的	事物	在	这	早晨	.

我明天一早就会给他打电话。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

”	From	this	point	on	there	was	no	lack	of	enthusiasm	.
”	从	这	观点	在	那里	曾是	不	缺少	的	热情	.

“从那时起，大家的热情就丝毫未减。”

[ɪf] ['bɪli] ['suːəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] , as14

If	Billy	Sewall	was	coming	to	North	Estabrook	,	as14
如果	比利	塞沃尔	曾是	未来	到	北	埃斯塔布鲁克	,	as14

如果比利·塞沃尔要来北埃斯塔布鲁克，as14

[sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] [ri'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] ['bɪzi] .

Sam	Burnett	remarked	,	it	was	time	to	get	interested	—	and	busy	.
山姆	伯内特	评论	,	它	曾是	时间	到	得到	感兴趣的	—	和	忙碌的	.

萨姆·伯内特评论道，是时候产生兴趣并行动起来了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['evriθɪŋ] , [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪŋ] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	discussed	everything	,	excitement	mounting	—	the	music	,	the	trimming	of	the
他们	讨论	一切	,	激动	安装	—	这	音乐	,	这	修剪	的	这

[tʃɜːrtʃ] — [ðen] , [mɔːr] [proʊ'zeɪɪkli] ,

church	—	then	,	more	prosaically	,
教会	—	然后	,	更多的	平淡地	,

他们讨论了所有的事情，兴奋之情溢于言表——音乐、教堂的装饰——然后，话题变得更加平淡，

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	cleaning	and	warming	and	lighting	of	it	.
这	打扫	和	变暖	和	灯光	的	它	.

它的清洁、供暖和照明。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] — [fɔːr; fər]

the	making	known	to	North	Estabrook	the	news	of	the	coming	event	—	for
这	制作	已知	到	北	埃斯塔布鲁克	这	消息	的	这	未来	事件	—	为了

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] .

nothing	less	than	an	event	it	was	sure	to	be	to	North	Estabrook	.
没有什么	较少的	比	一个	事件	它	曾是	当然	到	是	到	北	埃斯塔布鲁克	.

将即将发生的事件的消息告知北埃斯塔布鲁克——对于北埃斯塔布鲁克来说，这无疑将是一件大事。

“ [pʊt][ə; eɪ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , ” [əd'vaɪzd] [gaɪ] ,

“	Put	a	notice	in	the	post	office	,	”	advised	Guy	,
“	放	一个	注意	在	这	邮政	办公室	,	”	建议	盖伊	,

“在邮局贴个告示，”盖伊建议道。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , “ [ænd; ənd] [tel]

comfortably	crossing	his	legs	and	grinning	at	his	father	,	“	and	tell
舒适地	过境	他的	腿	和	咧嘴笑	在	他的	父亲	,	“	和	告诉

[ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɑːlək] ,

Aunt	Eliza	and	Miss	Jane	Pollock	,
阿姨	伊丽莎	和	错过	简	波洛克	,

他舒服地翘着二郎腿，对着父亲咧嘴一笑，“告诉伊丽莎阿姨和简·波洛克小姐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

and	the	thing	is	done	.
和	这	事物	是	完毕	.

事情就此完成。

[sæm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['lædərz] ,

Sam	,	I	think	I	see	you	spending	the	next	two	days	at	the	top	of	ladders	,
山姆	,	我	思考	我	看	你	开支	这	下一个	二	天	在	这	顶部	的	梯子	,

山姆，我觉得你接下来两天都得待在梯子顶上了。

['hæŋɪŋ] [griːnz] .

hanging	greens	.
绞刑	青菜	.

垂挂的绿植。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['heɪzi]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [stoʊv] [ðæt]

I	have	a	dim	and	hazy	vision	of	you	on	your	knees	before	that	stove	that
我	有	一个	暗淡	和	朦胧	想象	的	你	在	你的	膝盖	前	那	火炉	那

['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [iːst] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [left] ['kɔːrnər] —

always	used	to	smoke	when	the	wind	was	east	—	the	one	in	the	left	corner	—
总是	用过的	到	抽烟	什么时候	这	风	曾是	东方	—	这	一	在	这	左边	角落	—

[preɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kwɪt] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [drɔː] .

praying	to	it	to	quit	fussing	and	draw	.
祈祷	到	它	到	辞职	唠叨	和	画	.

我隐约看到你跪在那台炉子前——就是左边角落里的那台，每当刮东风的时候它总是冒烟——祈祷它不要再闹腾，开始烧火。

[ə; eɪ][naɪs] , ['restfl] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [juːl] [hæv; həv] ! ” -

A	nice	,	restful	Christmas	vacation	you'll	have	!	”	15
一个	好的	,	宁静	圣诞节	假期	你会	有	!	”	-

祝您度过一个美好、轻松的圣诞假期！15

[sæm][bə(:)'net, 'bə:nit] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

Sam	Burnett	looked	at	his	wife	.
山姆	伯内特	看起来	在	他的	妻子	.

山姆·伯内特看着他的妻子。

“ [ʃi:z] ['kæptɪn] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	She's	captain	,	”	said	he	.
“	她是	队长	,	”	说	他	.

“她是队长，”他说。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ,

“	If	she	wants	to	play	with	the	old	meeting	-	house	,
“	如果	她	想要	到	玩	和	这	老的	会议	-	房子	,

“如果她想玩弄那座旧教堂，

[pleɪ] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['sɜ:rmən] . ”

play	she	shall	—	so	long	as	she	doesn't	ask	me	to	preach	the	sermon	.	”
玩	她	将	—	所以	长的	作为	她	不	问	我	到	布道	这	讲道	.	”

她可以演——只要她不让我讲道就行。

“ [ju:; jʊ][oʊld] [dɪr] ! ” ['mɜ:mɜd] [næn; nɑ:n] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][stænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	You	old	dear	!	”	murmured	Nan	,	jumping	up	to	stand	behind	his	chair	,
“	你	老的	亲爱的	!	”	低声说道	楠	,	跳	向上	到	站立	在后面	他的	椅子	,

“你这老家伙！”南低声说道，跳起来走到椅子后面。

[hɜ:r; hər] [tu:] ['prɪti] [ɑ:rmz] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

her	two	pretty	arms	encircling	his	stout	neck	from	the	rear	.
她	二	漂亮的	武器	包围	他的	肥硕	脖子	从	这	后部	.

她两只漂亮的手臂从后面环抱着他粗壮的脖子。

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜ:rmən][ðæn; ðən][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ministəz] ,

“	You	could	preach	a	better	sermon	than	lots	of	ministers	,
“	你	可以	布道	一个	更好的	讲道	比	很多	的	部长们	,

“你的讲道水平可能比很多牧师都好。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][æn; ən] ['ʌpraɪt] [oʊld][bæŋk] [kæ'ʃɪr] . ”

if	you	are	only	an	upright	old	bank	cashier	.	”
如果	你	是	仅有的	一个	直立	老的	银行	出纳员	.	”

如果你只是个正直的老银行出纳员的话。”

“ ['daʊtləs] , ['nænsi] , ['daʊtləs] , ” ['mɜ:mɜd] [sæm] , ['plezntli] .

“	Doubtless	,	Nancy	,	doubtless	,	”	murmured	Sam	,	pleasantly	.
“	毫无疑问	,	南希	,	毫无疑问	,	”	低声说道	山姆	,	愉快	.

“毫无疑问，南希，毫无疑问，”萨姆愉快地低声说道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləmən] , [ðə; ði][tækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ:l] ,

“	But	as	it	will	take	the	wisdom	of	a	Solomon	,	the	tact	of	a	Paul	,
“	但	作为	它	将要	拿	这	智慧	的	一个	所罗门	,	这	策略	的	一个	保罗	,

“但这需要所罗门的智慧和保罗的机智，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði]

and	the	eloquence	of	the	Almighty	Himself	to	preach	a	sermon	on	the
和	这	口才	的	这	全能者	他本人	到	布道	一个	讲道	在	这

['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ðæt] [wɪl] [daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] [tɑ:mlɪnsənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪzərz] ,

present	occasion	that	will	divert	the	Tomlinsons	and	the	Frasers	,
展示	场合	那	将要	转移	这	汤姆林森	和	这	弗雷泽斯	,

而全能的上帝亲自发表了一篇雄辩的布道，以期在此刻让汤姆林森一家和弗雷泽一家都感到愉悦。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ləks] [frʌm; frəm] ['glerɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pju:] ,

the	Hills	and	the	Pollocks	from	glaring	at	each	other	across	the	pews	,
这	丘陵	和	这	波洛克斯	从	刺眼	在	每个	其他	穿过	这	教堂长椅	,

希尔一家和波洛克一家不再隔着长椅互相怒目而视了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

I	don't	think	I'll	apply	for	the	job	.
我	不	思考	患病的	申请	为了	这	工作	.

我觉得我不会申请这份工作。

[let] ['bɪli] ['suːəl] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

Let	Billy	Sewall	tackle	it	.
让	比利	塞沃尔	处理	它	.

让比利·塞沃尔来处理吧。

[ðeəz; ðəz] one16

There's	one16
有	one16

有一个16

[θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] - [liːp] [daʊn] [frʌm; frəm]

thing	about	it	—	if	they	get	to	fighting	in	the	aisles	Billy'll	leap	down	from
事物	关于	它	—	如果	他们	得到	到	斗争	在	这	过道	-	飞跃	向下	从

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	pulpit	,
这	讲坛	,

想想看——如果他们在过道里打起来，比利就会从讲坛上跳下来。

[roʊl][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ə'pɑːrt] .

roll	up	his	sleeves	,	and	pull	the	combatants	apart	.
卷	向上	他的	袖子	,	和	拉	这	战斗人员	除	.

他卷起袖子，将交战双方拉开。

[ə; eɪ] ['vɪrəl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['bɪliːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['hiːz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] .

A	virile	religion	is	Billy's	,	and	I	rather	think	he's	the	man	for	the	hour	.
一个	阳刚的	宗教	是	比利	,	和	我	相当	思考	他是	这	男人	为了	这	小时	.

比利信奉的是一种充满活力的宗教，而且我认为他正是这个时代的最佳人选。

〞 [iː]

〞	II
〞	二

〝II

〝 [haɪ] , [ðer; ðər] , [oʊl] — [waɪ] [nɑːt][get] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt] ['hæmər] ?

〝	Hi	,	there	,	Ol	—	why	not	get	something	doing	with	that	hammer	?
〞	你好	,	那里	,	ol	—	为什么	不是	得到	某物	正在做	和	那	锤	?

〝嗨，奥尔——为什么不拿那把锤子做点什么呢？〞

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʊlpɪt] [ster] - ['kɑːrpɪtɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['fræzld] ?

Don't	you	see	the	edge	of	that	pulpit	stair	-	carpeting	is	all	frazzled	?
不	你	看	这	边缘	的	那	讲坛	楼梯	-	地毯	是	全部	疲惫不堪	?

你没看到讲坛台阶边缘的地毯都磨损得不成样子了吗?

[ðə; ði] - [kætʃ] [hɪz; ɪz][toʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hwɛəl] [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnəti]

The	preacher'll	catch	his	toes	in	it	,	and	then	where'll	his	ecclesiastical	dignity
这	-	抓住	他的	脚趾	在	它	,	和	然后	会在哪里	他的	教会的	尊严

[biː; bi] ?

be	?
是	?

牧师的脚趾头会被绊住，那他的教会尊严又在哪里呢?

〞 [ðə; ði] [sleɪv] - ['draɪvər][wʌz; wəz] [gai] , ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [step] -

〞	The	slave	-	driver	was	Guy	,	shouting	down	from	the	top	of	a	tall	step	-
〞	这	奴隶	-	司机	曾是	盖伊	,	喊叫	向下	从	这	顶部	的	一个	高的	步	-

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

〝监工是盖伊，他站在高高的梯子上向下喊叫。〞

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['skruːɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] ['freʃli] [kliːnd] [ɔɪl] - [læmps] [huːz]

where	he	was	busy	screwing	into	place	the	freshly	cleaned	oil	-	lamps	whose
在哪里	他	曾是	忙碌的	拧螺丝	进入	地方	这	新鲜的	已清洗	油	-	灯	谁

['reɪdiəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

radiance	was	to	be	depended	upon	to	illumine	the	ancient	interior	of	the
辐射	曾是	到	是	取决于	之上	到	照亮	这	古老的	内部的	的	这

[nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] [tʃɜːrtʃ] .

North	Estabrook	church	.
北	埃斯塔布鲁克	教会	.

他当时正忙着把刚清洗干净的油灯拧到位，这些油灯的光芒将照亮北埃斯塔布鲁克教堂古老的内部。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] eldest17

He	addressed	his	eldest17
他	已解决	他的	eldest17

他向他的长子17岁发表了讲话。

['brʌðər] , ['ɑːlɪvər] , [huː] ,

brother	,	Oliver	,	who	,
兄弟	,	奥利弗	,	WHO	,

哥哥奥利弗，他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

in	his	newness	to	the	situation	and	his	consequent	lack	of	sympathy
在	他的	新奇	到	这	情况	和	他的	后果	缺少	的	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

with	the	occasion	,
和	这	场合	,

由于他对这种情况一无所知，因而对当时的处境缺乏同情心，

[wʌz; wəz]['pruːviŋ][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜːrkər] .

was	proving	but	an	indifferent	worker	.
曾是	证明	但	一个	冷漠	工人	.

事实证明，他只是个平庸的员工。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɚz] [waɪf] , ['meriən] ,

This	may	have	been	partly	due	to	the	influence	of	Oliver's	wife	,	Marian	,
这	可能	有	到过	部分	到期的	到	这	影响	的	奥利弗的	妻子	,	玛丽安	,

这或许部分归因于奥利弗的妻子玛丽安的影响。

[huː] , ['sɪtɪŋ] — [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪbəlz] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pjuː] ,

who	,	sitting	—	in	Russian	sables	—	in	one	of	the	middle	pews	,
WHO	,	坐着	—	在	俄语	貂	—	在	一	的	这	中间	教堂长椅	,

他身穿俄罗斯貂皮长袍，坐在中间的长椅上，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['leɪbərər] .

was	doing	what	she	could	to	depress	the	labourers	.
曾是	正在做	什么	她	可以	到	抑郁	这	劳工	.

她竭尽所能地打压工人们。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

The	number	of	these	,	by	the	way	,
这	数字	的	这些	,	经过	这	方式	,

顺便问一下，这些数量是多少?

[hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɜˑ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][klæn] , [tuː; tə]

had	been	reinforced	by	the	arrival	of	the	entire	Fernald	clan	,	to
有	到过	加强型	经过	这	到达	的	这	全部的	费尔纳德	氏族	,	到

[spend] ['krɪsməs] .

spend	Christmas	.
花费	圣诞节	.

费尔纳德家族全体成员的到来，让这里更加热闹，他们前来共度圣诞节。

“ [jʊr; jər]['moʊtɪv][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [kən'siːdid] .

“	Your	motive	is	undoubtedly	a	good	one	,	”	Mrs	.	Oliver	conceded	.
“	你的	动机	是	无疑	一个	好的	一	,	”	太太	.	奥利弗	承认	.

“你的动机无疑是好的，”奥利弗太太承认道。

[ʃiː; ʃi][spoʊk][tuː; tə][næn; nɑːn] , ['bɪzi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['krɪtɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	spoke	to	Nan	,	busy	near	her	,	and	she	gazed	critically	about	the
她	辐	到	楠	,	忙碌的	靠近	她	,	和	她	凝视	关键	关于	这

['ʃæbi] [oʊld][wɔːlz] ,

shabby	old	walls	,
破旧	老的	墙壁	,

她和身旁忙碌的楠说了几句话，然后审视地打量着破旧的墙壁。

[naʊ] ['ræpɪdli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] ['æspekt][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [roʊps][ʌv; əv] ['lɒːrəl] [liːvz]

now	rapidly	assuming	a	quite	different	aspect	as	the	great	ropes	of	laurel	leaves
现在	快速	假设	一个	相当	不同的	方面	作为	这	伟大的	绳索	的	月桂树	树叶

[swʌŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] .

swung	into	place	under	the	direction	of	Sam	Burnett	.
摇摆	进入	地方	在下面	这	方向	的	山姆	伯内特	.

现在，随着巨大的月桂叶绳索在萨姆·伯内特的指挥下摆放到位，景象迅速呈现出截然不同的面貌。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [hæd; həd]['ɛdsən][fɜˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['wɛtmɔr] — ['kærəlɪnz]

That	young	man	now	had	Edson	Fernald	and	Charles	Wetmore	—	Carolyn's
那	年轻的	男人	现在	有	埃德森	费尔纳德	和	查尔斯	韦特莫尔	—	卡罗琳的

['hʌzbənd] — [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

husband	—	to	assist	him	,
丈夫	—	到	协助	他	,

现在，这位年轻人有了埃德森·费尔纳德和查尔斯·韦特莫尔（卡罗琳的丈夫）的帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] the18

and	he	was	making	the18
和	他	曾是	制作	the18

他当时正在做18

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə'baʊt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn]

most	of	his	opportunity	to	order	about	two	gentlemen	who	had	shown
最多	的	他的	机会	到	命令	关于	二	先生们	WHO	有	所示

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər][koʊts] ,

considerable	reluctance	to	remove	their	coats	,
大量	不情愿	到	消除	他们的	外套	,

他几乎全程都在指挥两位极不情愿脱外套的绅士。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [pər'spaɪr] [soʊ] ['friːli] [ðæt] [ðeɪ]

but	who	were	now	—	to	his	satisfaction	—	perspiring	so	freely	that	they
但	WHO	是	现在	—	到	他的	满意	—	出汗	所以	自由	那	他们

[hæd; həd][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [stɪl] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

had	some	time	since	reached	the	point	of	casting	aside	still	other	articles	of
有	一些	时间	自从	达到	这	观点	的	铸件	旁边	仍然	其他	文章	的

[ə'pærəl] .

apparel	.
服饰	.

但令他满意的是，他们现在汗流浃背，以至于有一段时间已经脱掉了其他衣物。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , ” ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'teɪn] [jʊr; jər]

“	But	I	shall	be	much	surprised	,	”	Mrs	.	Oliver	continued	,	“	if	you	attain	your
“	但	我	将	是	很多	惊讶	,	”	太太	.	奥利弗	持续	,	“	如果	你	达到	你的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

“但是，如果你实现了你的目标，我会非常惊讶，”奥利弗夫人继续说道。

['noʊbɑ:di][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn][ðer; ðər]['predʒədɪs][ðæn; ðən][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

Nobody	**can**	**be**	**more**	**obstinate**	**in**	**their**	**prejudice**	**than**	**the**	**people**	**of**	**such**
无人	能	是	更多的	顽固	在	他们的	偏见	比	这	人们	的	这样的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

a	**little**	**place**	**as**	**this**	**.**
一个	小的	地方	作为	这	.

像我们这样的小地方的人，恐怕没有谁比他们的偏见更顽固了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [get][ðem; ðəm][aʊt] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] ['i:v(ə)n][ðæt] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt][æz; əz]

You	**may**	**get**	**them**	**out**	**—**	**though**	**I**	**doubt**	**even**	**that**	**—**	**but**	**you**	**are**	**quite**	**as**
你	可能	得到	他们	出去	—	尽管	我	怀疑	甚至	那	—	但	你	是	相当	作为

['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][set][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] . ”

likely	**as**	**not**	**to**	**set**	**them**	**by**	**the**	**ears**	**and**	**simply**	**make**	**matters**	**worse**	**.**	**”**
可能	作为	不是	到	放	他们	经过	这	耳朵	和	简单地	制作	事情	更糟	.	”

你或许能把它们弄出来——虽然我对此表示怀疑——但你很有可能会揪着它们的耳朵，让情况变得更糟。”

“ [its] ['krɪsməs] , ” [rɪ'plaɪd] [næn; nɑ:n] .

“	**It's**	**Christmas**	**,**	**”**	**replied**	**Nan**	**.**
“	它是	圣诞节	,	”	回复	楠	.

“今天是圣诞节，”楠回答道。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:li] ['beriz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [riθs] [ʃi:; ʃi]

Her	**cheeks**	**were**	**the**	**colour**	**of**	**the**	**holly**	**berries**	**in**	**the**	**great**	**wreaths**	**she**
她	脸颊	是	这	颜色	的	这	冬青	浆果	在	这	伟大的	花圈	她

[wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

was	**arranging**	**to**	**place**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**behind**	**the**	**pulpit**	**.**
曾是	安排	到	地方	在	任何一个	边	的	这	墙	在后面	这	讲坛	.

她的脸颊红得像她正在布置的大花环上的冬青浆果一样，她要把这些花环放在讲坛后面的墙的两侧。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt]['kwɑ:rəl][æt; ət] ['krɪsməs] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ['su:əl] ['pri:tʃɪŋ] [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

“	**They**	**can't**	**quarrel**	**at**	**Christmas**	**—**	**not**	**with**	**Billy**	**Sewall**	**preaching**	**peace**	**on**	**earth**	**,**
“	他们	不能	争吵	在	圣诞节	—	不是	和	比利	塞沃尔	布道	和平	在	地球	,

[gʊd] [wɪl] [tu:; tə][men] ,

good	**will**	**to**	**men**	**,**
好的	将要	到	男人	,

“圣诞节期间他们没法争吵——比利·塞沃尔正在宣扬人间和平、人人友善，

[tu:; tə][ðem; ðəm] . -

to	**them**	**.**	**19**
到	他们	.	-

对他们来说。19

— ['dʒesikə] , [pli:z] [hænd][ˌem 'i:] [ðæt] ['waɪər] — [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪs] [ri:θ] [ə; eɪ]

—	**Jessica**	**,**	**please**	**hand**	**me**	**that**	**wire**	**—**	**and**	**come**	**and**	**hold**	**this**	**wreath**	**a**
—	杰西卡	,	请	手	我	那	金属丝	—	和	来	和	抓住	这	花圈	一个

['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ”

minute	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**
分钟	,	将要	你	?	”

“杰西卡，请把那根铁丝递给我——过来帮我拿一下这个花圈，好吗？”

“ ['noʊbɑ:di][iks'pekts]['meriən][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['eni] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , ” [kən'soʊlɪŋli]

“	**Nobody**	**expects**	**Marian**	**to**	**be**	**on**	**any**	**side**	**but**	**the**	**other**	**one**	**,**	**”**	**consolingly**
“	无人	预期	玛丽安	到	是	在	任何	边	但	这	其他	一	,	”	令人欣慰的是

['wɪspəd] ['meri] - [feɪst] ['dʒesikə] ,

whispered	**merry**	**-**	**faced**	**Jessica**	**,**
低声说道	欢乐	-	面对	杰西卡	,

“谁也没指望玛丽安会站在另一边，”面带笑容的杰西卡安慰地低声说道。

[ɛdsənz] [waɪf] — ['lʌki] ['feloʊ] ! — [æz; əz][ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] [ri:θ] [fɔ:r; fər][næn; nɑ:n][tu:; tə][ə'fɪks]
Edson's **wife** **—** **lucky** **fellow** **!** **—** **as** **she** **held** **the** **wreath** **for** **Nan** **to** **affix**
埃德森的 妻子 — 幸运的 同伴 ! — 作为 她 握住 这 花圈 为了 楠 到 词缀
[ðə; ði]['waɪər] .
the **wire** **.**
这 金属丝 .

埃德森的妻子——真是个幸运的家伙！——她拿着花环，让南把铁丝固定上去。

“ [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] ['su:əl] ?
“ **What's** **that** **about** **Sewall** **?**
“ 是什么 那 关于 塞沃尔 ?

“关于塞沃尔，那又是怎么回事？”

” ['ɑ:lɪvər][in'kwaiəd] .
” **Oliver** **inquired** **.**
” 奥利弗 询问 .

奥利弗问道。

“ [aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I** **hadn't** **heard** **of** **that** **.**
“ 我 之前没有 听到 的 那 .

我之前没听说过这件事。

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [su:əlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] ? ”
You **don't** **mean** **to** **say** **Sewall's** **coming** **up** **for** **this** **service** **?** **”**
你 不 意思是 到 说 塞沃尔的 未来 向上 为了 这 服务 ? ”

你不会是说塞沃尔要来参加这次活动吧?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] .
“ **Of** **course** **he** **is** **.**
“ 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

['mɑ:rgrət] ['telifəund] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Margaret **telephoned** **him** **this** **morning** **,**
玛格丽特 电话 他 这 早晨 ,

玛格丽特今天早上给他打了个电话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['hi:d] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] .
and **he** **said** **he'd** **never** **had** **a** **Christmas** **present** **equal** **to** **this** **one** **.**
和 他 说 他会 绝不 有 一个 圣诞节 展示 平等的 到 这 一 .

他说他从未收到过比这更棒的圣诞礼物。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [taʊn] ,
He **said** **it** **interested** **him** **a** **lot** **more** **than** **his** **morning** **service** **in** **town** **,**
他 说 它 感兴趣的 他 一个 很多 更多的 比 他的 早晨 服务 在 镇 ,

他说，比起早上在镇上做的礼拜，这件事更能引起他的兴趣。

[ænd; ənd]['hi:d][bi:; bi][ʌp] , ['loʊdɪd] .
and **he'd** **be** **up** **,** **loaded** **.**
和 他会 是 向上 , 已加载 .

他就会起床，而且装备齐全。

['iznt] [ðæt] [faɪn] [ʌv; əv] ['bɪli] ?
Isn't **that** **fine** **of** **Billy** **?**
不是 那 美好的 的 比利 ?

比利这样做不是很好吗?

” [næn; nɑ:n] [bi:md] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊldɪst] ['brʌðər] , ['oʊvər][hɜ:r; hər]['hɑ:li] [ri:θ] .
” **Nan** **beamed** **triumphantly** **at** **her** **oldest** **brother** **,** **over** **her** **holly** **wreath** **.**
” 楠 光束 凯旋而归 在 她 最老 兄弟 , 超过 她 冬青 花圈 .

“楠站在冬青花环前，得意地望着她的大哥。”

“ [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	puts	a	different	light	on	it	.
“	那	放置	一个	不同的	光	在	它	.

“这给我们带来了不同的视角。”

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] , president20

”	And	Mr	.	Oliver	Fernald	,	president20
”	和	先生	.	奥利弗	费尔纳德	,	president20

“还有奥利弗·费尔纳德先生，总裁20

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz] [kæ'ʃɪr] ,

of	the	great	city	bank	of	which	Sam	Burnett	was	cashier	,
的	这	伟大的	城市	银行	的	哪个	山姆	伯内特	曾是	出纳员	,

山姆·伯内特担任出纳员的那家大型城市银行，

[gɑːt] ['prɑːmptli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['freʃli] [prest] ['traʊzərz] ,

got	promptly	down	on	the	knees	of	his	freshly	pressed	trousers	,
得到	及时	向下	在	这	膝盖	的	他的	新鲜的	按下	裤子	,

他立刻跪在地上，裤子熨烫得笔挺。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tæk] [ðə; ði] ['frælzd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ster] - ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ]

and	proceeded	to	tack	the	frazzled	edge	of	the	pulpit	stair	-	carpet	with
和	继续	到	钉	这	疲惫不堪	边缘	的	这	讲坛	楼梯	-	地毯	和

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [skɪl] .

interest	and	skill	.
兴趣	和	技能	.

然后，他饶有兴致、熟练地将讲坛台阶地毯磨损的边缘钉好。

[ðæt] [ster] - ['kɑːrpɪt][hæd; həd] [bɪn] [tækt] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

That	stair	-	carpet	had	been	tacked	by	a	good	many	people	before	him	,
那	楼梯	-	地毯	有	到过	已钉住	经过	一个	好的	许多	人们	前	他	,

那块楼梯地毯在他之前已经被很多人钉过了。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [stretʃt] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [aɪ] -

but	doubtless	it	had	never	been	stretched	into	place	by	a	man	whose	eye	-
但	毫无疑问	它	有	绝不	到过	拉伸	进入	地方	经过	一个	男人	谁	眼睛	-

['glæsɪz] [sæt][ə'straɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ,

glasses	sat	astride	of	a	nose	of	the	impressive	,
眼镜	卫星	跨骑	的	一个	鼻子	的	这	感人的	,

但毫无疑问，它从未被一个眼镜架在高挺鼻梁上的男人撑到位过。

[ˌprezɪ'denʃl] [moʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

presidential	mould	of	this	one	.
总统	模具	的	这	一	.

这是总统的典型形象。

“ [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'tempt] ['mjuːzɪk] ? ” ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [siːmd] [griːvd]

“	Do	I	understand	that	you	mean	to	attempt	music	?	”	Mrs	.	Oliver	seemed	grieved
“	做	我	理解	那	你	意思是	到	试图	音乐	?	”	太太	.	奥利弗	似乎	伤心

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

at	the	thought	.
在	这	想法	.

“我理解你的意思是想尝试音乐吗？”奥利弗太太一想到这个就显得很伤心。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	There	are	several	good	voices	in	the	family	,	of	course	,
“	那里	是	一些	好的	声音	在	这	家庭	,	的	课程	,

“当然，家里有很多优秀的人才，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['præktɪs] ['eni] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] [tə'geðər] .

but	you	haven't	had	time	to	practise	any	Christmas	music	together	.
但	你	还没有	有	时间	到	实践	任何	圣诞节	音乐	一起	.

但你们还没有时间一起练习圣诞歌曲。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪmz] . ”

You	will	have	merely	to	sing	hymns	.	”
你	将要	有	仅仅	到	唱歌	赞美诗	.	”

你只需要唱赞美诗即可。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɪmz] [ɑːr; ər] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

“	Fortunately	,	some	of	the	old	hymns	are	Christmas	music	,	of	the	most
“	幸运的是	,	一些	的	这	老的	赞美诗	是	圣诞节	音乐	,	的	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] [sɔːrt] ,

exquisite	sort	,
精美的	种类	,

“幸运的是，一些古老的赞美诗是圣诞音乐，而且是非常优美的那种。”

” [bɪ'gæn][næn; nɑːn] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['tempər] — a21

”	began	Nan	,	trying	hard	to	keep	her	temper	—	a21
”	开始	楠	,	尝试	难的	到	保持	她	脾气	—	a21

“楠开始说道，努力控制着自己的脾气——a21

[fiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wen] ['meriən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

feat	which	was	apt	to	give	her	trouble	when	Marian	was	about	.
特技	哪个	曾是	易于	到	给	她	麻烦	什么时候	玛丽安	曾是	关于	.

当玛丽安在场时，这项壮举很可能会给她带来麻烦。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld]['ɔːrgən] - [lɔft] ,

But	,	at	the	moment	,	as	if	to	help	her	,	up	in	the	old	organ	-	loft	,
但	,	在	这	片刻	,	作为	如果	到	帮助	她	,	向上	在	这	老的	器官	-	阁楼	,

但是，就在这时，仿佛是为了帮助她，在老旧的管风琴台上，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['mɑːrgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

at	the	back	of	the	church	,	Margaret	began	to	sing	.
在	这	后退	的	这	教会	,	玛格丽特	开始	到	唱歌	.

在教堂后方，玛格丽特开始唱歌。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd]

Everybody	looked	up	in	delight	,	for	Margaret's	voice	was	the	pride
大家	看起来	向上	在	喜	,	为了	玛格丽特的	嗓音	曾是	这	自豪

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] .

of	the	family	,	and	with	reason	.
的	这	家庭	,	和	和	原因	.

大家都欣喜地抬起头来，因为玛格丽特的声音是全家人的骄傲，这也不无道理。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [riːd] ['ɔːrgən] .

Somebody	was	at	the	organ	—	the	little	reed	organ	.
某人	曾是	在	这	器官	—	这	小的	芦苇	器官	.

有人在弹奏管风琴——那架小型簧风琴。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɛrəlɪn] — ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['wɛtmɔr] .

It	proved	to	be	Carolyn	—	Mrs	.	Charles	Wetmore	.
它	已证实	到	是	卡罗琳	—	太太	.	查尔斯	韦特莫尔	.

事实证明，她就是卡罗琳——查尔斯·韦特莫尔夫人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [noʊts] [roʊz] [hɑːr'moʊniəsli] .

For	a	moment	the	notes	rose	harmoniously	.
为了	一个	片刻	这	笔记	玫瑰	和谐地	.

片刻间，音符和谐地升起。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [weɪld] .

Then	came	an	interval	—	and	the	organ	wailed	.
然后	来了	一个	间隔	—	和	这	器官	哀嚎	.

然后间奏响起——管风琴发出哀鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['proʊtest] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['gaɪz] [step] - ['lædər] :

There	was	a	shout	of	protest	,	from	the	top	of	Guy's	step	-	ladder	:
那里	曾是	一个	喊	的	反对	,	从	这	顶部	的	伙计们	步	-	梯子	:

从盖伊的梯子顶端传来一声抗议的喊声：

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] [kə'laiəpi] ! — [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] .

“	Cut	it	out	—	cut	out	the	steam	calliope	!	—	unless	you	want	a	burlesque	.
“	切	它	出去	—	切	出去	这	蒸汽	卡利俄珀	!	—	除非	你	想	一个	滑稽剧	.

“别再吹了——别再吹蒸汽风琴了！ ——除非你想看滑稽剧。”

[ðæt] ['ɔːrgən]['hæznt] [bɪn] [tjʊnd] [sɪns] [ðə; ði]['deljuːdʒ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ɔːl] [ðə; ði]['wɔːtər]

That	organ	hasn't	been	tuned	since	the	deluge	—	and	they	didn't	get	all	the	water
那	器官	还没有	到过	调谐	自从	这	洪水	—	和	他们	没有	得到	全部	这	水

[aʊt] [ðen] . ”

out	then	.	”
出去	然后	.	”

那架管风琴自从洪水过后就没调过音——而且当时他们也没把水全部排干。

“ [aɪ][wəʊnt][hɪt] [ðæt] [kiː] [ə'gen] , ” [kɔːld] ['kɛrəlɪn] .

“	I	won't	hit	that	key	again	,	”	called	Carolyn	.
“	我	惯于	打	那	钥匙	再次	,	”	称为	卡罗琳	.

“我再也不会按那个键了，”卡罗琳说道。

“ ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ]['piːp(ə)l] . ”

“	Listen	,	you	people	.	”
“	听	,	你	人们	.	”

“听着，你们这些人。”

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] listening22

You	can't	help	listening22
你	不能	帮助	listening22

你无法避免地会听到22

[wen] [ə; eɪ][kæt] [jaulz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [fens] , ” [ri'tɔːtid] [gai] .

when	a	cat	yowls	on	the	back	fence	,	”	retorted	Guy	.
什么时候	一个	猫	嚎叫	在	这	后退	栅栏	,	”	反驳	盖伊	.

“当一只猫在后院的栅栏上嚎叫时，”盖伊反驳道。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ; ['mɑːrgrət] , [gɜːrl] .

“	Go	it	alone	;	Margaret	,	girl	.
“	去	它	独自的	;	玛格丽特	,	女孩	.

“独自一人去吧，玛格丽特，姑娘。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['dʒɪrɪŋ] ,

”	But	the	next	instant	nobody	was	jeering	,
”	但	这	下一个	立即的	无人	曾是	嘲笑	,

但下一刻，嘲笑声就消失了。

[fɔːr; fər]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs] [hæd; həd]['nevər] [siːmd] [swiːtər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

for	Margaret's	voice	had	never	seemed	sweeter	than	from	the	old
为了	玛格丽特的	嗓音	有	绝不	似乎	更甜	比	从	这	老的

['kwaɪər] - [lɔft] .

choir	-	loft	.
唱诗班	-	阁楼	.

因为玛格丽特的声音从未像从旧唱诗班席位上传来那样甜美动人。

“ ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['beθlihem] ,

“	Over	the	hills	of	Bethlehem	,
“	超过	这	丘陵	的	伯利恒	,

“越过伯利恒的山丘，

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɑ:r] ,

Lighted	by	a	star	,
照明	经过	一个	星星	,

被星光照亮，

[waɪz] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

Wise	men	came	with	offerings	,
明智的	男人	来了	和	供品	,

智者们带着祭品前来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ə'fɑ:r] . . . .

From	the	East	afar	.	.	.	.
从	这	东方	远方	.	.	.	.

从遥远的东方.....

” [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

”	It	took	them	all	,	working	until	late	on	Christmas	Eve	,
”	它	采取	他们	全部	,	在职的	直到	晚的	在	圣诞节	前夕	,

“他们所有人一直工作到圣诞夜深人静，才完成了这项工作。”

[tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

to	do	all	that	needed	to	be	done	.
到	做	全部	那	需要	到	是	完毕	.

完成所有需要做的事情。

[wʌns] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [wʊd]

Once	their	interest	was	aroused	,	nothing	short	of	the	best	possible	would
一次	他们的	兴趣	曾是	被唤醒	,	没有什么	短的	的	这	最好的	可能的	会

['kɑ:ntent][ðem; ðəm] .

content	them	.
内容	他们	.

一旦他们的兴趣被激发出来，只有最好的才能让他们满意。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][læst] , [næn; nɑ:n][ænd; ənd][sæm] , ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	when	,	at	last	,	Nan	and	Sam	,	lingering	behind	the	others	,
但	什么时候	,	在	最后的	,	楠	和	山姆	,	挥之不去的	在后面	这	其他的	,

但最后，楠和萨姆落在了其他人后面，

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][fairz][wɜ:r; wər] [seɪf] ,

promising	to	see	that	the	fires	were	safe	,
有前途	到	看	那	这	火灾	是	安全的	,

承诺确保火灾安全。

[stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sɜ:rveɪ] ,

stood	together	at	the	back	of	the	church	for	a	final	survey	,
站立	一起	在	这	后退	的	这	教会	为了	一个	最终的	民意调查	,

他们一起站在教堂后面进行最后的巡视，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɜ:rθ] [waɪl] .

they	felt	that	their	work	had	been	well	worth	while	.
他们	毛毡	那	他们的	工作	有	到过	出色地	值得	尽管	.

他们觉得自己的工作非常值得。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt][bʌt; bət][wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ɪn'tɪrɪər] ,

All	the	lights	were	out	but	one	on	either	side	,	and	the	dim	interior	,
全部	这	灯	是	出去	但	一	在	任何一个	边	,	和	这	暗淡	内部的	,

所有的灯都灭了，只剩下两侧各一盏，昏暗的室内.....

[wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊps][ænd; ənd] [riθs] of23
with its ropes and wreaths of23
和 它是 绳索 和 花圈 of23

以及它的绳索和花环 23

[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

绿色的，

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdzi] [smel] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði] ['mʌsti] [wʌn][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
fragrant with the woodsy smell which veiled the musty one inevitable in a place
香 和 这 林地 闻 哪个 含蓄 这 发霉的 一 不可避免的 在 一个 地方
[soʊ] [lɔːŋ] [kloʊzd] ,
so long closed ,
所以 长的 关闭 ,

空气中弥漫着淡淡的木香，掩盖了长期封闭场所不可避免的霉味。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːmən]
seemed to have grown beautiful with a touch other than that of human
似乎 到 有 生长 美丽的 和 一个 触碰 其他 比 那 的 人类
[hændz] .
hands .
双手 .

似乎经过了非人手的修饰，才变得如此美丽。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['sæmi] , ” ['kwestʃənd] [næn; nɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪərd] [tʃiːk] [ə'genst]
“ Don't you believe , Sammy , ” questioned Nan , with her tired cheek against
“ 不 你 相信 , 萨米 , ” 被质问 楠 , 和 她 疲劳的 脸颊 反对
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] ,
her husband's broad shoulder ,
她 丈夫的 广阔 肩膀 ,

“你不相信吗，萨米？”南问道，疲惫的脸颊贴着丈夫宽阔的肩膀。

“ [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] - [ɪz] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
“ the poor old ' meeting - house ' is happier to - night than it has been
“ 这 贫穷的 老的 - 会议 - 房子 - 是 更快乐 到 - 夜晚 比 它 有 到过
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] ? ”
for a long , long while ? ”
为了 一个 长的 , 长的 尽管 ? ”

“这座可怜的老‘聚会所’今晚比很久很久以前都更开心了？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
“ I think I should be , ” returned Sam Burnett , falling in with his wife's
“ 我 思考 我 应该 是 , ” 返回 山姆 伯内特 , 坠落 在 和 他的 妻子的
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

“我想我应该这样，”萨姆·伯内特回答道，顺着妻子的情绪说道。

“ [ɪf] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][koʊld][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
“ if after a year and a half of cold starvation somebody had suddenly
“ 如果 后 一个 年 和 一个 一半 的 寒冷的 饥饿 某人 有 突然
[wɔːmd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] .
warmed me and fed me and made me hold up my head again .
温暖 我 和 美联储 我 和 制成 我 抓住 向上 我的 头 再次 .

“如果在经历了1年半的寒冷饥饿之后，有人突然给我温暖，给我食物，让我重新抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] [wel] — [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,
It does look pretty well — much better than I should have thought it could ,
它 做 看 漂亮的 出色地 — 很多 更好的 比 我 应该 有 想法 它 可以 ,

看起来确实不错——比我预想的要好得多。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] ['bærənnəs] .
when I first saw it in its barrenness .
什么时候 我 第一的 锯 它 在 它是 不育 .

我第一次看到它时，它一片荒芜。

— [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðæts] [wʌt] [aɪ]
— I wonder what the North Estabrook people are thinking about this — that's what I
— 我 想知道 什么 这 北 埃斯塔布鲁克 人们 是 思维 关于 这 — 那就是 什么 我
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

——我想知道北埃斯塔布鲁克的人们对此有何看法——这就是我所想知道的。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tɑːmlɪnsənz] [ænd; ənd] the24
Do you suppose the Tomlinsons and the24
做 你 认为 这 汤姆林森 和 the24

你认为汤姆林森家族和24

['pɑːləks] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Pollocks and the rest of them have talked about anything else to - day ? ”
波洛克斯 和 这 休息 的 他们 有 谈话 关于 任何事物 别的 到 - 天 ? ”

波洛克斯他们今天还谈了别的吗?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [els] .
“ Not much else .
“ 不是 很多 别的 .

“没什么别的了。”

” [næn; nɑːn] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
” Nan smiled contentedly .
” 楠 微笑 心满意足地 .

楠满意地笑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] : “ [oʊ][sæm] — [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ɑːnt] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] !
Then suddenly : “ O Sam — the presents aren't all tied up !
然后 突然 : “ 哦 山姆 — 这 礼物 不是 全部 系 向上 !

然后突然：“哦，山姆——礼物还没有全部包好！”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] .
We must hurry back .
我们 必须 匆忙 后退 .

我们必须尽快回去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər]
This is the first Christmas Eve I can remember when the rattling of tissue paper
这 是 这 第一的 圣诞节 前夕 我 能 记住 什么时候 这 嘎嘎作响 的 组织 纸
['wɔznt] [ðə; ði] [tʃiːf] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [er] . ”
wasn't the chief sound on the air . ”
不是 这 首席 声音 在 这 空气 . ”

这是我记忆中第一个圣诞夜，广播里播放的不是纸巾沙沙作响的声音。

“ [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊz] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] , ” [mjuːzd] [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stoʊvz]
“ If this thing goes off all right , ” mused Burnett , as he examined the stoves
“ 如果 这 事物 去 离开 全部 正确的 , ” 沉思 伯内特 , 作为 他 检查 这 炉灶
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

“如果这东西运转正常的话，”伯内特一边沉思，一边再次检查了炉子。

[bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , “ [ˈitl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [nɔːrθ] [ˈɛstəˌbrʊk]
before **putting** **out** **the** **lights** **,** **“** **it'll** **be** **the** **biggest** **Christmas** **present** **North** **Estabrook**
前 推杆 出去 这 灯 , “ 它将 是 这 最大 圣诞节 展示 北 埃斯塔布鲁克
[ˈevər][hæd; həd] .
ever **had** **.**
曾经 有 .

在熄灭彩灯之前，“这将是北埃斯塔布鲁克有史以来收到的最大的圣诞礼物。”

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] — [dʒoʊv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Peace **and** **good** **will** **—** **Jove** **,** **but** **they** **need** **it** **!**
和平 和 好的 将要 — 朱庇特 , 但 他们 需要 它 !

和平与善意——朱庇特，但他们确实需要它！

[ænd; ənd][soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl] — [soʊ][duː][wiː; wi][ɔːl] . ”
And **so** **do** **we** **all** **—** **so** **do** **we** **all** **.** **”**
和 所以 做 我们 全部 — 所以 做 我们 全部 . ”

我们所有人都是如此——我们所有人都是如此。

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] [kəˈlaiəpi] !
“ **CUT** **IT** **OUT** **—** **CUT** **OUT** **THE** **STEAM** **CALLIOPE** **!**
“ 切 它 出去 — 切 出去 这 蒸汽 卡利俄珀 !

“停止——停止蒸汽汽笛！”

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
” **III**
” 三、

“III

“ [ðer; ðər][goʊ] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
“ **There** **go** **pretty** **near** **every** **one** **of** **the** **Fernalds** **,** **down** **to** **the** **station** **.**
“ 那里 去 漂亮的 靠近 每一个 一 的 这 费尔纳尔兹 , 向下 到 这 车站 .

“几乎每个费尔纳尔德一家都会去车站。”

[lænd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Land **,** **but** **there's** **a** **lot** **of** **'** **em** **,** **counting** **the** **children** **.**
土地 , 但 有 一个 很多 的 - 呃 , 计数 这 孩子们 .

土地，但是算上孩子，数量很多。

[aɪ] [səˈpoʊz] -
I **suppose** **they're25**
我 认为 -

我猜他们是25岁

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˈgaɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbrʌðər] , [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [liːd] [ðiːz] [ˈkrɪsməs]
going **to** **meet** **Guy's** **wife's** **brother** **,** **that** **they've** **got** **up** **here** **to** **lead** **these** **Christmas**
去 到 见面 伙计们 妻子的 兄弟 , 那 他们有 得到 向上 这里 到 带领 这些 圣诞节
[ˈduːɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
doings **to** **-** **night** **.**
行为 到 - 夜晚 .

我要去见盖伊妻子的兄弟，他们请他来这里主持今晚的圣诞节活动。

[kwɪr] [aɪˈdiːə] , [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] .
Queer **idea** **,** **it** **strikes** **me** **.**
酷儿 主意 , 它 罢工 我 .

这个想法真奇怪，我觉得。

” [mɪs] [dʒeɪn] [ˈpɑːlək] , [enˈskɔnst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪk] “ [leɪs] [ˈkɜːtənz] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [best]
” **Miss** **Jane** **Pollock** **,** **ensconced** **behind** **the** **thick** **“** **lace** **curtains** **”** **of** **her** **“** **best**
” 错过 简 波洛克 , 安顿下来 在后面 这 厚的 “ 蕾丝 窗帘 ” 的 她 “ 最好的
[ˈpɑːrlər] ,
parlour **,**
客厅 ,

简·波洛克小姐，安坐在她“最好的客厅”里厚厚的“蕾丝窗帘”后面，

” [ə'drest] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] ,
” **addressed** **her** **sister** **,** **who** **lay** **on** **the** **couch** **in** **the** **sitting** **-** **room** **behind** **,**
” 已解决 她 姐姐 , WHO 躺 在 这 长椅 在 这 坐着 - 房间 在后面 ,

她对躺在身后客厅沙发上的妹妹说道：

[æn; ən][ɪn'vælɪd] [huː] [kʊd; kəd]['seldəm] [get] [aʊt] ,
an **invalid** **who** **could** **seldom** **get** **out** **,**
一个 无效的 WHO 可以 很少 得到 出去 ,

一个行动不便、很少能出门的病人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['feɪθfəli] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l]
but **to** **whom** **Miss** **Jane** **was** **accustomed** **faithfully** **to** **report** **every** **particle**
但 到 谁 错过 简 曾是 习惯 忠实 到 报告 每一个 粒子
[ʌv; əv] ['kɜːrənt] [nuːz] .
of **current** **news** **.**
的 当前的 消息 .

但简小姐一向忠实地向他汇报每一条最新消息。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] , ” [mɪs] [dʒeɪn] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
“ **I** **suppose** **they** **think** **,** ” **Miss** **Jane** **went** **on** **,** **with** **asperity** **,**
“ 我 认为 他们 思考 , ” 错过 简 去 在 , 和 粗糙度 ,

“我猜他们是这么想的，”简小姐语气尖刻地继续说道，

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [fʌs] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
“ **they're** **going** **to** **fix** **up** **the** **fuss** **in** **that** **church** **,**
“ 它们是 去 到 使固定 向上 这 大惊小怪 在 那 教会 ,

“他们会平息教堂里的骚动。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪti] ['mɪnɪstər] ['priːtʃɪŋ] ['brʌðərli] [lʌv] .
with **their** **greens** **and** **their** **city** **minister** **preaching** **brotherly** **love** **.**
和 他们的 青菜 和 他们的 城市 部长 布道 兄弟般的 爱 .

他们穿着绿色衣服，他们的城市牧师宣扬着兄弟之爱。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['paʊərf(ə)l]['sɜːrmən][tuː; tə] [riːtʃ]
I **can** **tell** **him** **he'll** **have** **to** **preach** **a** **pretty** **powerful** **sermon** **to** **reach**
我 能 告诉 他 地狱 有 到 布道 一个 漂亮的 强大的 讲道 到 抵达
[oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] ,
old **George** **Tomlinson** **and** **Asa** **Fraser** **,**
老的 乔治 汤姆林森 和 阿萨 弗雷泽 ,

我可以告诉他，他得发表一番很有感染力的布道才能让老乔治·汤姆林森和阿萨·弗雷泽听进去。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] ['noʊtɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] .
and **make** **'** **em** **notice** **each** **other** **as** **they** **pass** **by** **.**
和 制作 - 呃 注意 每个 其他 作为 他们 经过 经过 .

让他们路过时能够注意到彼此。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [mə'riːə] [hɪl] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
And **when** **I** **see** **Maria** **Hill** **coming** **toward** **me** **with** **a** **smile** **on** **her** **face**
和 什么时候 我 看 玛丽亚 爬坡道 未来 朝向 我 和 一个 微笑 在 她 脸
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][aʊt] [aɪl] [noʊ] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . ” -
and **her** **hand** **out** **I'll** **know** **something's** **happened** **.** ” **26**
和 她 手 出去 患病的 知道 某样东西 发生 . ” -

当我看到玛丽亚·希尔面带微笑地向我走来，伸出手时，我就知道出事了。”26

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstər] ['rɑðər] ['tɪmɪdli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
“ **I** **don't** **suppose** **,** ” **said** **the** **invalid** **sister** **rather** **timidly** **,** **from** **her** **couch** **,**
“ 我 不 认为 , ” 说 这 无效的 姐姐 相当 胆怯地 , 从 她 长椅 ,

“我想应该不会吧，”卧病在床的姐姐有些怯生生地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] , ['sɪstər] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [aʊt][jʊr; jər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ?
“ **you** **would** **feel** **,** **Sister** **,** **as** **if** **you** **could** **put** **out** **your** **hand** **to** **her** **first** **?**
“ 你 会 感觉 , 姐姐 , 作为 如果 你 可以 放 出去 你的 手 到 她 第一的 ?
”
”
”

“姐姐，你会觉得你可以先向她伸出手吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [riˈtɔːtid] [mɪs] [dʒeɪn] , ['veri] ['pɑːzətɪvli] .
“ **No** **,** **I** **don't** **,** **”** **retorted** **Miss** **Jane** **,** **very** **positively** **.**
“ 不 , 我 不 , ” 反驳 错过 简 , 非常 积极地 .

“不，我没有，”简小姐非常肯定地反驳道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['debrə; 'debərə] .
“ **And** **I** **don't** **see** **how** **you** **can** **think** **it** **,** **Deborah** **.**
“ 和 我 不 看 如何 你 能 思考 它 , 黛博拉 .

“我不明白你怎么会这么想，黛博拉。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][məˈriːə] [hɪl] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ænd; ənd]
You **know** **perfectly** **well** **it** **was** **Maria** **Hill** **that** **started** **the** **whole** **thing** **—** **and**
你 知道 完美 出色地 它 曾是 玛丽亚 爬坡道 那 开始 这 所有的 事物 — 和
[ðen] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] .
then **talked** **about** **me** **as** **if** **I** **was** **the** **one** **.**
然后 谈话 关于 我 作为 如果 我 曾是 这 一 .

你心里很清楚，这一切都是玛丽亚·希尔挑起的——然后她却把我说得好像是我挑起的。

[haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [tɔːk] — [ænd; ənd] [tɔːks] [jet] !
How **that** **woman** **did** **talk** **—** **and** **talks** **yet** **!**
如何 那 女士 做过 讲话 — 和 会谈 然而 !

那女人以前说话真厉害——现在还在说呢！

[dəunt][get][ˌem ˈiː] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Don't **get** **me** **thinking** **about** **it** **.**
不 得到 我 思维 关于 它 .

别让我去想这件事。

[its] ['krɪsməs] [deɪ] ,
It's **Christmas** **Day** **,**
它是 圣诞节 天 ,

今天是圣诞节，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɔːf] [sʌtʃ] [dɪsˈgreɪsfl] [θɪŋz] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] ['kwɔrəlz] —
and **I** **want** **to** **keep** **my** **mind** **off** **such** **disgraceful** **things** **as** **church** **quarrels** **—**
和 我 想 到 保持 我的 头脑 离开 这样的 可耻 事物 作为 教会 争吵 —
[ɪf] [ðə; ði][fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] - [let][ˌem ˈiː] .
if **the** **Fernald** **family'll** **let** **me** **.**
如果 这 费尔纳德 - 让 我 .

我希望自己不要去想教会里那些令人不齿的事情——如果费尔纳德家族允许的话。

[ə; eɪ] ['prɪti] [boʊld] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — ['oʊpən][ʌp] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
A **pretty** **bold** **thing** **to** **do** **,** **I** **call** **it** **—** **open** **up** **that** **church** **on** **their** **own**
一个 漂亮的 大胆的 事物 到 做 , 我 称呼 它 — 打开 向上 那 教会 在 他们的 自己的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
responsibility **,**
责任 ,

我认为这真是个相当大胆的做法——完全由他们自己负责开放教堂。

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][foʊks][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][fərˈget][ðə; ði][pæst] .
and **expect** **folks** **to** **come** **,** **and** **forget** **the** **past** **.**
和 预计 各位 到 来 , 和 忘记 这 过去的 .

并期待人们前来，忘记过去。

— ['debi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ɑːlɪvɝz] [waɪf] , [ɪn] [ðoʊz] [fəːz][ʌv; əv][hɜːrz] .

—	Debby	,	I	wish	you	could	see	Oliver's	wife	,	in	those	furs	of	hers	.
—	黛比	,	我	希望	你	可以	看	奥利弗的	妻子	,	在	那些	毛皮	的	她的	.

黛比，我真希望你能看看奥利弗的妻子，看看她穿的那些皮草。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evər] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]

She	holds	her	head	as	high	as	ever	—	but	she's	the	only	one	of	'	em
她	持有	她	头	作为	高的	作为	曾经	—	但	她是	这	仅有的	一	的	-	呃

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəbli] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] for27

that	does	it	disagreeably	—	I'll	say	that	for27
那	做	它	令人不快地	—	患病的	说	那	for27

她一如既往地昂首挺胸——但她是她们之中唯一一个这样做让人反感的人——我得说27

- [ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪti] [foʊks] [naʊ] .

'	em	,	if	they	are	all	city	folks	now	.
-	呃	,	如果	他们	是	全部	城市	各位	现在	.

如果他们现在都是城里人的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] .

And	of	course	she	isn't	a	Fernald	.
和	的	课程	她	不是	一个	费尔纳德	.

她当然不是费尔纳德家族的人。

— [hɪr] [kʌmz] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

—	Here	comes	Nancy	and	her	husband	.
—	这里	来	南希	和	她	丈夫	.

——南希和她丈夫来了。

[ðæt] [gɜːrl][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	girl	don't	look	a	minute	older'n	when	she	was	married	,	five	years	ago	.
那	女孩	不	看	一个	分钟	-	什么时候	她	曾是	已婚	,	五	年	前	.

那女孩看起来和五年前结婚时一样年轻。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [staɪl] !

My	,	but	she's	got	a	lot	of	style	!
我的	,	但	她是	得到	一个	很多	的	风格	!

我的天，她真有型!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɜːr; hər][skəːts][dəunt] [hæŋ] [laɪk] ['eni] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['dresmeɪkər] [kæn; kən]

I	must	say	her	skirts	don't	hang	like	any	North	Estabrook	dressmaker	can
我	必须	说	她	裙子	不	悬挂	喜欢	任何	北	埃斯塔布鲁克	裁缝	能

[meɪk] - [ɪm] .

make	'	em	.
制作	-	呃	.

我必须说，她的裙子垂坠感不如北埃斯塔布鲁克任何一位裁缝能做出来的那样好。

[ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] — ['hʌriŋ] [ʌp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][rest] .

They're	walking	—	hurrying	up	to	catch	the	rest	.
它们是	步行	—	匆忙	向上	到	抓住	这	休息	.

他们正走着——加快脚步追赶其他人。

[sæm] [bɝ'nɛts] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət]['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] . ”

Sam	Burnett's	a	good	-	looking	man	,	but	he's	getting	a	little	stout	.	”
山姆	伯内特	一个	好的	-	寻找	男人	,	但	他是	获得	一个	小的	肥硕	.	”

萨姆·伯内特长相英俊，但身材有点发福了。

“ [dʒeɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]['sɪstər] , ['wɪstfəli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”

“	Jane	,	”	said	the	invalid	sister	,	wistfully	,	“	I	wish	I	could	go	to	-	night	.	”
“	简	,	”	说	这	无效的	姐姐	,	怅然地	,	“	我	希望	我	可以	去	到	-	夜晚	.	”

“简，”卧病在床的姐姐怅然地说，“我真希望今晚就能去。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ Well , I wish you could .
“ 出色地 , 我 希望 你 可以 .

“唉，真希望你能做到。”

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [aɪ][goʊ] .
That is — if I go .
那 是 — 如果 我 去 .

也就是说——如果我去的话。

[aɪ] ['hævnt] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I haven't just made up my mind .
我 还没有 只是 制成 向上 我的 头脑 .

我还没下定决心。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [foʊksəl][sɪt][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [pjuː] .
I wonder if folks'll sit in their old pews .
我 想知道 如果 人们会 坐 在 他们的 老的 教堂长椅 .

我想知道人们是否还会坐在他们以前的长椅上。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hɪlz] - [ɪz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊərz] .
You know the Hills ' is just in front of ours .
你 知道 这 丘陵 - 是 只是 在 正面 的 我们的 .

你知道希尔斯山就在我们前面吗?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , ['debrə; 'debərə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
But as to your going , Deborah , of course that's out of the question .
但 作为 到 你的 去 , 黛博拉 , 的 课程 那就是 出去 的 这 问题 .

至于你离开的事，黛博拉，那当然是不可能了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
I suppose I shall go .
我 认为 我 将 去 .

我想我该走了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][seɪ] ['gaɪz] ['waɪfs] ['brʌðər] [ɪz]
I shouldn't like to offend the Fernalds , and they do say Guy's wife's brother is
我 不应该 喜欢 到 得罪 这 费尔纳尔兹 , 和 他们 做 说 伙计们 妻子的 兄弟 是
[wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
worth hearing .
值得 听力 .

我不想得罪费尔纳德一家，而且他们也说盖伊妻子的兄弟的话值得一听。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi]['mjuːzɪk] , [tuː] . ” -
There's to be music , too . ” 28
有 到 是 音乐 , 也 . ” -

这里还会有音乐。”28

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , ” [said] [pʊr] ['debrə; 'debərə] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .
“ I wish I could go , ” sighed poor Deborah , under her breath .
“ 我 希望 我 可以 去 , ” 叹了口气 贫穷的 黛博拉 , 在下面 她 气息 .

“我真希望我能去，”可怜的黛博拉低声叹息道。

“ [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ To be able to go — and to wonder whether you will !
“ 到 是 有能力的 到 去 — 和 到 想知道 无论 你 将要 !

“能够去——却又不禁怀疑自己是否会去！ ”

— [oʊ] [lɔːrd] — ” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] — “ [meɪk] [ðem; ðəm]

—	O	Lord	—	”	she	closed	her	patient	eyes	and	whispered	it	—	“	make	them
—	哦	主	—	”	她	关闭	她	病人	眼睛	和	低声说道	它	—	“	制作	他们

[ɔːl] [tʃuːz] [tuː; tə] [goʊ] — [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] — [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .

all	choose	to	go	—	to	Thy	house	—	this	Christmas	Day	.
全部	选择	到	去	—	到	你的	房子	—	这	圣诞节	天	.

“哦，主啊，”她闭上双眼，轻声说道，“愿他们在这个圣诞节选择去——你的家。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

And	to	thank	Thee	that	the	doors	are	open	—	and	that	they	have
和	到	感谢	汝	那	这	门	是	打开	—	和	那	他们	有

[streŋθ] [tuː; tə] [goʊ] .

strength	to	go	.
力量	到	去	.

并感谢你，因为大门敞开——也因为他们有力量前行。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] !

And	help	me	to	bear	it	—	to	stay	home	!
和	帮助	我	到	熊	它	—	到	停留	家	!

请帮帮我，让我能忍受这一切——待在家里！

” [ˌaɪ 'viː]

”	IV
”	第四

“IV

“ [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪz] — ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['suːəl] ,

“	The	problem	is	—	”	said	the	Reverend	William	Sewall	,
“	这	问题	是	—	”	说	这	牧师	威廉	塞沃尔	,

“问题是——”威廉·休厄尔牧师说道，

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] [gai]

standing	at	the	back	of	the	church	with	his	sister	Margaret	,	and	Guy
常设	在	这	后退	的	这	教会	和	他的	姐姐	玛格丽特	,	和	盖伊

[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] ,

Fernald	,
费尔纳德	,

他和妹妹玛格丽特以及盖伊·费尔纳德站在教堂后面，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [næn; nɑːn] [ænd; ənd] [sæm] [bə(ː)'net, 'bəːnit] — [ðə; ði] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] ,

her	husband	,	and	Nan	and	Sam	Burnett	—	the	four	who	had	,
她	丈夫	,	和	楠	和	山姆	伯内特	—	这	四	WHO	有	,

[æz; əz] [jet] , [noʊ] ['tʃɪldrən] ,

as	yet	,	no	children	,
作为	然而	,	不	孩子们	,

她的丈夫，还有南和萨姆·伯内特——这四个人当时还没有孩子。

[ænd; ənd] [soʊ] [kʊd; kəd] [best] [teɪk] [taɪm] , [ɑːn] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] ,

and	so	could	best	take	time	,	on	Christmas	afternoon	,
和	所以	可以	最好的	拿	时间	,	在	圣诞节	下午	,

所以最好是在圣诞节下午抽出时间来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — “ [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ɪz] — [tuː; tə]

to	make	the	final	arrangements	for	the	evening	—	“	the	problem	is	—	to
到	制作	这	最终的	安排	为了	这	晚上	—	”	这	问题	是	—	到

[duː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

do	the	right	thing	,	to	-	night	.
做	这	正确的	事物	,	到	-	夜晚	.

为今晚做最后的安排——“问题是——今晚要做正确的事。

[ˌaɪ 'tiː] would29
It **would29**
它 would29

它会29

[biː; bi][soʊ] ['maɪti] ['iːzi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
be **so** **mighty** **easy** **to** **do** **the** **wrong** **one** **.**
是 所以 强大的 简单的 到 做 这 错误的 一 .

做错事是如此容易。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə][stænd][ɪn] [ðæt] ['pʊlpɪt] — [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Am **I** **the** **only** **man** **to** **stand** **in** **that** **pulpit** **—** **and** **is** **it** **all** **up** **to** **me** **?**
是 我 这 仅有的 男人 到 站立 在 那 讲坛 — 和 是 它 全部向上 到 我 ?

难道只有我一个人能站在那个讲坛上吗？难道一切都由我决定吗？

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" **He** **regarded** **the** **pulpit** **as** **he** **spoke** **,**
" 他 认为 这 讲坛 作为 他 辐 ,

他一边讲话一边注视着讲坛。

['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [griːnz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][æn; ən]['ɑːkjəpənt] .
richly **hung** **with** **Christmas** **greens** **and** **seeming** **eagerly** **to** **invite** **an** **occupant** **.**
丰富 悬挂 和 圣诞节 青菜 和 似乎 急切地 到 邀请 一个 居住者 .

挂满了圣诞绿植，仿佛在热切地邀请新主人入住。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [gai] ,
" **I** **should** **say** **,** **"** **observed** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **Guy** **,**
" 我 应该 说 , " 观察到 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 盖伊 ,

"我应该说，"他的姐夫盖伊说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
his **face** **full** **of** **affection** **and** **esteem** **for** **the** **very** **admirable** **figure** **of** **a**
他的 脸 满的 的 感情 和 尊重 为了 这 非常 令人钦佩的 数字 的 一个
[jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
young **man** **who** **stood** **before** **him** **,**
年轻的 男人 WHO 站立 前 他 ,

他脸上满是对眼前这位英俊潇洒的年轻人的喜爱和敬意。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [dʒʌst] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]
" **that** **a** **fellow** **who's** **just** **pulled** **off** **the** **sort** **of** **service** **we** **know** **you** **had**
" 那 一个 同伴 谁是 只是 拉 离开 这 种类 的 服务 我们 知道 你 有
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
at **St** **.** **John's** **this** **morning** **,**
在 英石 . 约翰的 这 早晨 ,

"那位刚刚在圣约翰教堂奉献了我们今天早上看到的那种精彩服务的弟兄，

['wʊdnt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [wʌn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌnt] .
wouldn't **consider** **this** **one** **much** **of** **a** **stunt** **.**
不会 考虑 这 一 很多 的 一个 特技 .

我不认为这算得上是什么噱头。

" ['suːəl] [smaɪld] .
" **Sewall** **smiled** **.**
" 塞沃尔 微笑 .

塞沃尔笑了。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Somehow** **this** **strikes** **me** **as** **the** **bigger** **one** **,** **"** **said** **he** **.**
" 不知何故 这 罢工 我 作为 这 大 一 , " 说 他 .

"不知为何，我觉得这件事更严重，"他说。

“ [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [prə'fesəz] [juːst][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði]['fɜːrðər][juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː]
“ The wisest of my old professors used to say that the further you got into
“ 这 最明智的 的 我的 老的 教授们 用过的 到 说 那 这 更远 你 得到 进入
[ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə'baʊt][jʊr; jər] [kloʊðz] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər]
the country the less it mattered about your clothes but the more about your
这 国家 这 较少的 它 重要 关于 你的 衣服 但 这 更多的 关于 你的
['sɜːrmən] .
sermon .
讲道 .

“我以前最睿智的教授常说，你越深入乡村，你的衣着就越不重要，而你的布道就越重要。”

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['sɜːrmən] .
I've been wondering , all the way up , if I knew enough to preach that sermon .
我已经 到过 好奇 , 全部 这 方式 向上 , 如果 我 知道 足够的 到 布道 那 讲道 .

我一直都在想，我是否有足够的知识去布道。

['iznt] [ðer; ðər] ['eni] ['mɪnɪstər] [ɪn] [taʊn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn] ? ” -
Isn't there any minister in town , not even a visiting one ? ” 30
不是 那里 任何 部长 在 镇 , 不是 甚至 一个 访问 一 ? ” -

镇上难道没有一位牧师吗？哪怕是一位来访的牧师？30

“ [nɑːt][ə; eɪ][wʌn] .
“ Not a one .
“ 不是 一个 一 .

一个也没有。

[juː; jʊ][kɑːnt][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ['suːəl] ,
You can't get out of it , Billy Sewall ,
你 不能 得到 出去 的 它 , 比利 塞沃尔 ,

你逃不掉的，比利·塞沃尔。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [freɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt] [bɪ'liːv] . ”
if you have got an attack of stage - fright — which we don't believe . ”
如果 你 有 得到 一个 攻击 的 阶段 - 惊吓 — 哪个 我们 不 相信 . ”

如果你患有舞台恐惧症——我们并不相信这一点。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['mɪnɪstər] , ” [næn; nɑːn] [əd'mɪtɪd] .
“ There is one minister , ” Nan admitted .
“ 那里 是 一 部长 , ” 楠 承认 .

“只有一位部长，”南承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [tɪl] ['fɑːðər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .
“ But I'd forgotten all about him , till Father mentioned him last night .
“ 但 ID 被遗忘的 全部 关于 他 , 直到 父亲 提及 他 最后的 夜晚 .

“但我早就把他忘得一干二净了，直到昨晚父亲提起他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .
But he doesn't really count at all .
但 他 不 真的 数数 在 全部 .

但他其实根本无关紧要。

['hiːz] [oʊld] — ['veri] [oʊld] — [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] . ”
He's old — very old — and infirm . ”
他是 老的 — 非常 老的 — 和 虚弱 . ”

他年纪大了——非常老了——而且身体虚弱。

“ [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ædɪd] [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] .
“ Superannuated , they call it , ” added Sam Burnett .
“ 退休 , 他们 称呼 它 , ” 额外 山姆 伯内特 .

“他们称之为退休，”萨姆·伯内特补充道。

“ [pʊr] [oʊld] [tʃæp] .
“ Poor old chap .
“ 贫穷的 老的 小伙子 .

“可怜的老家伙。”

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I've seen him — I met him at the post - office this morning .
我已经 已见 他 — 我 遇见 他 在 这 邮政 - 办公室 这 早晨 .

我见过他——今天早上我在邮局碰到了他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [feɪs] .
He has a peaceful face .
他 有 一个 和平 脸 .

他面容安详。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He's a good man .
他是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] . ”
He must have been a strong one — in his time . ”
他 必须 有 到过 一个 强的 一 — 在 他的 时间 . ”

他生前一定很强壮。

“ [hæd; həd] [hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
“ Had he anything to do with the church trouble ?
“ 有 他 任何事物 到 做 和 这 教会 麻烦 ?

“他是否与教会的麻烦有关？”

” ['suːəl] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['iːgər] .
” Sewall demanded , his keen brown eyes eager .
” 塞沃尔 要求 , 他的 敏锐的 棕色的 眼睛 渴望的 .

“塞沃尔问道，他那双锐利的棕色眼睛里充满了渴望。”

[næn; nɑːn] [ænd; ənd] [gai] [læft] .
Nan and Guy laughed .
楠 和 盖伊 笑了 .

南和盖伊笑了。

“ [oʊld] - ['eldər] [bleɪk] - ? — [nɑːt] [ɪk'sept] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm]
“ Old - Elder Blake - ? — not except as he was on his knees , alone at home
“ 老的 - 长老 布莱克 - ? — 不是 除了 作为 他 曾是 在 他的 膝盖 , 独自的 在 家
,
’
,

“老‘布莱克长老’？——除非他独自一人跪在家中，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪtərz] — [bəuθ] [saɪdz] , ” [wʌz; wəz] ['gaɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
praying for the fighters — both sides , ” was Guy's explanation .
祈祷 为了 这 战士 — 两个都 侧面 , ” 曾是 伙计们 解释 .

“我为双方战士祈祷，”盖伊解释道。

“ [soʊ] Father31
“ So Father31
“ 所以 Father31

“所以，父亲31

[sez] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['betər] [wʌt] [saɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɑːn] . ”
says , and nobody knows better what side people were on . ”
说道 , 和 无人 知道 更好的 什么 边 人们 是 在 . ”

他说，“没有人比我更清楚人们站在哪一边。”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]
“ If I can get hold of a man whose part in the quarrel was praying for
“ 如果 我 能 得到 抓住 的 一个 男人 谁 部分 在 这 争吵 曾是 祈祷 为了
[bəuθ][saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,

“如果我能找到一个在争吵中同时为双方祈祷的人，

[aɪm][ɔːf][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['suːəl] , [dɪ'saɪdɪdli] .
I'm off to find him , ” said Sewall , decidedly .
我是 离开 到 寻找 他 , ” 说 塞沃尔 , 绝对地 .

“我要去找他，”塞沃尔果断地说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .
He picked up his hat as he spoke .
他 挑选 向上 他的 帽子 作为 他 辐 .

他一边说话一边拿起帽子。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [pliːz] . ”
“ Tell me where he lives , please . ”
“ 告诉 我 在哪里 他 生活 , 请 . ”

请告诉我他住在哪里。

“ ['bɪli] !
“ Billy !
“ 比利 !

“比利！

” [hɪz; ɪz]['sɪstər]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
” His sister Margaret's voice was anxious .
” 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

“他妹妹玛格丽特的声音很焦虑。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːd] ['betər] ?
“ Are you sure you'd better ?
“ 是 你 当然 你会 更好的 ?

你确定你最好吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prer] .
Perhaps it would be kind to ask him to make a prayer .
也许 它 会 是 种类 到 问 他 到 制作 一个 祷告 .

或许可以请他做个祷告。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] — — ”
But you won't — — ”
但 你 惯于 — — ”

但你不会——”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['sɜːrmən] , ['bɪli] ['suːəl] — ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ”
“ You won't ask him to preach the sermon , Billy Sewall — promise us that , ”
“ 你 惯于 问 他 到 布道 这 讲道 , 比利 塞沃尔 — 承诺 我们 那 , ”
[kraɪd] [gai] .
cried Guy .
哭 盖伊 .

“你不会让他来布道的，比利·塞沃尔——答应我们吧，”盖伊喊道。

“ [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] !
“ An old man in his dotage !
“ 一个 老的 男人 在 他的 溺爱 !

“一位垂暮老人！”

" ['suːəl] [smaɪld] [ə'gen] , ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Sewall smiled again , starting toward the door .**
" 塞沃尔 微笑 再次 , 开始 朝向 这 门 .

塞沃尔再次露出笑容，朝门口走去。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [swei]
Somehow he did not look like the sort of fellow who could be easily swayed
不知何故 他 做过 不是 看 喜欢 这 种类 的 同伴 WHO 可以 是 容易地 摇摆
[frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk]
from an intention once he had formed it — or be forced to make
从 一个 意图 一次 他 有 形成 它 — 或者 是 强制 到 制作
['prɔmisiz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
promises until he was ready .
承诺 直到 他 曾是 准备好 .

他看起来不像那种一旦有了主意就会轻易改变主意的人，也不像那种会被强迫做出承诺直到他准备好的人。

“ [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] , “ [sed] [hiː; hi] , ” [naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
“ You've got me up here , “ said he , ” now you'll have to take the
“ 你已经 得到 我 向上 这里 , “ 说 他 , ” 现在 你会 有 到 拿 这
['kɑːnsɪkwensɪz] . -
consequences . 32
结果 . -

“你把我逼到这里来了，”他说，“现在你得承担后果了。”32

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - ['eldər] [bleɪk] - [laɪvz; lɪvz] ?
Where did you say ' Elder Blake ' lives ?
在哪里 做过 你 说 - 长老 布莱克 - 生活 ?

你刚才说“布莱克长老”住在哪里?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” And he departed .
” 和 他 已离开 .

然后他就离开了。

[ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd][stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
Those left behind stared at one another , in dismay .
那些 左边 在后面 凝视 在 一 其他 , 在 沮丧 .

留下来的人面面相觑，惊愕不已。

“ [kiːp] [kuːl] , ” [əd'vaɪzd][sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] .
“ Keep cool , ” advised Sam Burnett .
“ 保持 凉爽的 , ” 建议 山姆 伯内特 .

“保持冷静，”萨姆·伯内特建议道。

“ [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði][oʊld]['mænz][əd'vaɪs] — [ðæts] [ɔːl] .
“ He wants the old man's advice — that's all .
“ 他 想要 这 老的 男人的 建议 — 那就是 全部 .

“他只是想听听老人的建议——仅此而已。”

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
I don't blame him .
我 不 责备 他 .

我不怪他。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] .
He wants to understand the situation thoroughly .
他 想要 到 理解 这 情况 彻底 .

他想彻底了解情况。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] .
Nothing like putting your head into a thing before you put your foot in .
没有什么 喜欢 推杆 你的 头 进入 一个 事物 前 你 放 你的 脚 在 .

做事之前一定要先动脑筋。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
It **saves** **complications** **.**
它 保存 并发症 .

这样可以避免很多麻烦。

[suːəlz] ['hɛdz] ['lev(ə)l] — [trʌst] [hɪm; ɪm] . ”
Sewall's **head's** **level** **—** **trust** **him** **.** **”**
塞沃尔的 头部 等级 — 相信 他 . ”

塞沃尔头脑冷静——相信他。

“ ['bɪli] !
“ **BILLY** **!**
“ 比利 !

“比利!

” [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
” **HIS** **SISTER** **MARGARET'S** **VOICE** **WAS** **ANXIOUS** **.**
” 他的 姐姐 玛格丽特的 嗓音 曾是 焦虑的 .

“他妹妹玛格丽特的声音充满焦虑。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːd] ['betər] ?
“ **ARE** **YOU** **SURE** **YOU'D** **BETTER** **?**
“ 是 你 当然 你会 更好的 ?

你确定你最好这样做吗?

” [viː]
” **V**
” V

“V

“ [aɪ][kɑːnt] — ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [feɪs] — [naʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
“ **I** **can't** **—** **”** **said** **a** **very** **old** **man** **with** **a** **peaceful** **face** **—** **now** **wearing** **a**
“ 我 不能 — ” 说 一个 非常 老的 男人 和 一个 和平 脸 — 现在 穿着 一个
['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] ,
somewhat **startled** **expression** **—** **“** **I** **can't** **quite** **believe** **you** **are** **serious** **,**
有些 惊慌 表达 — “ 我 不能 相当 相信 你 是 严肃的 ,

“我简直不敢相信——”一位面容安详的老人说道，此刻脸上却露出了些许惊讶的表情，“我实在不敢相信你是认真的。”

['mɪstər] . ['suːəl] .
Mr **.** **Sewall** **.**
先生 . 塞沃尔 .

塞沃尔先生。

[ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
The **people** **are** **all** **expecting** **you** **—** **they** **will** **come** **out** **to** **hear** **you** **.**
这 人们 是 全部 期待 你 — 他们 将要 来 出去 到 听到 你 .

人们都在期待着你——他们会出来听你演讲。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [priːtʃt] [fɔːr; fər] — “ [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — ” [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
I **have** **not** **preached** **for** **—** **“** **he** **hesitated** **—** **”** **for** **many** **years** **.**
我 有 不是 布道 为了 — “ 他 犹豫了一下 — ” 为了 许多 年 .

我已经很多年没有布道了——”他犹豫了一下——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] — a33
I **will** **not** **say** **that** **it** **would** **not** **be** **—** **a33**
我 将要 不是 说 那 它 会 不是 是 — a33

我不会说它不会是——a33

['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

幸福。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɜːr; wər][fɪt] .
If **I** **thought** **I** **were** **fit** **.**
如果 我 想法 我 是 合身 .

如果我觉得自己身体状况良好。

[bʌt; bət] — — ”
But **—** **—** **”**
但 — — ”

但 - ”

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hæf][æz; əz][fɪt] , ” ['ænsər] ['suːəl] , ['dʒentli] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] [praʊd] .
“ **If** **I** **were** **half** **as** **fit** **,** **”** **answered** **Sewall** **,** **gently** **,** **“** **I** **should** **be** **very** **proud** **.**
“ 如果 我 是 一半 作为 合身 , ” 回答 塞沃尔 , 轻轻地 , “ 我 应该 是 非常 自豪的 .

“如果我的身体状况有他一半好,”塞沃尔温和地回答说，“我会非常自豪。”

[bʌt; bət][aɪm] — [waɪ] , [aɪm] ['berli] ['siːznd] , [jet] .
But **I'm** **—** **why** **,** **I'm** **barely** **seasoned** **,** **yet** **.**
但 我是 — 为什么 , 我是 仅仅 经验丰富的 , 然而 .

但我——哎呀，我还没什么经验呢。

[aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][wɔːrp] , [ɪf] [aɪm][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
I'm **liable** **to** **warp** **,** **if** **I'm** **exposed** **to** **the** **weather** **.**
我是 容易 到 经 , 如果 我是 裸露 到 这 天气 .

如果我暴露在恶劣天气下，我可能会变形。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] — [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt]
But **you** **—** **with** **all** **the** **benefit** **of** **your** **long** **experience** **—** **you're** **the** **sort**
但 你 — 和 全部 这 益处 的 你的 长的 经验 — 你是 这 种类
[ʌv; əv]['tɪmbər] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] .
of **timber** **that** **needs** **to** **be** **built** **into** **this** **strange** **Christmas** **service** **.**
的 木材 那 需求 到 是 建造 进入 这 奇怪的 圣诞节 服务 .

但是你——凭借你丰富的经验——正是这种奇特的圣诞节仪式所需要的支柱。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [bleɪk] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] .
I **hadn't** **thought** **much** **about** **it** **,** **Mr** **.** **Blake** **,** **till** **I** **was** **on** **my** **way** **here** **.**
我 之前没有 想法 很多 关于 它 , 先生 . 布莱克 , 直到 我 曾是 在 我的 方式 这里 .

布莱克先生，直到我来这里的路上，我才开始认真考虑这件事。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː] ['redɪli] .
I **accepted** **the** **invitation** **too** **readily** **.**
我 公认 这 邀请 也 容易 .

我太轻易地接受了邀请。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][help] .
But **when** **I** **did** **begin** **to** **think** **,** **I** **felt** **the** **need** **of** **help** **.**
但 什么时候 我 做过 开始 到 思考 , 我 毛毡 这 需要 的 帮助 .

但当我开始思考时，我感到需要帮助。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **believe** **you** **can** **give** **it** **.**
我 相信 你 能 给 它 .

我相信你能做到。

[its] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It's **a** **critical** **situation** **.**
它是 一个 批判的 情况 .

情况十分危急。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] .
You **know** **these** **people** **,** **root** **and** **branch** **.**
你 知道 这些 人们 , 根 和 分支 .

你对这些人了如指掌。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
I may say the wrong thing .
我 可能 说 这 错误的 事物 .

我可能说错话了。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . ”
You will know how to say the right one . ”
你 将要 知道 如何 到 说 这 正确的 一 . ”

你会知道该怎么说才合适。

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
“ If I should consent , ” the other man said , after a silence during which ,
“ 如果 我 应该 同意 , ” 这 其他 男人 说 , 后 一个 沉默 期间 哪个 ,

“如果我同意的话，”另一个男人沉默了一会儿后说道，沉默期间，

[wɪð; wɪθ] [bent] [waɪt] [hed] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mætər] , “ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][pɑːrt] ?
with bent white head , he studied the matter , “ what would be your part ?
和 弯曲 白色的 头 , 他 研究 这 事情 , “ 什么 会 是 你的 部分 ?

他低着头，白发苍苍，仔细思考着这个问题：“你们打算扮演什么角色？”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ə'tempt] — ” -
Should you attempt — ” 34
应该 你 试图 — ” -

如果您尝试——”34

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['klerɪkl] [dres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] — “ [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðə; ði]
he glanced at the clerical dress of his caller — “ to carry through the
他 瞥了一眼 在 这 文员 裙子 的 他的 呼叫者 — “ 到 携带 通过 这
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [tʃɜːrtʃ] ?
service of your — Church ?
服务 的 你的 — 教会 ?

他瞥了一眼来访者的神职人员服装——”来主持你们教会的仪式吗？”

” [suːəlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [greɪv] , [rɪ'lækst] .
” Sewall's face , which had been grave , relaxed .
” 塞沃尔的 脸 , 哪个 有 到过 严重 , 轻松 .

“塞沃尔原本严肃的表情放松了下来。”

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [bleɪk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ No , Mr . Blake , ” said he .
“ 不 , 先生 . 布莱克 , ” 说 他 .

“不，布莱克先生，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] — ['suːtəb(ə)l] .
“ It wouldn't be possible , and it wouldn't be — suitable .
“ 它 不会 是 可能的 , 和 它 不会 是 — 合适的 .

“这既不可能，也不合适。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [prɪ'fɜːr] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs] ,
This is a community which would probably prefer any other service ,
这 是 一个 社区 哪个 会 大概 更喜欢 任何 其他 服务 ,

这个社区可能更喜欢其他任何服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] ['prefrəns] [rɪ'spektɪd] .
and it should have its preference respected .
和 它 应该 有 它是 偏爱 受人尊敬 .

它的意愿应该得到尊重。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fɔːrm] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,
A simple form , as nearly as possible like what it has been used to ,
一个 简单的 形式 , 作为 几乎 作为 可能的 喜欢 什么 它 有 到过 用过的 到 ,

一种尽可能简单的形式，与以往的用法相同。

[wɪl] [biː; bi] [best] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

will	be	best	—	don't	you	think	so	?
将要	是	最好的	—	不	你	思考	所以	?

这样做最好——你不觉得吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mjuːzɪk] .

I	believe	there	is	to	be	considerable	music	.
我	相信	那里	是	到	是	大量	音乐	.

我相信会有相当多的音乐。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prer] .

I	will	read	the	Story	of	the	Birth	,	and	will	try	to	make	a	prayer	.
我	将要	读	这	故事	的	这	出生	,	和	将要	尝试	到	制作	一个	祷告	.

我会阅读耶稣诞生的故事，并尝试做个祷告。

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

The	rest	I	will	leave	to	you	.	”
这	休息	我	将要	离开	到	你	.	”

剩下的就交给你了。

“ [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	And	Him	,	”	added	the	old	man	.
“	和	他	,	”	额外	这	老的	男人	.

“还有他，”老人补充道。

“ [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['revərəntli] .

“	And	Him	,	”	agreed	the	young	man	,	reverently	.
“	和	他	,	”	同意	这	年轻的	男人	,	虔诚地	.

“还有他，”年轻人恭敬地附和道。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Then	a	bright	smile	broke	over	his	face	,	and	he	held	out	his	hand	.
然后	一个	明亮的	微笑	打破	超过	他的	脸	,	和	他	握住	出去	他的	手	.

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容，并伸出了手。

“ [aɪm] [noʊ] [end] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	no	end	grateful	to	you	,	sir	,	”	he	said	,
“	我是	不	结尾	感激的	到	你	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，我对您感激不尽，”他说。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'træktɪv] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd]

a	certain	attractive	boyishness	of	manner	suddenly	coming	uppermost	and
一个	肯定	吸引人的	男孩气	的	方式	突然	未来	最上层	和

putting35

putting35

putting35

一种颇具吸引力的少年气质突然占据主导地位，并凸显出来35

[tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [weɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

to	flight	the	dignity	which	was	at	times	a	heavier	weight	than	he
到	航班	这	尊严	哪个	曾是	在	时代	一个	较重	重量	比	他

[kʊd; kəd] ['kæri] .

could	carry	.
可以	携带	.

为了保住尊严，因为尊严有时对他来说太过沉重，他无法承受。

“ [noʊ] [end] .

“	No	end	.
“	不	结尾	.

“没有尽头。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][went]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ,

Don't	you	remember	how	it	used	to	be	,	when	you	first	went	into	the	work	,
不	你	记住	如何	它	用过的	到	是	,	什么时候	你	第一的	去	进入	这	工作	,

你难道不记得你刚入职的时候是什么样子了吗?

[ænd; ənd] ['tækld] [ə; eɪ][dʒɑːb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [siːmd] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

and	tackled	a	job	now	and	then	that	seemed	too	big	for	you	?
和	已解决	一个	工作	现在	和	然后	那	似乎	也	大的	为了	你	?

偶尔也会接手一些你觉得太大的工作?

[ðen] [juː; jʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['brɔːdər]

Then	you	caught	sight	of	a	pair	of	shoulders	that	looked	to	you	broader
然后	你	捕捉	视线	的	一个	一对	的	肩膀	那	看起来	到	你	更广泛

[ðæn; ðən] [jɔːrz] — [ðə; ði] ['mʌslz] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]

than	yours	—	the	muscles	developed	by	years	of	exercise	—	and	you	were
比	你的	—	这	肌肉	发达	经过	年	的	锻炼	—	和	你	是

['prɪti] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][loʊd][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

pretty	thankful	to	shift	the	load	on	to	them	?
漂亮的	感恩	到	转移	这	加载	在	到	他们	?

然后你瞥见了一双看起来比你的肩膀更宽阔的肩膀——那是多年锻炼练就的肌肉——你很庆幸能把重担转移到他们身上?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃɜːrk] — ['hev(ə)n]

You	didn't	want	to	shirk	—	Heaven
你	没有	想	到	推脱	—	天堂

你不想逃避——天堂

[fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][felt][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

forbid	!	—	but	you	just	felt	you	didn't	know	enough	to	deal	with	the
禁止	!	—	但	你	只是	毛毡	你	没有	知道	足够的	到	交易	和	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

绝对不行! ——但你只是觉得自己没有足够的知识来应对这种情况。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒentli] ['hjuːmərəs] [lʊk] , [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪn] ,

"	The	old	man	,	with	a	gently	humorous	look	,	glanced	down	at	his	own	thin	,
"	这	老的	男人	,	和	一个	轻轻地	幽默	看	,	瞥了一眼	向下	在	他的	自己的	薄的	,

老人带着一丝温和的幽默，低头看了看自己瘦削的脸庞，

[bent] ['ʃəuldəz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːlwərt][wʌnz] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

bent	shoulders	,	then	at	the	stalwart	ones	which	towered	above	him	.
弯曲	肩膀	,	然后	在	这	坚定的	一个	哪个	高耸	多于	他	.

他弯下腰，然后抬头看向高耸在他头顶的魁梧的肩膀。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [maɪ] [dɪr] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['kweɪntli] ,

"	You	speak	metaphorically	,	my	dear	lad	,	"	he	said	quaintly	,
"	你	说话	比喻意义上的	,	我的	亲爱的	小伙子	,	"	他	说	古雅地	,

"你说话喜欢用比喻，我的孩子，"他古怪地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] .

with	a	kindly	twinkle	in	his	faded	blue	eyes	.
和	一个	亲切地	闪烁	在	他的	褪色	蓝色的	眼睛	.

他那双褪色的蓝眼睛里闪烁着和蔼的光芒。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][left][hænd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [jʌŋ] [ɑːrm] [huːz] [hænd][held][hɪz; ɪz] shrunken36

He	laid	his	left	hand	on	the	firm	young	arm	whose	hand	held	his	shrunken36
他	铺设	他的	左边	手	在	这	公司	年轻的	手臂	谁	手	握住	他的	shrunken36

他将左手放在那只结实年轻的手臂上，那只手握着他萎缩的36

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪˈembər] — [jes] , [jes] — [aɪ] [rɪˈembər] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .

“	But	I	do	remember	—	yes	,	yes	—	I	remember	plainly	enough	.
“	但	我	做	记住	—	是的	,	是的	—	我	记住	显然	足够的	.

“但我确实记得——是的，是的——我记得很清楚。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ]

And	though	it	seems	to	me	now	as	if	the	strength	were	all	with
和	尽管	它	似乎	到	我	现在	作为	如果	这	力量	是	全部	和

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ɪn][ˈbɑːdi] ,

the	young	and	vigorous	in	body	,
这	年轻的	和	蓬勃	在	身体	,

虽然现在看来，似乎所有的力量都集中在那些年轻力壮的人身上，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː]

it	may	be	that	I	should	be	glad	of	the	years	that	have	brought	me
它	可能	是	那	我	应该	是	高兴的	的	这	年	那	有	带来	我

[ɪkˈspɪriəns] . ”

experience	.	”
经验	.	”

或许我应该庆幸这些年带给我的经验。

“ [ænd; ənd] [ˈtɑːlərəns] , ” [ˈædɪd] [ˈwɪljəm] [ˈsuːəl] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [held][fæst][baɪ]

“	And	tolerance	,	”	added	William	Sewall	,	pressing	the	hand	,	his	eyes	held	fast	by
“	和	宽容	,	”	额外	威廉	塞沃尔	,	紧迫	这	手	,	他的	眼睛	握住	快速地	经过

[ˈeldər] [ˈbleɪks] .

Elder	Blake's	.
长老	布莱克的	.

“还有宽容，”威廉·休厄尔补充道，他握住长老布莱克的手，目光紧紧地盯着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)

“ [ænd; ənd] [lʌv] , ” [jet] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ And love , ” yet added the other .
“ 和 爱 , ” 然而 额外 这 其他 .

“还有爱,”另一个人补充道。

“ [lʌv] .
“ Love .
“ 爱 .

“爱。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
That's the great thing — that's the great thing .
那就是 这 伟大的 事物 — 那就是 这 伟大的 事物 .

那真是太棒了——那真是太棒了。

[aɪ][duː] [lʌv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] — [ðiːz] [dɪr] ['piːp(ə)l] .
I do love this community — these dear people .
我 做 爱 这 社区 — 这些 亲爱的 人们 .

我非常热爱这个社区——这些可爱的人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l][æt; ət] [hɑːrt] — ['oʊnli][ˌmɪs'led][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['stændɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] .
They are good people at heart — only misled as to what is worth standing out for .
他们 是 好的 人们 在 心 — 仅有的 被误导 作为 到 什么 是 值得 常设 出去 为了 .

他们本质上都是好人——只是在什么事情值得脱颖而出方面受到了误导。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [piːs] .
I would see them at peace .
我 会 看 他们 在 和平 .

我希望看到他们安息。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Maybe I can speak to them .
或许 我 能 说话 到 他们 .

或许我可以和他们谈谈。

[gɑːd] [noʊz] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
God knows — I will try .
上帝 知道 — 我 将要 尝试 .

天知道——我会尽力的。

” ['vaɪ, 'viː]
” VI
” 六年级

六世

“ [ðə; ði][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld]['fæməli][ə'loʊn] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['bætʃələr] [sʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [rælf; reɪf] .
“ The Fernald family alone will fill the church , ” observed the bachelor son of the house , Ralph .
“ 这 费尔纳德 家庭 独自的 将要 充满 这 教会 , ” 观察到 这 学士 儿子 的 这 房子 , 拉尔夫 .

“光是费尔纳德一家就能把教堂坐满,”家里的单身儿子拉尔夫说道。

[hiː; hi] leaned37

He	leaned37
他	leaned37

他靠了37

[aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [daʊn] [ðə; ði]

out	from	his	place	at	the	tail	of	the	procession	to	look	ahead	down	the
出去	从	他的	地方	在	这	尾巴	的	这	游行	到	看	前方	向下	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

他从队伍末尾探出头，望向前方的队伍。

[wer] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] .

where	the	dark	figures	showed	clearly	against	the	snow	.
在哪里	这	黑暗的	数据	显示	清楚地	反对	这	雪	.

雪地上，黑色的身影清晰可见。

[baɪ] ['iːðər] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['kærəlɪnz] ['oʊldɪst] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɛdsənz]

By	either	hand	he	held	a	child	—	his	sister	Carolyn's	oldest	,	his	brother	Edson's
经过	任何一个	手	他	握住	一个	孩子	—	他的	姐姐	卡罗琳的	最老	,	他的	兄弟	埃德森的

['jʌŋ^ist] .

youngest	.
最小的	.

他两只手各抱着一个孩子——一个是他姐姐卡罗琳的大儿子，一个是他弟弟埃德森的小儿子。

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [kʌmz] [aʊt] .

“	So	it	won't	matter	much	if	nobody	else	comes	out	.
“	所以	它	惯于	事情	很多	如果	无人	别的	来	出去	.

“所以，就算没有人出来，也没什么大不了的。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] — - [sʌm; səm] [ɪn] [rægz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [tægz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] ['velvɪt]

We're	all	here	—	'	some	in	rags	,	and	some	in	tags	,	and	some	in	velvet
是	全部	这里	—	-	一些	在	破布	,	和	一些	在	标签	,	和	一些	在	天鹅绒

[gaʊnz] - . ”

gowns	'	.	”
礼服	-	.	”

我们都在这里——“有的衣衫褴褛，有的只穿着标签，有的则穿着天鹅绒礼服。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['velvɪt] [gaʊnz] , ” [kən'siːdid] ['ɛdsən] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [dʒʌst] [ɪn]

“	I	can	discern	the	velvet	gowns	,	”	conceded	Edson	,	from	his	place	just	in
“	我	能	辨别	这	天鹅绒	礼服	,	”	承认	埃德森	,	从	他的	地方	只是	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

“我能辨认出那些天鹅绒礼服，”埃德森从他前面的位置承认道。

[wer] [hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgjər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [freɪl] [wʌn] .

where	his	substantial	figure	supported	his	mother's	frail	one	.
在哪里	他的	重大的	数字	有	他的	母亲的	脆弱	一	.

他魁梧的身躯支撑着体弱多病的母亲。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni] [rægz] .

“	But	I	fail	to	make	out	any	rags	.
“	但	我	失败	到	制作	出去	任何	破布	.

但我没看到任何破布。

[teɪk] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [frʌnt] .

Take	us	by	and	large	,	we	seem	to	put	up	rather	a	prosperous	front	.
拿	我们	经过	和	大的	,	我们	似乎	到	放	向上	相当	一个	繁荣	正面	.

总的来说，我们似乎展现出相当繁荣的假象。

[aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [æz; əz] [ðɪs] [jɪr] . ”
I never noticed it quite so decidedly as this year . ”
我 绝不 注意到 它 相当 所以 绝对地 作为 这 年 . ”

我从未像今年这样明显地感受到这一点。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɝːlz] - ['dresɪŋ] , [dɪr] ,
“ There's nothing at all ostentatious about the girls ' dressing , dear ,
“ 有 没有什么 在 全部 炫耀的 关于 这 女孩们 - 敷料 , 亲爱的 ,

“亲爱的，这些女孩的穿着一点也不张扬。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
” said his mother's voice in his ear .
” 说 他的 母亲的 嗓音 在 他的 耳朵 .

“他母亲的声音在他耳边响起。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪst] [ðeɪ] [ɔːl][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['sɪmplɪst] [kloʊðz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] — [æz; əz]
“ And I noticed they all put on their simplest clothes for to - night — as
“ 和 我 注意到 他们 全部 放 在 他们的 最简单的 衣服 为了 到 - 夜晚 — 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ” -
they should . ” 38
他们 应该 . ” -

“我注意到他们今晚都穿了最简单的衣服——他们就应该这样。”38

“ [oʊ] , [jes] , ” ['ɛdsən] ['tʃʌkld] .
“ Oh , yes , ” Edson chuckled .
“ 哦 , 是的 , ” 埃德森 轻笑 .

“哦，是的，”埃德森轻笑了一声。

“ [ðæts] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['prɑːspərəs] .
“ That's precisely why they look so prosperous .
“ 那就是 恰恰 为什么 他们 看 所以 繁荣 .

“正因如此，他们看起来才如此富裕。”

[ðæt] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] — [gæd] ! — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
That elegant simplicity — gad ! — you should see the bills that come in for it .
那 优雅的 简单 — 加德 ! — 你 应该 看 这 账单 那 来 在 为了 它 .

那种优雅的简洁——天哪！——你应该看看它带来的账单。

[dʒes]['iznt][æn; ən][ɪk'strævəgənt] ['dresər] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [goʊ] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] — [bʌt; bət] !
Jess isn't an extravagant dresser , as women go — not by a long shot — but !
杰西 不是 一个 靡 梳妆台 , 作为 女性 去 — 不是 经过 一个 长的 射击 — 但 !

杰西的穿着打扮并不算奢华，就女性而言——差远了——但是！

” [hiː; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['rægtaɪm] .
” He whistled a bar or two of ragtime .
” 他 吹口哨 一个 酒吧 或者 二 的 拉格泰姆 .

他吹了一两小节拉格泰姆曲。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
“ I can see myself now , as a lad ,
“ 我 能 看 我 现在 , 作为 一个 小伙子 ,

“我现在能看到自己，作为一个少年时的样子，

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fens] ['oʊvər][ðer; ðər] — ” [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][reɪlz] , [hæf] ['berid] [ɪn]
sitting on that fence over there — ” he indicated a line of rails , half buried in
坐着 在 那 栅栏 超过 那里 — ” 他 表明的 一个 线 的 铁轨 , 一半 埋葬 在
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

“就坐在那边那道栅栏上——”他指着一排半埋在雪里的铁轨，

[wɪtʃ] ['autlaind] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] — “ [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ɪn]
which **outlined** **the** **borders** **of** **an** **old** **apple** **orchard** **—** **“** **counting** **the** **quarters** **in**
哪个 概述 这 边界 的 一个 老的 苹果 果园 — “ 计数 这 四分之一 在
[maɪ] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] ,
my **trousers** **pockets** **,**
我的 裤子 口袋 ,

勾勒出一片古老苹果园的边界——“数着裤兜里的硬币，

[ɜːrnd] [baɪ][hɑːrd] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['strɔːberi] [pætʃ] .
earned **by** **hard** **labour** **in** **the** **strawberry** **patch** **.**
获得 经过 难的 劳动 在 这 草莓 修补 .

这是在草莓地里辛勤劳作挣来的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ə; eɪ][sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] — — ”
I **thought** **it** **quite** **a** **sum** **,** **but** **it** **wouldn't** **have** **bought** **—** **—** **”**
我 想法 它 相当 一个 和 , 但 它 不会 有 买 — — ”

我觉得这是一笔不小的数目，但它买不到——”

“ [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːrz][juː; jʊ][smoʊk] [naʊ] , ” [ˌɪntə'dʒektid][rælf; reɪf] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
“ **A** **box** **of** **the** **cigars** **you** **smoke** **now** **,** **”** **interjected** **Ralph** **unexpectedly** **,**
“ 一个 盒子 的 这 雪茄 你 抽烟 现在 , ” 插话 拉尔夫 不料 ,
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from **behind** **.**
从 在后面 .

“一盒你现在抽的那种雪茄，”拉尔夫突然从后面插话道。

“ [hə'loʊ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
“ **Hullo** **—** **there's** **the** **church** **!**
“ 你好 — 有 这 教会 !

“你好——教堂在那儿！”

['dʒɑːli] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [lʊks] [braɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Jolly **,** **but** **the** **old** **building** **looks** **bright** **,** **doesn't** **it** **?**
乔利 , 但 这 老的 建筑 看起来 明亮的 , 不 它 ?

真高兴，不过那栋老建筑看起来很明亮，不是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔɪl][læmps][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] such39
I **didn't** **know** **oil** **lamps** **could** **put** **up** **such39**
我 没有 知道 油 灯 可以 放 向上 such39

我不知道油灯能产生这么大的影响39

[æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
an **illumination** **.**
一个 照明 .

一道光芒。

— [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][foʊks]['goʊɪŋ][ɪn] ! ”
— **And** **see** **the** **folks** **going** **in** **!** **”**
— 和 看 这 各位 去 在 ! ”

——看看那些进去的人!

“ [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] — [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
“ **See** **them** **coming** **—** **from** **all** **directions** **.**
“ 看 他们 未来 — 从 全部 方向 .

“看，他们从四面八方涌来。”

” [næn; nɑːn] , ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [klʌtʃt] [sæm] [bɝ'nɛts] [ɑːrm] .
” **Nan** **,** **farther** **down** **the** **line** **,** **clutched** **Sam** **Burnett's** **arm** **.**
” 楠 , 更远 向下 这 线 , 紧握 山姆 伯内特 手臂 .

“南在队伍的更远处，紧紧抓住了萨姆·伯内特的胳膊。”

“ [oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðeid] [kʌm] [aʊt] — [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] ! ”
“ Oh , I knew they'd come out — I knew they would ! ”
“ 哦 , 我 知道 他们会 来 出去 — 我 知道 他们 会 ! ”

“哦，我就知道他们会出来——我就知道他们会出来！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [kʌm] [aʊt] .
“ Of course they'll come out .
“ 的 课程 他们会 来 出去 .

“他们当然会出来。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] .
” This was Mrs . Oliver .
” 这 曾是 太太 . 奥利弗 .

“这位是奥利弗太太。”

“ ['lɑːks] [ænd; ənd][baːz] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][hoʊm] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]
“ Locks and bars couldn't keep a country community at home , when there is
“ 锁 和 酒吧 不能 保持 一个 国家 社区 在 家 , 什么时候 那里 是
['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
anything going on .
任何事物 去 在 .

“当发生任何事情时，锁和栅栏都无法阻止乡村社区待在家中。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
But as to the feeling — that is a different matter .
但 作为 到 这 感觉 — 那 是 一个 不同的 事情 .

但至于感觉——那就是另一回事了。

— ['ɑːlɪvər] , [duː] [teɪk] [maɪ] [mʌf] .
— Oliver , do take my muff .
— 奥利弗 , 做 拿 我的 耳罩 .

奥利弗，请收下我的毛绒玩具。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ][veɪl] .
I want to take off my veil .
我 想 到 拿 离开 我的 面纱 .

我想摘下我的面纱。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
There will be no chance once I am inside the door .
那里 将要 是 不 机会 一次 我 是 里面 这 门 .

一旦我进了门，就没有任何机会了。

[næn; nɑːn][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][fæst] [naʊ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
Nan is walking twice as fast now as when we started .
楠 是 步行 两次 作为 快速地 现在 作为 什么时候 我们 开始 .

楠现在走路的速度比我们刚开始的时候快了一倍。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'fɔːr] — — ”
She will have us all up the aisle before — — ”
她 将要 有 我们 全部向上 这 走道 前 — — ”

她会先带我们所有人走过红毯——”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪli] ['suːəl] ['boʊltɪŋ][tuː; tə] ?
“ Where's Billy Sewall bolting to ?
“ 在哪里? 比利 塞沃尔 螺栓连接 到 ?

“比利·塞沃尔要逃到哪里去？”

" [gai] [sent] [bæk] [ðɪs] [steɪdʒ] - ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [tu:; tə]
" **Guy sent back this stage - whisper from the front of the procession , to**
" 盖伊 发送 后退 这 阶段 - 耳语 从 这 正面 的 这 游行 , 到
['mɑ:rgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

"盖伊从游行队伍的最前面，悄悄地把这番话传回给了玛格丽特，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] , [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
his wife , who was walking with Father Fernald , her hand on his
他的 妻子 , WHO 曾是 步行 和 父亲 费尔纳德 , 她 手 在 他的
['gælənt][ɑ:rm] .
gallant arm .
英勇 手臂 .

他的妻子当时正和费尔纳德神父一起散步，她的手搭在神父英勇的手臂上。

[ɪn][dʒɑ:n] -
In John Fernald's40
在 约翰 -

在约翰·费尔纳德的40

[deɪ] [ə; eɪ][mæn] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi] ['eskɔ:tid] .
day a man always offered his arm to the lady he escorted .
天 一个 男人 总是 提供 他的 手臂 到 这 女士 他 护送 .

白天，男士总是会主动挽着他护送的女士的胳膊。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .
" **He caught sight of Mr . Blake , across the road .**
" 他 捕捉 视线 的 先生 . 布莱克 , 穿过 这 路 .

"他瞥见了马路对面的布莱克先生。"

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] [tə'geðər] , " ['mɑ:rgrət] [rɪ'plaɪd] .
They're going in together , " Margaret replied .
它们是 去 在 一起 , " 玛格丽特 回复 .

"他们要一起进去，"玛格丽特回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [bleɪk] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] . "
" **I think Mr . Blake is to have a part in the service . "**
" 我 思考 先生 . 布莱克 是 到 有 一个 部分 在 这 服务 . "

"我认为布莱克先生应该参与到追悼仪式中来。"

" [oʊld] [ˌebi'ni:zə] [bleɪk] ?
" **Old Ebenezer Blake ?**
" 老的 埃比尼泽 布莱克 ?

"老埃比尼泽·布莱克？"

[ju:; jʊ][dəunt][seɪ] !
You don't say !
你 不 说 !

真的吗！

" ['fɑ:ðər] [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **Father Fernald ejaculated in astonishment .**
" 父亲 费尔纳德 射精 在 惊讶 .

费尔纳德神父惊愕地射了出来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [su:əlz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd]['mɪnɪstər] .
He had not been told of Sewall's visit to the aged minister .
他 有 不是 到过 讲述 的 塞沃尔的 访问 到 这 老年人 部长 .

他事先并不知道塞沃尔去拜访了这位年迈的牧师。

“ [wel] — [wel] — [ðæt] [ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['suːəl] .
“ Well — well — that is thoughtful of William Sewall .
“ 出色地 — 出色地 — 那 是 周到 的 威廉 塞沃尔 .

“嗯——嗯——威廉·塞沃尔真是考虑周全。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eldər] [bleɪk] [hæz; həz]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — ['twenti] ,
I don't suppose Elder Blake has taken part in a service in fifteen years — twenty ,
我 不 认为 长老 布莱克 有 已采取 部分 在 一个 服务 在 十五 年 — 二十 ,
['meɪbi] .
maybe .
或许 .

我估计布莱克长老已经有十五年——或许二十年——没有参加过任何宗教仪式了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['priːtʃər] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
He used to be a great preacher , too , in his day .
他 用过的 到 是 一个 伟大的 牧师 , 也 , 在 他的 天 .

他年轻时也是一位很棒的传教士。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
I used to listen to him , when I was a young man ,
我 用过的 到 听 到 他 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

我年轻的时候经常听他讲话。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ə'baʊt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['eni]
and think he could put things in about as interesting a way as any
和 思考 他 可以 放 事物 在 关于 作为 有趣的 一个 方式 作为 任何
['priːtʃər] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .
preacher I ever heard .
牧师 我 曾经 听到 .

我认为他讲解的方式是我听过的所有牧师中最有趣的之一。

[gʊd] [mæn] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] .
Good man , too , he was — and is .
好的 男人 , 也 , 他 曾是 — 和 是 .

他也是个好人，过去是，现在也是。

[bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prer] [ɪn]['pʌblɪk]
But nobody's thought of asking him to make a prayer in public
但 没有人 想法 的 问 他 到 制作 一个 祷告 在 民众
[sɪns] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] . -
since — I don't know when . 41
自从 — 我 不 知道 什么时候 . -

但自从——我不知道是什么时候开始的——就没有人想到要请他公开祈祷了。[41]

— [wel] , [wel] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][ɪn] !
— Well , well — look at the people going in !
— 出色地 , 出色地 — 看 在 这 人们 去 在 !

—瞧瞧，都有哪些人进去了！

[aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] , [ɔːr][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]
I guess we'd better be getting right along to our seats , or there won't be
我 猜测 我们会 更好的 是 获得 正确的 沿着 到 我们的 座位 , 或者 那里 惯于 是
['eni] [left] .
any left .
任何 左边 .

看来我们最好赶紧回座位去，不然就没座位了。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]
” VII
” 七

[ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] — ['veri] ['sɔ:ftli] .

The	organ	was	playing	—	very	softly	.
这	器官	曾是	玩耍	—	非常	轻轻	.

管风琴在演奏——声音很轻柔。

['kɛrəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mə'nɪpjuleɪtər][ʌv; əv] ['ki:ˌbɔrdz] ,

Carolyn	was	a	skilful	manipulator	of	keyboards	,
卡罗琳	曾是	一个	熟练	机械臂	的	键盘	,

卡罗琳是一位键盘操作高手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] ['kerfəli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

and	she	had	discovered	that	by	carefully	refraining	from	the	use	of
和	她	有	发现	那	经过	小心	克制	从	这	使用	的

['sɜ:rt(ə)n] [ki:z] — [dɪ'skri:tli] [mɑ:rkt] [baɪ]['poʊstɪdʒ][stæmps] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prə'du:s] [ə; eɪ][nɑ:t]

certain	keys	—	discreetly	marked	by	postage	stamps	—	she	could	produce	a	not
肯定	钥匙	—	谨慎地	标记	经过	邮资	邮票	—	她	可以	生产	一个	不是

[ˌʌn'mju:zɪkl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['hɑ:rməni] .

unmusical	effect	of	subdued	harmony	.
不音乐的	影响	的	低沉的	和谐	.

她发现，通过巧妙地避免使用某些调（用邮票隐晦地标记出来），她可以产生一种柔和和谐、颇具音乐性的效果。

[ðɪs] [ʌn'kwestʃənəbli] ['ædɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃə:tʃli] ['ætməsfɪr] ,

This	unquestionably	added	very	much	to	the	impression	of	a	churchly	atmosphere	,
这	毫无疑问	额外	非常	很多	到	这	印象	的	一个	教会的	气氛	,

这无疑大大增强了教堂的氛围。

['kærid] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ri:ðɪŋ] [ænd; ənd]['twaɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

carried	out	to	the	eye	by	the	Christmas	wreathing	and	twining	of	the	heavy
携带	出去	到	这	眼睛	经过	这	圣诞节	花环	和	缠绕	的	这	重的

[roʊps][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɔ:rəl] [li:vz] ,

ropes	of	shining	laurel	leaves	,
绳索	的	灼灼	月桂树	树叶	,

圣诞节的花环和闪亮的月桂叶编织成的沉重绳索，将人们的目光吸引到眼前。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pʊlpɪt] - [frʌnt] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ,

and	by	the	massing	of	the	whole	pulpit	-	front	in	the	soft	,
和	经过	这	群体	的	这	所有的	讲坛	-	正面	在	这	柔软的	,

并且通过柔软的布料将整个讲坛正面堆砌起来，

[dɑ:rk] [gri:n] [ʌv; əv] ['hemlɑ:k] [baʊz] [ænd; ənd] ['hɑ:li] .

dark	green	of	hemlock	boughs	and	holly	.
黑暗的	绿色的	的	铁杉	树枝	和	冬青	.

铁杉枝和冬青枝的深绿色。

[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['entərd] the42

To	the	people	who	entered	the42
到	这	人们	WHO	进入	the42

对于那些进入42的人来说

[haʊs] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wen] [wɜ:rdz]['hɑ:rdli] [les] ['bɜ:rnɪŋ]

house	with	vivid	memories	of	the	burning	July	day	when	words	hardly	less	burning
房子	和	生动	回忆	的	这	燃烧	七月	天	什么时候	字	几乎	较少的	燃烧

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [ðə; ði]['bærən] [wɔ:lz] ,

had	seemed	to	scorch	the	barren	walls	,
有	似乎	到	烧焦	这	荒芜	墙壁	,

这座房子里至今仍清晰地记得七月那场熊熊燃烧的烈日，当时那些话语仿佛灼烧着光秃秃的墙壁，令人触目惊心。

[ðɪs] [læmp] - [lɪt] [ɪn'tɪrɪər] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['freɪgrənt]
this **lamp** **-** **lit** **interior** **,** **clothed** **with** **the** **garments** **of** **the** **woods** **and** **fragrant**
这 灯 - 点燃 内部的 , 穿着衣服 和 这 服装 的 这 树林 和 香
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breθ] ,
with **their** **breath** **,**
和 他们的 气息 ,

这间灯光昏暗的室内，披着森林的衣裳，弥漫着森林的气息。

[si:md] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
seemed **a** **place** **so** **different** **that** **it** **could** **hardly** **be** **the** **same** **.**
似乎 一个 地方 所以 不同的 那 它 可以 几乎 是 这 相同的 .

感觉这里和以前截然不同，几乎不可能是同一个地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]['feɪsɪz] .
But **the** **faces** **were** **the** **same** **—** **the** **faces** **.**
但 这 面孔 是 这 相同的 — 这 面孔 .

但面孔却是一样的——都是同样的面孔。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['tɔmlinsn] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn]
And **George** **Tomlinson** **did** **not** **look** **at** **Asa** **Fraser** **,** **though** **he** **passed** **him** **in**
和 乔治 汤姆林森 做过 不是 看 在 阿萨 弗雷泽 , 尽管 他 通过了 他 在
[ðə; ði] [aɪl] ,
the **aisle** **,**
这 走道 ,

乔治·汤姆林森虽然在过道上与阿萨·弗雷泽擦肩而过，但他并没有看阿萨·弗雷泽一眼。

[bɪrd] [tu:; tə] [bɪrd] .
beard **to** **beard** **.**
胡须 到 胡须 .

胡须到胡须。

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɑ:lək] [stɛərd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'ri:ə] ['hɪlz] ['bɑ:nɪt] ,
Miss **Jane** **Pollock** **stared** **hard** **at** **the** **back** **of** **Mrs** **.** **Maria** **Hill's** **bonnet** **,**
错过 简 波洛克 凝视 难的 在 这 后退 的 太太 . 玛丽亚 丘陵 引擎盖 ,

简·波洛克小姐目不转睛地盯着玛丽亚·希尔太太的帽子后部。

[ɪn][ðə; ði] [pju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
in **the** **pew** **in** **front** **of** **her** **,**
在 这 座位 在 正面 的 她 ,

在她前面的长椅上，

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [hɪl] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][tu:; tə] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [lɔft] , [tu:; tə]
but **when** **Mrs** **.** **Hill** **turned** **about** **to** **glance** **up** **at** **the** **organ** **-** **loft** **,** **to**
但 什么时候 太太 . 爬坡道 转向 关于 到 瞥一眼 向上 在 这 器官 - 阁楼 , 到
[dɪ'skʌvər] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
discover **who** **was** **there** **,**
发现 WHO 曾是 那里 ,

但当希尔太太转身抬头看向管风琴台，想看看那里是谁时，

[mɪs] ['pɑ:ləks] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ædəmənt] ,
Miss **Pollock's** **face** **became** **as** **adamant** **,**
错过 狭鳕鱼 脸 成为 作为 坚定不移 ,

波洛克小姐的表情变得坚定起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['foʊldɪd][hændz][ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . [hɪl] [hæd; həd]
and **her** **eyes** **remained** **fixed** **on** **her** **folded** **hands** **until** **Mrs** **.** **Hill** **had**
和 她 眼睛 剩余 固定的 在 她 折叠 双手 直到 太太 . 爬坡道 有
['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
twisted **about** **again** **,**
扭曲 关于 再次 ,

她的目光始终停留在自己交叠的双手上，直到希尔太太再次转过身来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] .

and	there	was	no	danger	of	their	glances	encountering	.
和	那里	曾是	不	危险	的	他们的	眼神	遭遇	.

他们之间不存在目光交汇的危险。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['laɪkwaɪz] , -

All	over	the	church	,	likewise	,	43
全部	超过	这	教会	,	同样地	,	-

整个教会也是如此，43

[wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] , [ɔːl] [daʊn] [ðer; ðər]['rɪdʒɪd]

were	people	who	avoided	seeing	each	other	,	though	conscious	,	all	down	their	rigid
是	人们	WHO	避免	看到	每个	其他	,	尽管	有意识的	,	全部	向下	他们的	死板的

['bækboʊn] ,

backbones	,
主干	,

他们是那些明知故犯、刻意回避彼此的人，他们的脊梁骨都僵硬得像一块石头。

[ðæt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wɜːr; wər]

that	those	with	whom	they	had	fallen	out	on	that	unhappy	July	day	were
那	那些	和	谁	他们	有	倒下	出去	在	那	不开心	七月	天	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

那些在七月那个不愉快的日子里与他们发生争执的人都在场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestri] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;

There	was	no	vestry	in	the	old	meeting	-	house	;
那里	曾是	不	教区委员会	在	这	老的	会议	-	房子	;

旧教堂里没有圣器室；

[noʊ][rɪ'taɪərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wer] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mɪnɪstər] [maɪt] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

no	retiring	place	of	any	sort	where	the	presiding	minister	might	stay	until	the
不	退休	地方	的	任何	种类	在哪里	这	主持	部长	可能	停留	直到	这

['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['entrəns] [θruː]

moment	came	for	him	to	make	his	quiet	and	impressive	entrance	through
片刻	来了	为了	他	到	制作	他的	安静的	和	感人的	入口	通过

[ə; eɪ]['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] ['pʊlpɪt] [dɔːr] .

a	softly	opening	pulpit	door	.
一个	轻轻	开幕	讲坛	门	.

没有任何形式的休憩场所，主礼牧师可以在那里待到合适的时机，然后悄然而庄严地通过缓缓打开的讲坛门入场。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['suːəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] ,

So	when	the	Reverend	William	Sewall	of	St	.	John's	,	of	the	neighbouring	city	,
所以	什么时候	这	牧师	威廉	塞沃尔	的	英石	.	约翰的	,	的	这	邻接	城市	,

所以，当邻近城市圣约翰教堂的威廉·休厄尔牧师.....

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['sæŋktʃueri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd]

came	into	the	North	Estabrook	sanctuary	,	it	was	as	his	congregation	had
来了	进入	这	北	埃斯塔布鲁克	避难所	,	它	曾是	作为	他的	会众	有

['entərd] ,

entered	,
进入	,

他走进北埃斯塔布鲁克教堂时，他的教众也正走进去。

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

through	the	front	door	and	up	the	aisle	.
通过	这	正面	门	和	向上	这	走道	.

穿过前门，沿着过道走上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a	turning	of	heads	to	see	him	come	,	but	there	was	a
那里	曾是	一个	转弯	的	头部	到	看	他	来	,	但	那里	曾是	一个

['sterɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,

staring	of	eyes	,
凝视	的	眼睛	,

人们纷纷转头看他过来，但却都是盯着他看。

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] .

indeed	,	when	it	was	seen	by	whom	he	was	accompanied	.
的确	,	什么时候	它	曾是	已见	经过	谁	他	曾是	伴随	.

确实，当与他同行的人看到它时。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ə'taɪər] , [wɔːkt] ['sloʊli] ,

The	erect	figure	of	the	young	man	,	in	his	unexceptionable	attire	,	walked	slowly	,
这	直立	数字	的	这	年轻的	男人	,	在	他的	无可挑剔	服装	,	步行	缓慢地	,

-

44

-

这位年轻男子身姿挺拔，衣着朴素，缓缓走着。44

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θredber]

to	keep	pace	with	the	feeble	footsteps	of	the	very	old	man	in	his	threadbare
到	保持	步伐	和	这	微弱	脚步声	的	这	非常	老的	男人	在	他的	破旧的

['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

garments	of	the	cut	of	half	a	century	ago	,
服装	的	这	切	的	一半	一个	世纪	前	,

为了跟上那位身穿半个世纪前款式的破旧衣服、步履蹒跚的老人的步伐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['streɪndʒli]

and	the	sight	of	the	two	together	was	one	of	the	most	strangely
和	这	视线	的	这	二	一起	曾是	一	的	这	最多	奇怪的

['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] .

touching	things	that	had	ever	met	the	eyes	of	the	people	of	North	Estabrook	.
接触	事物	那	有	曾经	遇见	这	眼睛	的	这	人们	的	北	埃斯塔布鲁克	.

两人在一起的景象，是北埃斯塔布鲁克的人们所见过的最奇妙、最感人的景象之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , ['ðerfɔːr] ,

It	may	be	said	,	therefore	,
它	可能	是	说	,	所以	,

因此可以说，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rekənd] -

that	from	that	first	moment	there	was	an	unexpected	and	unreckoned	-
那	从	那	第一的	片刻	那里	曾是	一个	意外	和	未计算的	-

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

with	influence	abroad	in	the	place	.
和	影响	国外	在	这	地方	.

从那一刻起，这个地方就受到了来自国外的意想不到的、不可估量的影响。

[naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [səb'duːd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

Now	,	to	the	subdued	notes	of	the	organ	,	which	had	been	occupied	with
现在	,	到	这	低沉的	笔记	的	这	器官	,	哪个	有	到过	占领	和

[wʌn] [θiːm] ,

one	theme	,
一	主题	,

现在，风琴奏起了低沉的音符，它之前一直演奏着一个主题。

[bɪlt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['hɑːməniz] [bʌt; bət]['evər] [ə'piəriŋ] — [ðoʊ] [pər'hæps][noʊ] [ɪr]
built upon with varying harmonies but ever appearing — though perhaps no ear
建造 之上 和 变化 和声 但 曾经 出现 — 尽管 也许 不 耳朵
[bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪnd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][veɪl] — [wʌz; wəz] ['ædɪd]
but a trained one would have recognized it through the veil — was added
但 一个 受过训练 一 会 有 认可 它 通过 这 面纱 — 曾是 额外
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
the breath of voices .
这 气息 的 声音 .

在各种和声的基础上，始终存在着——虽然可能只有训练有素的耳朵才能透过面纱认出它——那就是人声的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][foʊk]
It was only an old Christmas carol , the music that of a German folk
它 曾是 仅有的 一个 老的 圣诞节 颂歌 , 这 音乐 那 的 一个 德语 民间
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

那只是一首古老的圣诞颂歌，曲调是德国民歌。

[bʌt; bət] [dɪr] [tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['sɪŋərz] ['evriwer] .
but dear to generations of Christmas singers everywhere .
但 亲爱的 到 几代人 的 圣诞节 歌手 到处 .

但它深受世界各地几代圣诞歌手的喜爱。

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
The North Estabrook people recognized it — yet did not recognize it .
这 北 埃斯塔布鲁克 人们 认可 它 — 然而 做过 不是 认出 它 .

北埃斯塔布鲁克的人们认出了它——但又没有认出它。

They45
They45
They45

他们45

[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
had never heard it sung like that before .
有 绝不 听到 它 唱 喜欢 那 前 .

以前从未听过这样的演唱方式。

“ ['hoʊli] [naɪt] !
“ Holy night !
“ 圣 夜晚 !

“圣善夜！”

['piːsf(ə)l] [naɪt] !
peaceful night !
和平 夜晚 !

宁静的夜晚!

[ɔːl][ɪz][dɑːrk] , [seɪv] [ðə; ði] [laɪt]
All is dark , save the light
全部 是 黑暗的 , 节省 这 光

除光明外，万物皆暗。

['jɑːndər] [wer] [ðeɪ] [swiːt] ['vɪdʒəlz] [kiːp]
Yonder where they sweet vigils keep
远处 在哪里 他们 甜的 守夜 保持

在那边，他们守夜守候

[ɔː(r)] [ðə; ði] [beɪb] , [huː] [ɪn]['saɪlənt] [sliːp]
O'er the Babe , who in silent sleep
超过 这 宝贝 , WHO 在 沉默的 睡觉

在婴儿身上，他正静静地睡着

[rests] [ɪn] ['hev(ə)nli] [piːs] .
Rests **in** **heavenly** **peace** **.**
休息 在 天上 和平 .

安息于天堂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['mɑːrgrət] ['suːəl] [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
" **It** **was** **the** **presence** **of** **Margaret** **Sewall** **Fernald** **which** **had** **made**
" 它 曾是 这 在场 的 玛格丽特 塞沃尔 费尔纳德 哪个 有 制成
[ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] ['mjuːzɪk][æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
it **possible** **to** **attempt** **music** **at** **this** **service** **—** **the** **music** **which** **it** **seemed**
它 可能的 到 试图 音乐 在 这 服务 — 这 音乐 哪个 它 似乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] .
impossible **to** **do** **without** **.**
不可能的 到 做 没有 .

"正是玛格丽特·塞沃尔·费纳尔德的在场，才使得在这次追悼会上尝试演奏音乐成为可能——而没有音乐，这次追悼会似乎是不可能的。"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rer] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['liːdərʃɪp] [ðæt] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] .
Her **voice** **was** **one** **of** **rare** **beauty** **,** **her** **leadership** **that** **of** **training** **.**
她 嗓音 曾是 一 的 稀有的 美丽 , 她 领导 那 的 训练 .

她的声音天籁之音，她的领导才能也源于扎实的训练。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [gai] , [pə'zest] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ɪf] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [beɪs] .
Her **husband** **,** **Guy** **,** **possessed** **a** **reliable** **,** **if** **uncultivated** **,** **bass** **.**
她 丈夫 , 盖伊 , 拥有 一个 可靠的 , 如果 未开垦的 , 低音 .

她的丈夫盖伊拥有一头可靠的低音鱼，虽然这头鱼未经精心培育。

['ɛdsən][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [fer] ['tenər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [gliː] - [klʌb] .
Edson **had** **sung** **a** **fair** **tenor** **in** **his** **college** **glee** **-** **club** **.**
埃德森 有 唱 一个 公平的 男高音 在 他的 大学 高兴 - 俱乐部 .

埃德森在大学合唱团里唱过不错的男高音。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][aːts][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][næn; nɑːn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æn; ən]['æltoʊ]
By **the** **use** **of** **all** **her** **arts** **of** **persuasion** **Nan** **had** **provided** **an** **alto**
经过 这 使用 的 全部 她 艺术 的 劝说 楠 有 假如 一个 阿尔托
['sɪŋər] ,
singer **,**
歌手 ,

南运用她所有的劝说技巧，找到了一位女低音歌手。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['ɔːrgən] - [lɔft] —
from **the** **ranks** **of** **the** **choir** **which** **had** **once** **occupied** **this** **organ** **-** **loft** **—**
从 这 排名 的 这 唱诗班 哪个 有 一次 占领 这 器官 - 阁楼 —
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] .
the **daughter** **of** **Asa** **Fraser** **.**
这 女儿 的 阿萨 弗雷泽 .

来自曾经占据这个管风琴台的唱诗班成员——阿萨·弗雷泽的女儿。

['weðər] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ðʌs] [fɔːrmd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] — [æz; əz][ə; eɪ] [kwɑːr'tet]
Whether **the** **quartette** **thus** **formed** **would** **have** **passed** **muster** **—** **as** **a** **quartette**
无论 这 四重奏 因此 形成 会 有 通过了 鼓起 — 作为 一个 四重奏
— [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪər] - ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , -
— **with** **the** **choir** **-** **master** **of** **St** **.** **John's** **,** **46**
— 和 这 唱诗班 - 掌握 的 英石 . 约翰的 , -

这样组成的四重唱组合是否能通过圣约翰教堂合唱团指挥的审核，46

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
may **have** **been** **a** **question** **,**
可能 有 到过 一个 问题 ,

或许是个问题，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːz][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [prə'duːst] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	it	is	certain	the	music	they	produced	was	so	far	above	that	which	the
但	它	是	肯定	这	音乐	他们	生产	曾是	所以	远的	多于	那	哪个	这

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [bɪn] [ə; eɪ]

old	church	had	ever	heard	before	within	its	walls	that	had	the	singers	been	a
老的	教会	有	曾经	听到	前	之内	它是	墙壁	那	有	这	歌手	到过	一个

[dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər][sə'lestʃ(ə)l] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv]

detachment	from	the	choir	celestial	those	who	heard	them	could	hardly	have
分离	从	这	唱诗班	天体	那些	WHO	听到	他们	可以	几乎	有

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [mɔːr] [tʃɑːrmd] .

listened	with	ears	more	charmed	.
听着	和	耳朵	更多的	迷住了	.

但可以肯定的是，他们所创作的音乐远远超过了这座古老教堂墙内曾经听过的任何音乐，即使这些歌手是天上的唱诗班成员，听到他们歌声的人也很难再有比这更美妙的聆听体验了。

[æz; əz] “ ['hoʊli] [naɪt] ” [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪljəm] ['suːəl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

As	“	Holy	Night	”	came	down	to	him	,	William	Sewall	bent	his	head	.
作为	“	圣	夜晚	”	来了	向下	到	他	,	威廉	塞沃尔	弯曲	他的	头	.

当《圣夜》的旋律传到他耳边时，威廉·塞沃尔低下了头。

[bʌt; bət] [ˌebi'niːzə] [bleɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] .

But	Ebenezer	Blake	lifted	his	.
但	埃比尼泽	布莱克	抬起	他的	.

但埃比尼泽·布莱克举起了他的。

[hɪz; ɪz][dɪm] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] -

His	dim	blue	eyes	looked	up	—	up	and	up	—	quite	through	the	old	meeting	-
他的	暗淡	蓝色的	眼睛	看起来	向上	—	向上	和	向上	—	相当	通过	这	老的	会议	-

[haʊs] [ruːf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ə'gen] .

house	roof	—	to	the	starry	skies	where	it	seemed	to	him	angels	sang	again	.
房子	屋顶	—	到	这	繁星	天空	在哪里	它	似乎	到	他	天使	唱	再次	.

他那双昏暗的蓝眼睛向上望去——一直向上望去——完全穿过了旧教堂的屋顶——望向繁星点点的夜空，在那里，他仿佛又听到了天使的歌声。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]

He	forgot	the	people	assembled	in	front	of	him	—	he	forgot	the
他	忘了	这	人们	组装	在	正面	的	他	—	他	忘了	这

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — [ðoʊz] [bent] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][leɪd]

responsibilities	upon	his	shoulders	—	those	bent	shoulders	which	had	long	ago	laid
职责	之上	他的	肩膀	—	那些	弯曲	肩膀	哪个	有	长的	前	铺设

[daʊn] [sʌtʃ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

down	such	responsibilities	.
向下	这样的	职责	.

他忘记了聚集在他面前的人们——他忘记了自己肩上的责任——那弯曲的肩膀，很久以前就肩负起了这样的责任。

[hiː; hi] [sɔː] ['vɪʒənz] .

He	saw	visions	.
他	锯	愿景	.

他看到了异象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][men] [huː] [siː] ['vɪʒənz] .

It	is	the	old	men	who	see	visions	.
它	是	这	老的	男人	WHO	看	愿景	.

只有老年人才能看到幻象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [driːm] [driːmz] .

The	young	men	dream	dreams	.
这	年轻的	男人	梦	梦境	.

年轻人做着梦。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] ['rektər] [ri:d] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] worn47

The	young	city	rector	read	the	Christmas	Story	—	out	of	the	worn47
这	年轻的	城市	校长	读	这	圣诞节	故事	—	出去	的	这	worn47

这位年轻的城市牧师朗读了圣诞故事——从那本破旧的47页纸上.....

['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðɪs] ['pʊlpɪt]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]

copy	of	the	Scriptures	which	had	served	this	pulpit	almost	from	the
复制	的	这	经文	哪个	有	服务	这	讲坛	几乎	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

这是一本圣经，几乎从一开始就一直供奉在这个讲坛上。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət][kwaɪt]

He	read	it	in	the	rich	and	cultivated	voice	of	his	training	,	but	quite
他	读	它	在	这	富有的	和	栽培	嗓音	的	他的	训练	,	但	相当

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

他用受过专业训练后那种浑厚而文雅的语气朗读了这段话，但语气却十分朴实。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [sæŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]['slendər] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:rgən] ,

Then	Margaret	sang	,	to	the	slender	accompaniment	of	the	little	organ	,
然后	玛格丽特	唱	,	到	这	苗条	伴奏	的	这	小的	器官	,

然后，玛格丽特在小型管风琴轻柔的伴奏下唱起了歌。

[ðə; ði] [seɪm] ['soʊloʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [sə'prænoʊ][hæd; həd] [sʌŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the	same	solo	which	a	famous	soprano	had	sung	that	morning	at	the
这	相同的	独奏	哪个	一个	著名的	女高音	有	唱	那	早晨	在	这

['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,

service	at	St	.	John's	—	and	her	brother	William	,
服务	在	英石	.	约翰的	—	和	她	兄弟	威廉	,

那天早上，一位著名女高音在圣约翰教堂的礼拜仪式上演唱了同一首独唱曲——而她的哥哥威廉也唱了这首曲子。

['lɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

listening	from	the	pulpit	,	thought	she	sang	it	better	.
聆听	从	这	讲坛	,	想法	她	唱	它	更好的	.

站在讲台上听着，觉得她唱得更好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ɪn]['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] ['hɑ:rts] — [ə; eɪ]['kwɑ:ləti]

There	was	the	quality	in	Margaret's	voice	which	reaches	hearts	—	a	quality
那里	曾是	这	质量	在	玛格丽特的	嗓音	哪个	到达	心	—	一个	质量

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɑ:'prænoʊz] [noʊts] [hæd; həd] [lækt] .

which	somehow	the	famous	soprano's	notes	had	lacked	.
哪个	不知何故	这	著名的	女高音的	笔记	有	缺乏	.

玛格丽特的歌声有一种能触动人心的特质——而这位著名女高音的歌声却不知为何缺乏这种特质。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

And	every	word	could	be	heard	,
和	每一个	单词	可以	是	听到	,

每个字都听得清清楚楚。

[tu:] — [ðə; ði]['kwaɪət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['æbsəlu:t] — [ɪk'sept] [wen] [ˌeɪ es 'eɪ]

too	—	the	quiet	throughout	the	house	was	so	absolute	—	except	when	Asa
也	—	这	安静的	自始至终	这	房子	曾是	所以	绝对	—	除了	什么时候	阿萨

['freɪzər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɝz] [moʊst]

Fraser	cleared	his	throat	loudly	in	the	midst	of	one	of	the	singer's	most
弗雷泽	已清除	他的	喉	高声	在	这	中间	的	一	的	这	歌手的	最多

['bju:tɪf(ə)l] [noʊts] .

beautiful	notes	.
美丽的	笔记	.

屋内一片寂静——除了阿萨·弗雷泽在歌手唱出最美妙的音符时大声清嗓子之外。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]

At	the	sound	Mrs	.	George	Tomlinson	gave	him	a	glance	which	ought	to
在	这	声音	太太	.	乔治	汤姆林森	给予	他	一个	瞥一眼	哪个	应该	到

[hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

have	annihilated	him	—	but	it	did	not	.
有	彻底消灭	他	—	但	它	做过	不是	.

听到这声音，乔治·汤姆林森太太狠狠地瞪了他一眼，那眼神本该让他魂飞魄散——但并没有。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] tribute48

She	could	not	know	that	the	throat	-	clearing	was	a	high	tribute48
她	可以	不是	知道	那	这	喉	-	清理	曾是	一个	高的	tribute48

她不可能知道，清嗓子是一种极高的敬意。[48]

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] .

to	the	song	—	coming	from	Asa	Fraser	.
到	这	歌曲	—	未来	从	阿萨	弗雷泽	.

这首歌——来自 Asa Fraser。

“ [haʊ] ['saɪləntli] , [haʊ] ['saɪləntli] ,

“	How	silently	,	how	silently	,
“	如何	默默	,	如何	默默	,

“多么悄无声息，多么悄无声息，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [gɪft][ɪz]['gɪv(ə)n] ;

The	wondrous	gift	is	given	;
这	奇妙的	礼物	是	给定	;

这份奇妙的礼物已送出；

[soʊ][gɑːd] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hɑːrts]

So	God	imparts	to	human	hearts
所以	上帝	赋予	到	人类	心

所以上帝赋予人类心灵

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] . . . .

The	blessing	of	His	heaven	.	.	.	.
这	祝福	的	他的	天堂	.	.	.	.

祂来自天上的祝福.....

[oʊ]['hoʊli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['beθlihem] !

O	Holy	Child	of	Bethlehem	!
哦	圣	孩子	的	伯利恒	!

伯利恒圣婴啊！

[dɪ'send] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ] ;

Descend	to	us	,	we	pray	;
下降	到	我们	,	我们	祈祷	;

我们祈求您降临到我们身边；

[kæst][aʊt]['aʊər; ɑːr][sɪn] , [ænd; ənd]['entər][ɪn] ,

Cast	out	our	sin	,	and	enter	in	,
投掷	出去	我们的	罪	,	和	进入	在	,

除去我们的罪孽，进入圣殿。

[biː; bi][bɔːrn][ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

Be	born	in	us	to	-	day	.
是	出生	在	我们	到	-	天	.

今天在我们心中诞生。

” [ðen] ['wɪljəm] ['suːəl] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] .

”	Then	William	Sewall	made	a	prayer	.
”	然后	威廉	塞沃尔	制成	一个	祷告	.

然后威廉·休厄尔做了祷告。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['eldər] [bleɪk] [teɪk] [ðɪs] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

Those	who	had	been	looking	to	see	old	Elder	Blake	take	this	part	in	the	service
那些	WHO	有	到过	寻找	到	看	老的	长老	布莱克	拿	这	部分	在	这	服务

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

began	to	wonder	if	he	had	been	asked	into	the	pulpit	simply	as	a
开始	到	想知道	如果	他	有	到过	问	进入	这	讲坛	简单地	作为	一个

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

那些原本期待看到老布莱克长老在礼拜仪式上担任这一角色的人开始怀疑，他被请上讲台是否只是出于礼貌。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] , [æt; ət] [liːst] .

They	supposed	he	could	pray	,	at	least	.
他们	据称	他	可以	祈祷	,	在	至少	.

他们以为他至少还能祈祷。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['siːst] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

They	knew	he	had	never	ceased	doing	it	—	and	for	them	.
他们	知道	他	有	绝不	停止	正在做	它	—	和	为了	他们	.

他们知道他从未停止过这样做——而且是为了他们。

['eldər] [bleɪk] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Elder	Blake	had	not	an	enemy	in	the	village	.
长老	布莱克	有	不是	一个	敌人	在	这	村庄	.

布莱克长老在村里没有敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][pɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	seemed	strange	that	he	couldn't	be	given	some	part	,	in	spite	of	his
它	似乎	奇怪的	那	他	不能	是	给定	一些	部分	,	在	尽管如此	的	他的

[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

extreme	age	.
极端	年龄	.

尽管他年纪很大了，却没能获得任何角色，这似乎很奇怪。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['eni]

it	was	many	years	since	anybody	had	asked	him	to	take	part	in	any
它	曾是	许多	年	自从	任何人	有	问	他	到	拿	部分	在	任何

['sɜːrvɪs] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

service	whatsoever	,
服务	任何	,

多年来，没有人邀请他参加任何服务活动。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] well49

even	a	funeral	service	—	for	which	,	as	is	well49
甚至	一个	葬礼	服务	—	为了	哪个	,	作为	是	well49

甚至包括葬礼——为此，正如49

[ˌʌndər'stʊd] , [ə; eɪ][mæn] [ri'teɪnz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

understood	,	a	man	retains	efficiency	long	after	he	has	ceased	to	be	of
理解	,	一个	男人	保留	效率	长的	后	他	有	停止	到	是	的

[juːz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

use	in	the	pulpit	,
使用	在	这	讲坛	,

可以理解，一个人即使不再担任讲坛上的职务，他的效率仍然会持续很长时间。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['devəsteɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['weðər] .

no	matter	how	devastating	may	be	the	weather	.
不	事情	如何	毁灭性的	可能	是	这	天气	.

无论天气多么恶劣。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	that	fact	did	not	seem	to	bear	upon	the	present	situation	.
但	那	事实	做过	不是	似乎	到	熊	之上	这	展示	情况	.

但这一事实似乎与目前的情况无关。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɑːlək] ,

A	number	of	people	,	among	them	Miss	Jane	Pollock	,
一个	数字	的	人们	,	之中	他们	错过	简	波洛克	,

包括简·波洛克小姐在内的许多人

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	beginning	to	feel	more	than	a	little	indignant	about	it	,
是	开始	到	感觉	更多的	比	一个	小的	愤怒	关于	它	,

我们开始对此感到非常愤慨，

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [suːəlz] [prer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

and	so	lost	the	most	of	Sewall's	prayer	,	which	was	a	good	one	,
和	所以	丢失的	这	最多	的	塞沃尔的	祷告	,	哪个	曾是	一个	好的	一	,

因此，塞沃尔的祷告大部分都丢失了，而那本来是一篇很好的祷告。

[ænd; ənd] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [freɪzɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

and	not	out	of	the	prayer	-	book	,	though	there	were	phrases	in	it	which
和	不是	出去	的	这	祷告	-	书	,	尽管	那里	是	短语	在	它	哪个

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [sɔːrs] ,

suggested	that	source	,
建议	那	来源	,

虽然祈祷书中的一些词句暗示了其出处，但并非出自祈祷书。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

as	was	quite	natural	.
作为	曾是	相当	自然的	.

这很自然。

[ðə; ði] ['sɪti] [mæn] [ment] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðen] .

The	city	man	meant	to	do	it	all	,	then	.
这	城市	男人	意思是	到	做	它	全部	,	然后	.

当时，这位城里人打算包揽一切。

['daʊtləs] [hiː; hi] [θɔːt] ['noʊbɑːdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Doubtless	he	thought	nobody	from	the	country	knew	how	to	do	more	than
毫无疑问	他	想法	无人	从	这	国家	知道	如何	到	做	更多的	比

[tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

to	pronounce	the	benediction	.
到	发音	这	祝福	.

毫无疑问，他认为这个国家里没有人会做除了念祝福词之外的其他事情。

['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eldər] ['bleɪks] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt] — [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]

Doubtless	that	was	to	be	Elder	Blake's	insignificant	part	—	to	pronounce	the
毫无疑问	那	曾是	到	是	长老	布莱克的	微不足道	部分	—	到	发音	这

一 一
二 二
一 一

毫无疑问，那是布莱克长老微不足道的角色——宣布——

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɑːlək] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

Miss	Jane	Pollock	looked	up	quickly	.
错过	简	波洛克	看起来	向上	迅速地	.

简·波洛克小姐猛地抬起头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][məˈriːə] -

She	had	been	staring	steadily	at	the	back	of	Maria	Hill's50
她	有	到过	凝视	稳步	在	这	后退	的	玛丽亚	-

她一直盯着玛丽亚·希尔50号的背影。

[mɪŋk]['kɑːlər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] .

mink	collar	,	in	front	of	her	,	through	the	closing	sentences	of	the	prayer	.
貂	衣领	,	在	正面	的	她	,	通过	这	结束	句子	的	这	祷告	.

在她面前，貂皮项圈，伴随着祈祷的最后几句。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	what	was	this	?
但	什么	曾是	这	?

但这是什么?

['eldər] [bleɪk] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Elder	Blake	had	risen	and	was	coming	forward	.
长老	布莱克	有	升起	和	曾是	未来	向前	.

布莱克长老已经起身，走到了前面。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hɪm] ?

Was	he	going	to	read	a	hymn	?
曾是	他	去	到	读	一个	圣歌	?

他要朗诵赞美诗吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bʊk] .

But	he	had	no	book	.
但	他	有	不	书	.

但他没有书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

And	he	had	taken	off	his	spectacles	.
和	他	有	已采取	离开	他的	眼镜	.

他摘下了眼镜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['betər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [wen] ['lʊkɪŋ]

He	could	see	better	,	as	was	known	,	without	his	spectacles	,	when	looking
他	可以	看	更好的	,	作为	曾是	已知	,	没有	他的	眼镜	,	什么时候	寻找

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

at	a	distance	.
在	一个	距离	.

众所周知，他不戴眼镜看远处的时候，视力更好。

['wɪljəm] [suːəlz] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] .

William	Sewall's	prayer	was	not	ended	.
威廉	塞沃尔的	祷告	曾是	不是	结束	.

威廉·塞沃尔的祈祷并未结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

He	could	no	longer	be	heard	by	the	people	,	but	in	his	seat	,
他	可以	不	更长	是	听到	经过	这	人们	,	但	在	他的	座位	,

人们再也听不到他的声音了，但他仍然坐在座位上。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

behind	the	drooping	figure	of	the	old	man	,
在后面	这	下垂	数字	的	这	老的	男人	,

在老人低垂的身影背后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]

he	was	asking	things	of	the	Lord	as	it	seemed	to	him	he	had
他	曾是	问	事物	的	这	主	作为	它	似乎	到	他	他	有

['nevər] [æskt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

never	asked	anything	before	.
绝不	问	任何事物	前	.

他向上帝祈求的事情，在他看来，是他以前从未祈求过的。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['fiːb(ə)l] ,

Could	His	poor	,	feeble	,
可以	他的	贫穷的	,	微弱	,

他那可怜的、虚弱的，

“ [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ” [oʊld]['sɜːrvənt]['evər] [spiːk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən]

“	superannuated	”	old	servant	ever	speak	the	message	that	needed	to	be	spoken
“	退休	”	老的	仆人	曾经	说话	这	信息	那	需要	到	是	说

[ðæt] [naɪt] ?

that	night	?
那	夜晚	?

那晚，那位年迈体衰的老仆人有没有说出那句必须说的话?

['wɪljəm] ['suːəl] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

William	Sewall	felt	more	than	ever	that	he	himself	could	not	have	done	it	.
威廉	塞沃尔	毛毡	更多的	比	曾经	那	他	他自己	可以	不是	有	完毕	它	.

威廉·塞沃尔比以往任何时候都更加确信，他自己不可能做到这一点。

[kʊd; kəd] [ˌebi'niːzə] [bleɪk] ?

Could	Ebenezer	Blake	?
可以	埃比尼泽	布莱克	?

埃比尼泽·布莱克会是吗?

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] , [oʊ][gɑːd] , — make51

“	Make	him	strong	,	O	God	,	—	make51
“	制作	他	强的	,	哦	上帝	,	—	make51

“上帝啊，求你使他强壮，——使他强壮。”

[hɪm; ɪm] [strɔːŋ] , ” [ri'kwestid] ['wɪljəm] ['suːəl] , ['fɜːrvəntli] .

him	strong	,	”	requested	William	Sewall	,	fervently	.
他	强的	,	”	请求	威廉	塞沃尔	,	热切地	.

“让他强壮起来，”威廉·休厄尔热切地请求道。

[ðen] , [fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [prer] - [bʊk] [freɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][fɪsts]

Then	,	forgetting	even	a	likeness	to	prayer	-	book	phrase	,	he	added	,	with	fists
然后	,	遗忘	甚至	一个	相似	到	祷告	-	书	短语	,	他	额外	,	和	拳头

[ʌn'kɑːnʃəsli] [taɪt] - [klentʃt] ,

unconsciously	tight	-	clenched	,
不知不觉	紧的	-	紧握	,

然后，他甚至忘记了与祈祷书中的措辞有任何相似之处，双拳不自觉地紧紧握在一起，补充道：

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]

in	the	language	of	the	athletic	field	where	a	few	years	back	he	himself	had
在	这	语言	的	这	运动	场地	在哪里	一个	很少	年	后退	他	他自己	有

['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] — “ [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] !

taken	part	in	many	a	hard	-	fought	battle	—	“	Help	him	to	buck	up	!
已采取	部分	在	许多	一个	难的	-	战斗	战斗	—	“	帮助	他	到	巴克	向上	!

用几年前他自己也曾参与过许多艰苦战斗的体育场上的语言来说——“帮他振作起来!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

”	THERE	WAS	FLESH	AND	BLOOD	IN	THE	MESSAGE	HE	GAVE	THEM	,
”	那里	曾是	肉	和	血	在	这	信息	他	给予	他们	,

“他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] ['niːdɪd]

AND	IT	WAS	THE	MESSAGE	THEY	NEEDED
和	它	曾是	这	信息	他们	需要

而这正是他们需要的信息。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪn] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

They	talk	about	it	yet	,	in	North	Estabrook	,	though	it	happened	a	year	ago	.
他们	讲话	关于	它	然而	,	在	北	埃斯塔布鲁克	,	尽管	它	发生	一个	年	前	.

虽然这件事已经过去一年了，但在北埃斯塔布鲁克，人们仍然会谈论它。

['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][freɪl][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

Nobody	knew	how	it	was	that	from	a	frail	old	man	with	a	trembling
无人	知道	如何	它	曾是	那	从	一个	脆弱	老的	男人	和	一个	发抖

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

谁也不知道，这究竟是怎么回事，从一个声音颤抖、体弱多病的老人口中.....

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][fɜːrst] ['sentənsɪz] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

which	,	in	its	first	sentences	,	the	people	back	of	the	middle	of	the	church
哪个	,	在	它是	第一的	句子	,	这	人们	后退	的	这	中间	的	这	教会

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] ,

could	hardly	hear	,
可以	几乎	听到	,

教堂中间后排的人几乎听不清他最初说的那几句话。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪəri] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .

there	came	to	stand	before	them	a	fiery	messenger	from	the	skies	.
那里	来了	到	站立	前	他们	一个	火热	信使	从	这	天空	.

一位来自天空的火神使者出现在他们面前。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [les] .

But	such	was	the	miracle	—	for	it	seemed	no	less	.
但	这样的	曾是	这	奇迹	—	为了	它	似乎	不	较少的	.

但这就是奇迹——因为它看起来丝毫没有逊色。

[ðə; ði] [bent] ['fɪgjər] ['streɪtnd] , [ðə; ði] trembling52

The	bent	figure	straightened	,	the	trembling52
这	弯曲	数字	拉直	,	这	trembling52

弯曲的身影挺直了，颤抖的52

[vɔɪs] [gruː] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ðə; ði][dɪm] [aɪz] ['braɪtnd] ,

voice	grew	clear	and	strong	,	the	dim	eyes	brightened	,
嗓音	生长	清除	和	强的	,	这	暗淡	眼睛	明亮	,

声音变得清晰有力，昏暗的眼神也明亮起来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːks] [floʊd] ['kʌlər] — ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [eɪdʒd][ˌpɜːrsə'næləti] [keɪm] ['sloʊli]

into	the	withered	cheeks	flowed	colour	—	into	the	whole	aged	personality	came	slowly
进入	这	干枯	脸颊	流动	颜色	—	进入	这	所有的	老年人	性格	来了	缓慢地

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [bæk] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [juːθ] .

but	surely	back	the	fires	of	youth	.
但	一定	后退	这	火灾	的	青年	.

苍老的脸颊上泛起了红晕——整个衰老的灵魂，慢慢地、坚定地燃起了青春的火焰。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] [ˌebi'niːzə] [bleɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **once** **more** **in** **a** **public** **place** **Ebenezer** **Blake** **became** **the** **mouthpiece** **of** **the**
和 一次 更多的 在 一个 民众 地方 埃比尼泽 布莱克 成为 这 喉舌 的 这
['mæstər][hiː; hi] [sɜːrvd] .
Master **he** **served** **.**
掌握 他 服务 .

埃比尼泽·布莱克再次在公共场合成为了他所侍奉的主人的代言人。

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ?
Peace **and** **good** **will** **?**
和平 和 好的 将要 ?

和平与善意?

[oʊ] , [jes] — [hiː; hi] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Oh **,** **yes** **—** **he** **preached** **it** **—** **no** **doubt** **of** **that** **.**
哦 , 是的 — 他 布道 它 — 不 怀疑 的 那 .

哦，是的——他宣扬过这一点——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [piːs] , [noʊ] ['ʃʊgər] - [ænd; ənd] - [spaɪs] [gʊd]
But **it** **was** **no** **milk** **-** **and** **-** **water** **peace** **,** **no** **sugar** **-** **and** **-** **spice** **good**
但 它 曾是 不 牛奶 - 和 - 水 和平 , 不 糖 - 和 - 香料 好的
[wɪl] .
will **.**
将要 .

但这并非温水煮青蛙般的和平，也不是糖和香料般的友好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
There **was** **flesh** **and** **blood** **in** **the** **message** **he** **gave** **them** **,**
那里 曾是 肉 和 血 在 这 信息 他 给予 他们 ,

他传达的信息中有血肉之躯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
and **it** **was** **the** **message** **they** **needed** **.**
和 它 曾是 这 信息 他们 需要 .

这正是他们需要的信息。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['prɑːfəsi] ,
Even **his** **text** **was** **not** **the** **gentle** **part** **of** **the** **Christmas** **prophecy** **,**
甚至 他的 文本 曾是 不是 这 温和的 部分 的 这 圣诞节 预言 ,

就连他所写的文本也不是圣诞预言中温和的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [pɑːrt] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
it **was** **the** **militant** **part** **—** **“** **And** **the** **government** **shall** **be** **upon** **His**
它 曾是 这 好战分子 部分 — “ 和 这 政府 将 是 之上 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

那是战斗的部分——“政权必担在他的肩头上。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bɪdn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tə'geðər] [laɪk] [læmz] ,
” **They** **were** **not** **bidden** **to** **lie** **down** **together** **like** **lambs** **,**
” 他们 是 不是 拜登 到 说谎 向下 一起 喜欢 羔羊 ,

他们没有被吩咐像羔羊一样躺在一起，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tə'geðər] [laɪk]['laɪənz] — [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
they **were** **summoned** **to** **march** **together** **like** **lions** **—** **the** **lions** **of** **the** **Lord** **.**
他们 是 被召唤 到 行进 一起 喜欢 狮子 — 这 狮子 的 这 主 .

他们被召集起来，像狮子一样并肩前进——如同主的狮子。

[æz; əz] ['wɪljəm] ['suːəl] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

As	William	Sewall	looked	down	into	the	faces	of	the	people	and	watched	the
作为	威廉	塞沃尔	看起来	向下	进入	这	面孔	的	这	人们	和	观看	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ðer; ðər] ,

changing	expressions	there	,
变化	表达式	那里	,

威廉·休厄尔低头看着人们的脸，观察着他们脸上不断变化的表情。

[hiː; hi] felt53

he	felt53
他	felt53

他感觉53

[ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] , [strɔːŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm] .

that	the	strange	,	strong	,	challenging	words	were	going	home	.
那	这	奇怪的	,	强的	,	具有挑战性的	字	是	去	家	.

那些奇怪、强烈、具有挑战性的话语，即将带回家。

[hiː; hi] [sɔː] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] ['streɪtn] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃɝz] [hæd; həd] ['streɪtnd] ;

He	saw	stooping	shoulders	straighten	even	as	the	preacher's	had	straightened	;
他	锯	弯腰	肩膀	拉直	甚至	作为	这	传教士的	有	拉直	;

[hiː; hi] [sɔː] ['hedz] [kʌm] [ʌp] ,

he	saw	heads	come	up	,
他	锯	头部	来	向上	,

他看到佝偻的肩膀挺直了，就像牧师的肩膀一样；他看到人们抬起头来，

[ænd; ənd] [aɪz] [groʊ] [laɪt] ; — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	eyes	grow	light	;	—	most	of	all	,
和	眼睛	生长	光	;	—	最多	的	全部	,

眼睛变得明亮；——最重要的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

he	saw	that	at	last	the	people	had	forgotten	one	another	and	were
他	锯	那	在	最后的	这	人们	有	被遗忘的	一	其他	和	是

[rɪ'membərɪŋ] — [gɑːd] .

remembering	—	God	.
记住	—	上帝	.

他看到人们终于忘记了彼此，开始记起——上帝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɜːrmən] ['endɪd] .

Suddenly	the	sermon	ended	.
突然	这	讲道	结束	.

布道突然结束了。

[æz; əz] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli]

As	preachers	of	a	later	day	have	learned	the	art	of	stopping	abruptly
作为	传道者	的	一个	之后	天	有	学习	这	艺术	的	停止	突然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['klaɪmæks] ,

with	a	striking	climax	,
和	一个	引人注目	高潮	,

后来的传教士们学会了如何以一个引人注目的高潮戛然而止，

[soʊ] [ðɪs] ['priːtʃər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvərd] , ['siːst]

so	this	preacher	from	an	earlier	generation	,	his	message	delivered	,	ceased
所以	这	牧师	从	一个	早些时候	一代	,	他的	信息	发表	,	停止

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

于是，这位上一代传道者，完成了他的使命，便不再讲道了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['breθləs] .

He	left	his	hearers	breathless	.
他	左边	他的	听众	喘不过气	.

他的话让听众们屏息凝神。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

But	after	a	moment's	pause	,	during	which	the	silence	was	a	thing	to	be
但	后	一个	瞬间	暂停	,	期间	哪个	这	沉默	曾是	一个	事物	到	是

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

但短暂的停顿之后，那份沉默令人难以忘怀，

[ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] .

the	voice	spoke	again	.
这	嗓音	辐	再次	.

那声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [ræŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [loʊ] ['pliːdɪŋ] ,

It	no	longer	rang	—	it	sank	into	a	low	pleading	,
它	不	更长	响铃	—	它	沉没	进入	一个	低的	恳求	,

它不再响起——而是沉入一种低沉的哀求声中。

[ɪn] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːspt] [oʊld] [hændz] ['restɪd] :

in	words	out	of	the	Book	upon	which	the	clasped	old	hands	rested	:
在	字	出去	的	这	书	之上	哪个	这	紧握	老的	双手	休息	:

摘自那本老手紧握的书上的文字：

“ [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] , [hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] his54

“	Now	,	therefore	,	O	our	God	,	hear	the	prayer	of	Thy	servant	and	his54
“	现在	,	所以	,	哦	我们的	上帝	,	听到	这	祷告	的	你的	仆人	和	his54

“因此，我们的上帝啊，求你垂听你仆人及其家属的祈祷。”

[ˌsʌpliˈkeiʃənz] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɑːn] [ðaɪ] ['sæŋktʃueri] [ðæt] [ɪz] ['desələt] ,

supplications	,	and	cause	Thy	face	to	shine	upon	Thy	sanctuary	that	is	desolate	,
祈求	,	和	原因	你的	脸	到	闪耀	之上	你的	避难所	那	是	荒凉	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [seɪk] .

for	the	Lord's	sake	.
为了	这	主场	清酒	.

恳求，求你使你的脸光照你荒凉的圣所，为了耶和华的缘故。

” [ˌaɪˈɛks]

”	IX
”	第九章

9

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪər] - [lɔft] , [gai] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , “ [kɑːnt] [wiː; wi] [end] [wɪð; wɪθ] -

Up	in	the	choir	-	loft	,	chokily	Guy	whispered	to	Margaret	,	“	Can't	we	end	with	'
向上	在	这	唱诗班	-	阁楼	,	哽咽着	盖伊	低声说道	到	玛格丽特	,	“	不能	我们	结尾	和	-

['hoʊli] [naɪt] , - [ə'gen] ?

Holy	Night	,	'	again	?
圣	夜晚	,	-	再次	?

在唱诗班席位上，盖伊哽咽着对玛格丽特低声说：“我们能不能再以《平安夜》结尾呢？”

['nʌθɪŋ] [els] [siːmz] [tuː; tə] [fɪt] , ['æftər] [ðæt] .

Nothing	else	seems	to	fit	,	after	that	.
没有什么	别的	似乎	到	合身	,	后	那	.

之后似乎再也没有其他合适的解释了。

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] .

”	She	nodded	,	her	eyes	wet	.
”	她	点头	,	她	眼睛	湿的	.

她点了点头，眼眶湿润。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [best][tuː; tə][æsk][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] .

It	had	not	been	thought	best	to	ask	the	congregation	to	sing	.
它	有	不是	到过	想法	最好的	到	问	这	会众	到	唱歌	.

当时人们认为最好不要让会众唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ['weðər] ['enibɑːdi] [wʊd] [sɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] .

There	was	no	knowing	whether	anybody	would	sing	if	they	were	asked	.
那里	曾是	不	会心	无论	任何人	会	唱歌	如果	他们	是	问	.

谁也不知道如果被邀请会不会有人愿意唱歌。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] ,

Now	,	it	seemed	fortunate	that	it	had	been	so	arranged	,
现在	,	它	似乎	幸运	那	它	有	到过	所以	安排	,

现在看来，幸好当初是这样安排的。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sɪŋ] .

for	somehow	the	congregation	did	not	look	exactly	as	if	it	could	sing	.
为了	不知何故	这	会众	做过	不是	看	确切地	作为	如果	它	可以	唱歌	.

因为不知何故，会众看起来并不像是会唱歌的人。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][frɑːg][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Certainly	not	George	Tomlinson	,	for	he	had	a	large	frog	in	his	throat	.
当然	不是	乔治	汤姆林森	,	为了	他	有	一个	大的	青蛙	在	他的	喉	.

当然不是乔治·汤姆林森，因为他喉咙里卡着一只大青蛙。

[nɑːt][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Not	Asa	Fraser	,	for	he	had	a	furious	cold	in	his	head	.
不是	阿萨	弗雷泽	,	为了	他	有	一个	狂怒	寒冷的	在	他的	头	.

不是阿萨·弗雷泽，因为他得了重感冒。

[nɑːt][mə'riːə] [hɪl] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] ['vɪgərəsli] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Not	Maria	Hill	,	for	though	she	hunted	vigorously	,	high	and	low	,	for	her
不是	玛丽亚	爬坡道	,	为了	尽管	她	猎杀	大力	,	高的	和	低的	,	为了	她

['hæŋkərtʃɪf] , -

handkerchief	,	55
手帕	,	-

玛丽亚·希尔却没找到，尽管她竭尽全力地四处寻找她的手帕，55

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

she	was	unable	to	locate	it	,
她	曾是	无法	到	定位	它	,

她找不到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [blæk] [sɪlk][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃaɪni] [ɪn][spɑːts] —

and	the	front	of	her	best	black	silk	was	rapidly	becoming	shiny	in	spots	—
和	这	正面	的	她	最好的	黑色的	丝绸	曾是	快速	成为	闪亮的	在	地点	—

[ə; eɪ][fækt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌʌp'set] ['ɛniːbədiːz] ['sɪŋɪŋ] .

a	fact	calculated	to	upset	anybody's	singing	.
一个	事实	计算	到	沮丧的	任何人的	歌唱	.

她最好的黑色丝绸裙摆正面迅速变得有些地方闪闪发亮——这足以扰乱任何人的歌声。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] [dʒeɪn] ['pɑːlək] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] [terz] [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,

Not	even	Miss	Jane	Pollock	,	for	though	no	tears	bedewed	her	bright	black	eyes	,
不是	甚至	错过	简	波洛克	,	为了	尽管	不	眼泪	露水	她	明亮的	黑色的	眼睛	,

就连简·波洛克小姐也没有，尽管她明亮的黑眼睛里没有泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['hiːvɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ,

there	was	a	peculiar	heaving	quality	in	her	breathing	,
那里	曾是	一个	奇特	起伏	质量	在	她	呼吸	,

她的呼吸有一种奇特的急促感。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['redɪli] [ˌoʊvər'kʌm] .

which	suggested	an	impediment	of	some	sort	not	to	be	readily	overcome	.
哪个	建议	一个	障碍	的	一些	种类	不是	到	是	容易	克服	.

这表明存在某种难以克服的障碍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['beɪkɝz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['pi:p(ə)l]

And	it	may	be	safely	said	that	there	was	not	a	baker's	dozen	of	people
和	它	可能	是	安全	说	那	那里	曾是	不是	一个	面包师的	打	的	人们

[left][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [θru:] [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

left	in	the	church	who	could	have	carried	through	the	most	familiar	hymn	without
左边	在	这	教会	WHO	可以	有	携带	通过	这	最多	熟悉的	圣歌	没有

['breɪkɪŋ] [daʊn] .

breaking	down	.
打破	向下	.

可以肯定地说，教堂里剩下的十几个人，没有一个能不哭着唱完最熟悉的赞美诗。

[soʊ][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rgən] [lɔft] [sæŋ] “ ['hoʊli] [naɪt] ” [ə'gen] .

So	the	four	in	the	organ	loft	sang	“	Holy	Night	”	again	.
所以	这	四	在	这	器官	阁楼	唱	“	圣	夜晚	”	再次	.

于是，琴台上的四个人又唱起了《平安夜》。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] .

They	could	not	have	done	a	better	thing	.
他们	可以	不是	有	完毕	一个	更好的	事物	.

他们做得再好不过了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [naɪt] , [ɪn'di:d] ,

It	is	a	holy	night	,	indeed	,
它	是	一个	圣	夜晚	,	的确	,

这的确是一个神圣的夜晚。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊərz] ,

when	a	messenger	from	heaven	comes	down	to	this	world	of	ours	,
什么时候	一个	信使	从	天堂	来	向下	到	这	世界	的	我们的	,

当一位来自天堂的使者降临到我们这个世界时，

[ðoʊ] [hi:; hi] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

though	he	take	the	form	of	an	old	,
尽管	他	拿	这	形式	的	一个	老的	,

虽然他以老人的形象出现，

[oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [flæʃ] [wʌns] [mɔ:r]

old	man	with	a	peaceful	face	—	but	with	eyes	which	can	flash	once	more
老的	男人	和	一个	和平	脸	—	但	和	眼睛	哪个	能	闪光	一次	更多的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

with	a	light	which	is	not	of	earth	,
和	一个	光	哪个	是	不是	的	地球	,

一位面容安详的老人，但他的双眼却能再次闪烁出不属于尘世的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɪps] upon56

and	with	lips	upon56
和	和	嘴唇	upon56

嘴唇贴着56

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][wʌn][læst] ['maɪti] ['efərt] ,

which	,	for	one	last	mighty	effort	,
哪个	,	为了	一	最后的	强大的	努力	,

为了做最后的努力，

[hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [pri:st] .

has	been	laid	a	coal	from	off	the	altar	of	the	great	High	Priest	.
有	到过	铺设	一个	煤炭	从	离开	这	坛	的	这	伟大的	高的	牧师	.

一块煤炭取自大祭司的祭坛。

“ ['saɪlənt] [naɪt] !
“ Silent Night !
“ 沉默的 夜晚 !

“平安夜!

['hoʊli] [naɪt] !
Holy night !
圣 夜晚 !

圣善夜!

['dɑ:rknəs] [flaɪz] , [ɔ:l][ɪz] [laɪt] !
Darkness flies , all is light !
黑暗 苍蝇 , 全部 是 光 !

黑暗消逝，万物皆光明!

['ʃepərdz] [hɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] —
Shepherds hear the angels sing —
牧羊人 听到 这 天使 唱歌 —

牧羊人听见天使歌唱——

[ˌhælɪ'lu:jə] !
Hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚!

[heɪl][ðə; ði] [kɪŋ] !
hail the king !
冰雹 这 国王 !

国王万岁!

['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz] [hɪr] !
Jesus Christ is here !
耶稣 基督 是 这里 !

耶稣基督来了!

” [eks]
” X
” X

“X”

[dʒɔ:rdʒ] ['tɔmlinsn] [keɪm] ['hevɪli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pju:] .
George Tomlinson came heavily out of his pew .
乔治 汤姆林森 来了 重度 出去 的 他的 座位 .

乔治·汤姆林森重重地从座位上站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][frɑ:g][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] —
He had at last succeeded in getting rid of the frog in his throat —
他 有 在 最后的 成功了 在 获得 摆脱 的 这 青蛙 在 他的 喉 —
[ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] .
or thought he had .
或者 想法 他 有 .

他终于成功地摆脱了喉咙里的那只青蛙——或者他以为自己摆脱了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [spi:k]
It had occurred to him that perhaps he ought to go up and speak
它 有 发生 到 他 那 也许 他 应该 到 去 向上 和 说话
[tu:; tə]['eldər] [bleɪk] — [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
to Elder Blake — now sitting quietly in his chair ,
到 长老 布莱克 — 现在 坐着 悄悄 在 他的 椅子 ,

他突然想到，或许他应该上前和布莱克长老谈谈——布莱克长老正静静地坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['suːəl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə]

with	William	Sewall	bending	over	him	—	though	he	didn't	know	exactly	what	to
和	威廉	塞沃尔	弯曲	超过	他	—	尽管	他	没有	知道	确切地	什么	到

[seɪ] [ðæt] [wʊd] [siːm] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

say	that	would	seem	adequate	to	the	occasion	.
说	那	会	似乎	足够的	到	这	场合	.

威廉·塞沃尔俯身看着他——尽管他不知道该说些什么才能显得得体。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

At	the	same	moment	,	Asa	Fraser	,	still	struggling	with	the	cold	in	his	head	,
在	这	相同的	片刻	,	阿萨	弗雷泽	,	仍然	挣扎	和	这	寒冷的	在	他的	头	,

与此同时，阿萨·弗雷泽仍然饱受头痛的折磨。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjuː] , directly57

emerged	from	his	pew	,	directly57
出现	从	他的	座位	,	directly57

从他的座位上走下来，直接57

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

对面的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	did	not	look	at	each	other	.
这	二	男人	做过	不是	看	在	每个	其他	.

两人没有互相看一眼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [klæʃ]

But	as	they	had	been	accustomed	to	allow	their	meeting	glances	to	clash
但	作为	他们	有	到过	习惯	到	允许	他们的	会议	眼神	到	冲突

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [rɪ'zentmənt] ,

with	the	cutting	quality	of	implacable	resentment	,
和	这	切割	质量	的	冷酷无情	怨恨	,

但由于他们早已习惯于让彼此的目光交锋中充满难以化解的怨恨，

[ðɪs] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd]

this	dropping	of	the	eyes	on	the	part	of	each	might	have	been	interpreted
这	下降	的	这	眼睛	在	这	部分	的	每个	可能	有	到过	翻译

[tuː; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [æd'væns] [tɔːrd] [piːs] .

to	register	a	distinct	advance	toward	peace	.
到	登记	一个	清楚的	进步	朝向	和平	.

他们两人低下头的举动，或许可以被解读为朝着和平迈出了明确的一步。

[æz; əz] [iːtʃ] [stʊd] [ˌmoʊmən'terəli][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjuː] ,

As	each	stood	momentarily	at	the	opening	of	his	pew	,
作为	每个	站立	片刻	在	这	开幕	的	他的	座位	,

两人各自在座位开口处站了一会儿，

['niːðər] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['weðər] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʊlpɪt] - [wɔːrd][ɔːr] [dɔːr] - [wɔːrd] ,

neither	quite	determined	whether	to	turn	his	face	pulpit	-	ward	or	door	-	ward	,
两者都不	相当	决定	无论	到	转动	他的	脸	讲坛	-	病房	或者	门	-	病房	,

['sæmjuəl][bə(ː)'net, 'bəːnit] ,

Samuel	Burnett	,
塞缪尔	伯内特	,

塞缪尔·伯内特，他一时不知该将脸转向讲坛还是转向门口。

['kʌmɪŋ] ['iːgərli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [wɔːrd][saɪd] , [leɪd][ə; eɪ] ['frendli] [hænd]

coming	eagerly	up	to	them	from	the	door	-	ward	side	,	laid	a	friendly	hand
未来	急切地	向上	到	他们	从	这	门	-	病房	边	,	铺设	一个	友好的	手

[ɑːn] ['iːðər] [blæk] - [klæd][ɑːrm] .

on	either	black	-	clad	arm	.
在	任何一个	黑色的	-	覆膜	手臂	.

他从门口热情地走上前去，友好地把手放在他们穿着黑衣的胳膊上。

['weðər] [sæm][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['hev(ə)n] , [ɔːr]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] ['kɑːmən] - [sens]

Whether	Sam	was	inspired	by	Heaven	,	or	only	by	his	own	strong	common	-	sense
无论	山姆	曾是	灵感	经过	天堂	,	或者	仅有的	经过	他的	自己的	强的	常见的	-	感觉

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] ,

and	knowledge	of	men	,
和	知识	的	男人	,

萨姆的举动究竟是受到上天的启示，还是仅仅出于他自身敏锐的常识和对人性的了解，我们不得而知。

[wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] .

will	never	be	known	.
将要	绝不	是	已知	.

永远不会知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk] ,

But	he	had	been	a	popular	man	in	North	Estabrook	,
但	他	有	到过	一个	受欢迎的	男人	在	北	埃斯塔布鲁克	,

但他在北埃斯塔布鲁克一直很受欢迎。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ['nænsi][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] ,

ever	since	he	had	first	begun	to	come	there	to	see	Nancy	Fernald	,
曾经	自从	他	有	第一的	开始	到	来	那里	到	看	南希	费尔纳德	,

自从他第一次来那里见南希·费尔纳德以来，

[ænd; ənd][bəuθ] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd]['freɪzər] ['hɑːrtɪli] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][fækt]

and	both	Tomlinson	and	Fraser	heartily	liked	and	respected	him	—	a	fact
和	两个都	汤姆林森	和	弗雷泽	衷心地	喜欢	和	受人尊敬	他	—	一个	事实

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [naʊ] . -

he	understood	and	was	counting	on	now	.	58
他	理解	和	曾是	计数	在	现在	.	-

汤姆林森和弗雷泽都非常喜欢和尊敬他——他明白这一点，并且现在也指望着这一点。58

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] ? ” [sed] [sæm] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	Wasn't	it	great	,	Mr	.	Tomlinson	?	”	said	Sam	,	enthusiastically	.
“	不是	它	伟大的	,	先生	.	汤姆林森	?	”	说	山姆	,	踊跃	.

“是不是很棒，汤姆林森先生？”萨姆兴奋地说。

“ [greɪt] — ['mɪstər] . ['freɪzər] ?

“	Great	—	Mr	.	Fraser	?
“	伟大的	—	先生	.	弗雷泽	?

“太好了——弗雷泽先生？”

” [hiː; hi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , ['ɪntuː][fɜːrst][wʌn] [ɔː'stɪr] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	He	looked	,	smiling	,	into	first	one	austere	face	and	then	the	other	.
”	他	看起来	,	微笑	,	进入	第一的	一	简朴	脸	和	然后	这	其他	.

他面带微笑，先看了看一张严肃的脸，然后又看了看另一张。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌp][æt; ət]['eldər] [bleɪk] .

Then	he	gazed	straight	ahead	of	him	,	up	at	Elder	Blake	.
然后	他	凝视	直的	前方	的	他	,	向上	在	长老	布莱克	.

然后他直视前方，仰望着布莱克长老。

“ ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

“	Going	up	to	tell	him	so	?
“	去	向上	到	告诉	他	所以	?

“要上去告诉他吗？”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
So **am** **I** **!**
所以 是 我 !

我也是!

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [tuː] [ɑːrmz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [wei] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn]
" **He** **pressed** **the** **two** **arms** **,** **continuing** **in** **his** **friendly** **way** **to** **retain** **his** **hold** **on**
" 他 按下 这 二 武器 , 继续 在 他的 友好的 方式 到 保持 他的 抓住 在
[bəuθ] .
both **.**
两个都 .

他按住那两只胳膊，继续友好地抓住它们。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] ['priːtʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **In** **all** **the** **years** **I've** **gone** **to** **church** **,** **I've** **never** **heard** **preaching** **like** **that** **.**
" 在 全部 这 年 我已经 已消失 到 教会 , 我已经 绝不 听到 布道 喜欢 那 .

"这么多年来，我从未在教堂里听过这样的布道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]
It **warmed** **up** **my** **heart** **till** **I** **thought** **it** **would** **burst** **—** **and** **it** **made** **me**
它 温暖 向上 我的 心 直到 我 想法 它 会 爆裂 — 和 它 制成 我
[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
want **to** **go** **to** **work** **.**
想 到 去 到 工作 .

它温暖了我的心，感觉都要融化了——它让我想要去上班。

" ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd]['freɪzər] [faʊnd] [ðəm'selvz]
" **Almost** **without** **their** **own** **volition** **Tomlinson** **and** **Fraser** **found** **themselves**
" 几乎 没有 他们的 自己的 意志 汤姆林森 和 弗雷泽 成立 他们自己
[prə'siːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] — [jet] ['sæmz][hændz][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['eni]
proceeding **toward** **the** **pulpit** **—** **yet** **Sam's** **hands** **did** **not** **seem** **to** **be** **exerting** **any**
进行中 朝向 这 讲坛 — 然而 山姆的 双手 做过 不是 似乎 到 是 施力 任何
[fɔːrs] .
force **.**
力量 .

"几乎是出于本能，汤姆林森和弗雷泽发现自己正走向讲坛——然而萨姆的手似乎并没有使出任何力气。

[ðə; ði] [fɔːrs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪgərəs] [ˌpɜːrsə'næləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
The **force** **came** **from** **his** **own** **vigorous** **personality** **,** **which** **was** **one** **that**
这 力量 来了 从 他的 自己的 蓬勃 性格 , 哪个 曾是 一 那
[ɪn'veriəbli] [ɪn'spaɪərd] ['kɑːnfɪdəns] .
invariably **inspired** **confidence** **.**
总是 灵感 信心 .

这种力量源于他自身充满活力的个性，这种个性总是能给人以信心。

[ɪf] [bə(ː)'net, 'bəːnit][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli]['prɑːpər]
If **Burnett** **was** **going** **up** **to** **speak** **to** **the** **Elder** **,** **it** **seemed** **only** **proper**
如果 伯内特 曾是 去 向上 到 说话 到 这 长老 , 它 似乎 仅有的 恰当的
[ðæt] [ðeɪ] , the59
that **they** **,** **the59**
那 他们 , the59

如果伯内特要去见长老，那么他们（59）似乎也合情合理。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tuː] .
leading **men** **of** **the** **church** **,** **should** **go** **too** **.**
领导 男人 的 这 教会 , 应该 去 也 .

教会的领袖们也应该去。

['wɪljəm] ['suːəl] ,
William **Sewall** **,**
威廉 塞沃尔 ,

威廉·休厄尔

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
having **assured** **himself** **that** **his** **venerable** **associate** **was** **not** **suffering** **from**
拥有 保证 他自己 那 他的 可敬 联系 曾是 不是 痛苦 从
[ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɔ:stʃən] ['æftər][hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['efərt] ,
a **more** **than** **natural** **exhaustion** **after** **his** **supreme** **effort** **,**
一个 更多的 比 自然的 疲惫 后 他的 最高 努力 ,

在确信他那位德高望重的同事并非因竭尽全力而过度疲惫之后，

[stʊd] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
stood **still** **by** **his** **side** **,** **looking** **out** **over** **the** **congregation** **.**
站立 仍然 经过 他的 边 , 寻找 出去 超过 这 会众 .

她静静地站在他身边，眺望着会众。

[hi:; hi] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tri:oʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
He **now** **observed** **an** **interesting** **trio** **approaching** **the** **platform** **,** **composed** **of**
他 现在 观察到 一个 有趣的 三人组 接近 这 平台 , 由 的
[hɪz; ɪz]['vælju:d] [frend] ,
his **valued** **friend** **,**
他的 有价值的 朋友 ,

他注意到有三个有趣的人正朝站台走来，其中包括他的一位挚友。

['sæmjuəl][bə(:)'net, 'bə:nit] — [hɪz; ɪz][faɪn] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] — [ænd; ənd] [tu:] [greɪ] -
Samuel **Burnett** **—** **his** **fine** **face** **alight** **with** **his** **purpose** **—** **and** **two** **gray** **-**
塞缪尔 伯内特 — 他的 美好的 脸 点燃 和 他的 目的 — 和 二 灰色的 -
['bɪrdɪd] [men][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] ,
bearded **men** **of** **somewhat** **unpromising** **exterior** **,**
留着胡子的 男人 的 有些 不乐观 外部的 ,

塞缪尔·伯内特——他英俊的脸上洋溢着坚定的决心——以及两位外表略显黯淡、满脸灰白胡须的男子，

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but **plainly** **of** **prominence** **in** **the** **church** **,** **by** **the** **indefinable** **look** **of** **them** **.**
但 显然 的 显赫地位 在 这 教会 , 经过 这 无法定义的 看 的 他们 .

但从他们那难以言喻的神态来看，显然他们在教会中地位显赫。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [θri:] [klaɪm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn]
He **watched** **the** **three** **climb** **the** **pulpit** **stairs** **,** **and** **come** **up** **to** **the** **figure** **in**
他 观看 这 三 爬 这 讲坛 楼梯 , 和 来 向上 到 这 数字 在
[ðə; ði] [tʃer] — [sæm] ,
the **chair** **—** **Sam** **,**
这 椅子 — 山姆 ,

他看着三人登上讲坛的台阶，来到椅子上的身影面前——萨姆，

[wɪð; wɪθ][tækt] , ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
with **tact** **,** **falling** **behind** **.**
和 策略 , 坠落 在后面 .

委婉地，落后了。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [wel] , ['eldər] — [ju:; jʊ][dɪd] [wel] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] ['tɔmlinsn] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres]
“ **You** **did** **well** **,** **Elder** **—** **you** **did** **well** **,** **”** **said** **George** **Tomlinson** **,** **struggling** **to** **express**
“ 你 做过 出色地 , 长老 — 你 做过 出色地 , ” 说 乔治 汤姆林森 , 挣扎 到 表达
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“你做得很好，长老——你做得很好，”乔治·汤姆林森努力表达着自己的想法。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] - [wɔ:rn] [freɪz] .
and **finding** **only** **this** **time** **-** **worn** **phrase** **.**
和 寻找 仅有的 这 时间 - 磨损 短语 .

结果只找到了这句老生常谈。

[hiː; hi] [stʊd] ['ɔːkwədli] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , before60

He	stood	awkwardly	on	one	foot	,	before60
他	站立	尴尬地	在	一	脚	,	before60

他笨拙地单脚站立，60岁之前

[ˌebi'niːzə] [bleɪk] , [laɪk][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['skuːlbɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] —

Ebenezer	Blake	,	like	an	embarrassed	schoolboy	,	but	his	tone	was	sincere	—
埃比尼泽	布莱克	,	喜欢	一个	尴尬的	男生	,	但	他的	语气	曾是	真诚	—

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hʌski] ,

and	a	trifle	husky	,
和	一个	琐事	沙哑	,

埃比尼泽·布莱克说话的语气像个尴尬的小学生，但语气真诚，而且略带沙哑。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɑːg][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

on	account	of	the	untimely	reappearance	of	the	frog	in	his	throat	.
在	帐户	的	这	不合时宜	再次出现	的	这	青蛙	在	他的	喉	.

由于他喉咙里的青蛙又不期而至。

['eldər] [bleɪk] [lʊkt] [ʌp] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['suːəl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]

Elder	Blake	looked	up	—	and	William	Sewall	thought	he	had	never	seen	a
长老	布莱克	看起来	向上	—	和	威廉	塞沃尔	想法	他	有	绝不	已见	一个

[swiːtər] [smaɪl][ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] ,

sweeter	smile	on	a	human	face	,
更甜	微笑	在	一个	人类	脸	,

布莱克长老抬起头——威廉·休厄尔心想，他从未在人脸上见过如此甜美的笑容。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .

young	or	old	.
年轻的	或者	老的	.

无论老幼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	kind	to	come	and	tell	me	so	,	George	,	”	said	he	.
“	你	是	种类	到	来	和	告诉	我	所以	,	乔治	,	”	说	他	.

“乔治，你真是太好了，特意来告诉我这件事。”他说。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nevər][tuː; tə] [priːtʃ] [ə'gen] .

“	I	had	thought	never	to	preach	again	.
“	我	有	想法	绝不	到	布道	再次	.

“我曾想过再也不讲道了。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] . ”

It	did	me	good	.	”
它	做过	我	好的	.	”

这对我很有好处。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [sæm][bə(ː)'net, 'bəːnit] .

“	It	did	us	good	,	sir	,	”	said	Sam	Burnett	.
“	它	做过	我们	好的	,	先生	,	”	说	山姆	伯内特	.

“这对我们有好处，先生，”萨姆·伯内特说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər]['freɪzər][tuː; tə] [spiːk] ,

He	had	waited	an	instant	for	Fraser	to	speak	,
他	有	等待	一个	立即的	为了	弗雷泽	到	说话	,

他等了一会儿，等弗雷泽开口。

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ə'gen] .

but	saw	that	the	cold	in	the	head	was	in	the	ascendancy	again	.
但	锯	那	这	寒冷的	在	这	头	曾是	在	这	优势	再次	.

但他发现头部的寒意又开始发作了。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt] [tɪl][aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]
“ It did me so much good that I can hardly wait till I get back to town to
“ 它 做过 我 所以 很多 好的 那 我 能 几乎 等待 直到 我 得到 后退 到 镇 到
[hʌnt] [ʌp][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] ,
hunt up a man I know ,
打猎 向上 一个 男人 我 知道 ,

“这件事对我帮助太大了，我迫不及待地想回到镇上，找到我认识的一个人。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] [wiː; wi]
and tell him I think he was in the right in a little disagreement we
和 告诉 他 我 思考 他 曾是 在 这 正确的 在 一个 小的 分歧 我们
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] .
had a good while ago .
有 一个 好的 尽管 前 .

告诉他，我认为在不久前的一次小分歧中，他是对的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɑːzətɪv][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I've always been positive he was wrong .
我已经 总是 到过 积极的 他 曾是 错误的 .

我一直都确信他错了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] — ” [hiː; hi] [smaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] dim61
I suppose the facts in the case haven't changed — ” he smiled into the dim61
我 认为 这 事实 在 这 案件 还没有 已更改 — ” 他 微笑 进入 这 dim61

我想案件的事实并没有改变——”他对着昏暗的房间笑了笑。

[bluː] [aɪz] — “ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] .
blue eyes — “ but somehow I seem to see them differently .
蓝色的 眼睛 — “ 但 不知何故 我 似乎 到 看 他们 不同 .

蓝眼睛——“但不知为何，我似乎觉得它们不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['eni] [lɔːŋgər]
It doesn't look to me worth while to let them stand between us any longer
它 不 看 到 我 值得 尽管 到 让 他们 站立 之间 我们 任何 更长
. ”
: ”
. ”

我觉得没必要再让他们横亘在我们之间了。

“ [ɑː] , [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɪkli] .
“ Ah , it's not worth while , ” agreed the old man quickly .
“ 啊 , 它是 不是 值得 尽管 , ” 同意 这 老的 男人 迅速地 .

“唉，不值得，”老人连忙同意道。

“ [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,
“ It's not worth while for any of us to be hard on one another ,
“ 它是 不是 值得 尽管 为了 任何 的 我们 到 是 难的 在 一 其他 ,

“我们彼此苛责都是没有意义的。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][fækts] .
no matter what the facts .
不 事情 什么 这 事实 .

无论事实如何。

[laɪf] [ɪz] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] ,
Life is pretty difficult ,
生活 是 漂亮的 难的 ,

生活很艰难。

[æt; ət][ɪts][best] — [wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['eni]['hjuːmən][soʊl] .
at its best — we can't afford to make it more difficult for any human soul .
在 它是最好的 — 我们 不能 买得起 到 制作 它 更多的 难的 为了 任何 人类 灵魂 .

往好了说——我们不能让任何人的心灵承受更多痛苦。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] .

Go	back	to	town	and	make	it	right	with	your	friend	,	Mr	.	Burnett	.
去	后退	到	镇	和	制作	它	正确的	和	你的	朋友	,	先生	.	伯内特	.

回城去，好好跟你的朋友伯内特先生道个歉。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I	take	it	he	was	your	friend	,	or	you	wouldn't	think	of	him	to	-	night	.
我	拿	它	他	曾是	你的	朋友	,	或者	你	不会	思考	的	他	到	-	夜晚	.

”
”
”

我猜他是你的朋友，否则你今晚不会想起他。

“ [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] ! ” [dɪ'klerd] [sæm] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

“	Was	—	and	is	!	”	declared	Sam	,	with	conviction	.
“	曾是	—	和	是	!	”	声明	山姆	,	和	定罪	.

“过去是，现在也是！”萨姆坚定地说道。

“ ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , ['weðər] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

“	He's	got	to	be	,	whether	he	wants	to	or	not	.
“	他是	得到	到	是	,	无论	他	想要	到	或者	不是	.

“不管他愿不愿意，他都必须这样做。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

But	he'll	want	to	—	I	know	that	well	enough	.
但	地狱	想	到	—	我	知道	那	出色地	足够的	.

但他肯定想这么做——我很清楚这一点。

[wiːv] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] — [wiːd] [dʒʌst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

We've	been	friends	from	boyhood	—	we'd	just	forgotten	it	,	that's	all	.
我们已经	到过	朋友们	从	童年	—	我们会	只是	被遗忘的	它	,	那就是	全部	.

我们从小就是朋友——只是我们忘记了而已。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	There	was	a	little	pause	.
”	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	old	man	sat	with	his	white	head	leaning	against	the	high	back	of	his
这	老的	男人	卫星	和	他的	白色的	头	倾斜	反对	这	高的	后退	的	他的

[tʃer] , -

chair	,	62
椅子	,	-

老人倚靠在高高的椅背上，白发苍苍。62

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [ɪn][ðem; ðəm] — ['restɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn]

his	face	upturned	,	his	eyes	—	with	an	appeal	in	them	—	resting	first	upon
他的	脸	翻转	,	他的	眼睛	—	和	一个	上诉	在	他们	—	休息	第一的	之上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] ,

the	face	of	Asa	Fraser	,
这	脸	的	阿萨	弗雷泽	,

他仰起脸，眼神中带着恳求，首先落在了阿萨·弗雷泽的脸上。

[ðen] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] .

then	upon	that	of	George	Tomlinson	.
然后	之上	那	的	乔治	汤姆林森	.

然后是乔治·汤姆林森。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] , ['wɪljəm] ['suːəl] [ænd; ənd]['sæmjuəl][bə(ː)'net, 'bəːnit] [muːvd] [ə'saɪd]

With	a	common	impulse	,	William	Sewall	and	Samuel	Burnett	moved	aside
和	一个	常见的	冲动	,	威廉	塞沃尔	和	塞缪尔	伯内特	已搬	旁边

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

威廉·休厄尔和塞缪尔·伯内特不约而同地走到一边。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] .

turning	their	backs	upon	the	three	.
转弯	他们的	背部	之上	这	三	.

他们背对着这三人。

[ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] .

Asa	Fraser	lifted	his	eyes	and	met	those	of	George	Tomlinson	.
阿萨	弗雷泽	抬起	他的	眼睛	和	遇见	那些	的	乔治	汤姆林森	.

阿萨·弗雷泽抬起头，与乔治·汤姆林森的目光相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efərt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] — [hiː; hi]

With	a	palpable	effort	—	for	he	was	a	man	of	few	words	—	he
和	一个	可感知的	努力	—	为了	他	曾是	一个	男人	的	很少	字	—	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他说话时明显很费力——因为他是个不爱说话的人。

“ [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] . ”

“	George	,	”	said	he	,	“	I	guess	I	made	a	mistake	,	thinking	as	I	did	.	”
“	乔治	,	”	说	他	,	“	我	猜测	我	制成	一个	错误	,	思维	作为	我	做过	.	”

“乔治，”他说，“我想我犯了个错误，我之前的想法错了。”

“ [eɪsi] , ” [ri'spɔndid] ['tɔmlinsn] ['kwɪkli] , “ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæts]

“	Asey	,	”	responded	Tomlinson	quickly	,	“	I	guess	you	weren't	the	only	one	that's
“	埃西	,	”	回应	汤姆林森	迅速地	,	“	我	猜测	你	不是	这	仅有的	一	那就是

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

made	a	mistake	.
制成	一个	错误	.

“阿塞，”汤姆林森迅速回答道，“看来犯错的不止你一个。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	And	he	held	out	his	hand	.
”	和	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['freɪzər] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fraser	grasped	it	.
弗雷泽	抓住	它	.

弗雷泽抓住了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌns]

With	his	other	hand	he	raised	his	handkerchief	and	blew	his	nose	once
和	他的	其他	手	他	提高	他的	手帕	和	吹	他的	鼻子	一次

[mɔːr] , ['vaɪələntli] — [ænd; ənd]['faɪnəli] .

more	,	violently	—	and	finally	.
更多的	,	暴力	—	和	最后	.

他用另一只手举起手帕，再次用力地擤了擤鼻子——终于擤完了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [wɪtʃ]

From	this	point	the	smile	in	his	eyes	usurped	the	place	of	the	moisture	which
从	这	观点	这	微笑	在	他的	眼睛	篡夺	这	地方	的	这	水分	哪个

[hæd; həd] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌnˈwɔntɪdli] ,

had	bothered	him	so	unwontedly	,
有	烦恼	他	所以	出乎意料地	,

从此刻起，他眼中的微笑取代了之前令他感到莫名其妙的湿润。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [tuː; tə] [raʊt] . -

and	put	it	quite	to	rout	.	63
和	放	它	相当	到	路线	.	-

并将其完全投入到第63条路线中。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɑːmə] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	you	imagine	that	this	little	drama	had	escaped	the	attention	of	the
如果	你	想象	那	这	小的	戏剧	有	逃脱	这	注意力	的	这

[diˈpɑːtɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

departing	congregation	,
离开	会众	,

如果你想象一下，这出小插曲竟然没有引起即将离开的会众的注意，

[ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .

headed	the	other	way	,	you	are	much	mistaken	.
标题	这	其他	方式	,	你	是	很多	错误	.

如果你朝相反的方向走，那就大错特错了。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

The	congregation	was	not	headed	the	other	way	.
这	会众	曾是	不是	标题	这	其他	方式	.

会众并没有朝相反的方向走去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [bə(ː)ˈnet, ˈbəːnit] , [ˈfreɪzər] [ænd; ənd] [ˈtɔmlinsn] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]

From	the	moment	when	Burnett	,	Fraser	and	Tomlinson	had	started
从	这	片刻	什么时候	伯内特	,	弗雷泽	和	汤姆林森	有	开始

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,

toward	the	pulpit	,
朝向	这	讲坛	,

从伯内特、弗雷泽和汤姆林森走向讲坛的那一刻起，

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ]

the	congregation	,	to	a	man	,	had	paused	,	and	was	staring
这	会众	,	到	一个	男人	,	有	暂停	,	和	曾是	凝视

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

directly	toward	them	.
直接地	朝向	他们	.

会众们无一例外地停了下来，直直地盯着他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

It	continued	to	stare	,	up	to	the	moment	when	the	handshaking	took	place	.
它	持续	到	盯	,	向上	到	这	片刻	什么时候	这	握手	采取	地方	.

它一直盯着对方，直到握手的那一刻。

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ˈʌðər] [aɪz] .

But	then	—	eyes	turned	and	met	other	eyes	.
但	然后	—	眼睛	转向	和	遇见	其他	眼睛	.

但随后——目光转向了其他人的目光。

[ˈhɑːrts] [biːt] [fæst] , [lɪps] [ˈtrembld] , [fiːt] [muːvd] .

Hearts	beat	fast	,	lips	trembled	,	feet	moved	.
红心	打	快速地	,	嘴唇	颤抖	,	脚	已搬	.

心跳加速，嘴唇颤抖，脚步不停。

[ʌn'kwestʃənəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['ɛstəˌbrʊk] .

Unquestionably	**something**	**had**	**happened**	**to**	**the**	**people**	**of**	**North**	**Estabrook**	**.**
毫无疑问	某物	有	发生	到	这	人们	的	北	埃斯塔布鲁克	.

毫无疑问，北埃斯塔布鲁克的人们遭遇了不测。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪs][goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ?

Do	**you**	**know**	**how**	**sometimes**	**the**	**ice**	**goes**	**out**	**of**	**a**	**river**	**?**
做	你	知道	如何	有时	这	冰	去	出去	的	一个	河	?

你知道有时候河里的冰会融化吗?

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['froʊz(ə)n] , [koʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] .

From	**shore**	**to**	**shore**	**it**	**has**	**been**	**frozen**	**,**	**cold**	**and**	**hard**	**.**
从	支撑	到	支撑	它	有	到过	冷冻	,	寒冷的	和	难的	.

从岸到岸，到处都是冰封、寒冷、坚硬的地面。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] ['sɑ:lɪd] ,

For	**many**	**months**	**it**	**has**	**grown**	**solid**	**,**
为了	许多	几个月	它	有	生长	坚硬的	,

几个月来，它一直保持着坚实的状态。

['di:pənɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][laɪf][left]

deepening	**and**	**thickening**	**until**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**there**	**could**	**be**	**no**	**life**	**left**
加深	和	增稠	直到	它	似乎	作为	如果	那里	可以	是	不	生活	左边

[bɪ'ni:θ] .

beneath	**.**
下面	.

越来越深，越来越厚，直到下面似乎再也没有生命迹象。

[ðen] , [æt; ət][læst] , comes64

Then	**,**	**at**	**last**	**,**	**comes64**
然后	,	在	最后的	,	comes64

最后，到了64

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .

sunshine	**and**	**rain**	**and**	**warmth**	**.**
阳光	和	雨	和	温暖	.

阳光、雨水和温暖。

[ðə; ði][hju:dʒ] [mæs] [lʊks] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [sʌm; səm] [deɪ]

The	**huge**	**mass**	**looks**	**as**	**impenetrable**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**all**	**at**	**once**	**,**	**some**	**day**
这	巨大的	大量的	看起来	作为	坚不可摧	作为	曾经	,	但	全部	在	一次	,	一些	天

— [kræk] !

—	**crack**	**!**
—	裂缝	!

巨大的物体看起来仍然坚不可摧，但突然有一天——咔嚓!

— [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪn] , [dɑ:rk][laɪn] [spredz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

—	**the**	**first**	**thin**	**,**	**dark**	**line**	**spreads**	**across**	**the**	**surface**	**.**
—	这	第一的	薄的	,	黑暗的	线	传播	穿过	这	表面	.

—第一道细细的黑线蔓延开来。

[ðen] — [kræk] , [kræk] ! — [kræk] , [kræk] ! — [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][aɪs][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

Then	**—**	**crack**	**,**	**crack**	**!**	**—**	**crack**	**,**	**crack**	**!**	**—**	**in**	**every**	**direction**	**the**	**ice**	**is**	**breaking**	**up**	**.**
然后	—	裂缝	,	裂缝	!	—	裂缝	,	裂缝	!	—	在	每一个	方向	这	冰	是	打破	向上	.

然后——咔嚓，咔嚓！——咔嚓，咔嚓！——冰层向四面八方破碎。

[lʊk] ['kwɪkli] , [naʊ] ,

Look	**quickly**	**,**	**now**	**,**
看	迅速地	,	现在	,

快看!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] ['stretʃɪŋ] ['siːmləs] [bɪ'twiːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʃɔːr]
if **you** **would** **see** **that** **frozen** **surface** **stretching** **seamless** **between** **shore** **and** **shore**
如果 你 会 看 那 冷冻 表面 伸展 无缝的 之间 支撑 和 支撑
— [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk] [leɪnz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊpən][ʌp] ,
— **for** **suddenly** **dark** **lanes** **of** **water** **open** **up** **,**
— 为了 突然 黑暗的 车道 的 水 打开 向上 ,

如果你能看到那冰封的表面无缝地连接着两岸——因为突然间，黑暗的水道豁然开朗，

[wɪtʃ] ['waɪd(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] — [ænd; ənd] [suːn] , [ɪn'kredəbli] [suːn] ,
which **widen** **while** **you** **watch** **—** **and** **soon** **,** **incredibly** **soon** **,**
哪个 扩大 尽管 你 手表 — 和 很快 , 难以置信 很快 ,

当你观看时，它们会不断扩大——而且很快，非常快，

[ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz][bɜːrst][ɪts][bɑːndz][ænd; ənd][ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ɪts][bæŋks] ,
the **river** **has** **burst** **its** **bonds** **and** **is** **rushing** **freely** **once** **more** **between** **its** **banks** **,**
这 河 有 爆裂 它是 债券 和 是 匆忙 自由 一次 更多的 之间 它是 银行 ,

河流挣脱了束缚，再次在两岸之间自由奔流。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['evər] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [aɪs][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə] [tel]
with **only** **the** **ever** **-** **diminishing** **blocks** **of** **melting** **ice** **upon** **its** **surface** **to** **tell**
和 仅有的 这 曾经 - 减少 积木 的 融化 冰 之上 它是 表面 到 告诉
[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] .
the **story** **of** **its** **long** **imprisonment** **.**
这 故事 的 它是 长的 监禁 .

只有表面不断减少的融化冰块才能讲述它漫长的囚禁故事。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] [naɪt] , [dɪd][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɛstəˌbrʊk]
Even **so** **,** **on** **that** **memorable** **Christmas** **night** **,** **did** **the** **ice** **in** **the** **North** **Estabrook**
甚至 所以 , 在 那 难忘 圣诞节 夜晚 , 做过 这 冰 在 这 北 埃斯塔布鲁克
[tʃɜːrtʃ] [breɪk] [ʌp] .
church **break** **up** **.**
教会 休息 向上 .

即便如此，在那个令人难忘的圣诞之夜，北埃斯塔布鲁克教堂里的冰还是融化了。

[kræk] ! — [dʒɔːrdʒ] ['tɔmlinsn] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ]['freɪzər] , [oʊld] [frendz] [bʌt; bət][swɔːrn][foʊz] ,
Crack **!** **—** **George** **Tomlinson** **and** **Asa** **Fraser** **,** **old** **friends** **but** **sworn** **foes** **,**
裂缝 ! — 乔治 汤姆林森 和 阿萨 弗雷泽 , 老的 朋友们 但 宣誓 敌人 ,
[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] .
had **shaken** **hands** **.**
有 摇晃 双手 .

咔嚓！——老朋友但宿敌乔治·汤姆林森和阿萨·弗雷泽握手了。

[kræk] !
Crack **!**
裂缝 !

裂缝！

['mɪsɪz] . Tomlinson65
Mrs **.** **Tomlinson65**
太太 . Tomlinson65

汤姆林森夫人65

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [terz] ['rʌnɪŋ] ['fræŋkli] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃiːks] ,
and **Mrs** **.** **Fraser** **,** **tears** **running** **frankly** **down** **their** **cheeks** **,**
和 太太 . 弗雷泽 , 眼泪 跑步 坦率地说 向下 他们的 脸颊 ,

弗雷泽太太的眼泪毫不掩饰地顺着脸颊流了下来。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]
had followed the example of their husbands — and glad enough to do
有 随后 这 例子 的 他们的 丈夫们 — 和 高兴的 足够的 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她们效仿了丈夫的做法——而且乐于这样做，

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
for their homes lay side by side ,
为了 他们的 房屋 躺 边 经过 边 ,

因为他们的房屋紧挨着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and each had had a hard time of it getting along without the other .
和 每个 有 有 一个 难的 时间 的 它 获得 沿着 没有 这 其他 .

他们俩都很难在没有对方的情况下相处。

[mɪs] [dʒeɪn] ['pɑːlək] , ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . [mə'riːə] ['hɪlz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Miss Jane Pollock , seeing Mrs . Maria Hill's fruitless search for her handkerchief ,
错过 简 波洛克 , 看到 太太 . 玛丽亚 丘陵 徒劳无功 搜索 为了 她 手帕 ,

简·波洛克小姐看到玛丽亚·希尔太太徒劳地寻找她的手帕，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [drɔːn] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [tuː] — [ænd; ənd]
had long since drawn out one of her own — she always carried two — and
有 长的 自从 绘制 出去 一 的 她 自己的 — 她 总是 携带 二 — 和
[hæd; həd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
had held it in her hand ,
有 握住 它 在 她 手 ,

她早就掏出了自己的一支枪——她总是随身携带两支——并握在手里。

['redi] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .
ready to offer it , if she could just get to the point .
准备好 到 提供 它 , 如果 她 可以 只是 得到 到 这 观点 .

她随时准备提供，只要她能直奔主题。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt]['plætfɔːrm] , [ðoʊz] [tuː] ['grɪpɪŋ] [hændz] ,
But when she saw , upon the pulpit platform , those two gripping hands ,
但 什么时候 她 锯 , 之上 这 讲坛 平台 , 那些 二 扣人心弦 双手 ,

但当她看到讲坛上那两只紧握的手时，

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
somehow she suddenly reached the point .
不知何故 她 突然 达到 这 观点 .

不知怎的，她突然就明白了。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

— [wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [mɪs] ['pɑːlək] [slɪpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['hɪlz]
— With no difficulty whatever Miss Pollock slipped the handkerchief into Mrs . Hill's
— 和 不 困难 任何 错过 波洛克 滑倒了 这 手帕 进入 太太 . 丘陵
[hænd] ,
hand ,
手 ,

波洛克小姐毫不费力地把手帕塞进了希尔太太的手里。

['wɪspərɪŋ] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] : “ [aɪ] [prɪ'zuːm] [juːv] [gɑːt][wʌn] ['sʌmwer] , [mə'riːə] ,
whispering commiseratingly : “ I presume you've got one somewhere , Maria ,
耳语 同情地 : “ 我 怙 你已经 得到 一 某处 , 玛丽亚 ,

他低声安慰道：“我想你肯定有一个，玛丽亚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][kɑːnt][leɪ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	you	just	can't	lay	your	hand	on	it	.
但	你	只是	不能	躺	你的	手	在	它	.

但你就是摸不到它。

[dəunt][teɪk][ðə; ðiː]['trʌb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ʌv; əv]['eni]['vælјuː] .

Don't	take	the	trouble	to	return	it	—	it	isn't	of	any	value	.
不	拿	这	麻烦	到	返回	它	—	它	不是	的	任何	价值	.

别费劲退货了——它没有任何价值。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] , [ək'septɪŋ] [ðə; ðiː] ['hæŋkərtʃɪf] , -

"	And	Mrs	.	Hill	,	accepting	the	handkerchief	,	66
"	和	太太	. 爬坡道	,		接受	这	手帕	,	-

"希尔夫人接过手帕，66

[waɪpt][ə'weɪ][ðə; ðiː][ʌn'mænɪdʒəbl][terz] , [ænd; ənd]['tɜːrnɪŋ][raʊnd]['ænsər]['fɜːrvəntli] ; " [aɪ]

wiped	away	the	unmanageable	tears	,	and	turning	round	answered	fervently	;	"	I
擦拭	离开	这	难以控制	眼泪	,	和	转弯	圆形的	回答	热切地	;	"	我

[ges][aɪ][wɪl][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

guess	I	will	return	it	,
猜测	我	将要	返回	它	,

她擦去止不住的泪水，转过身，激动地回答道："我想我会把它还回去的。"

[dʒeɪn] , [ɪf][its]['oʊnli]['soʊz][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][jʊr; jər][haʊs][ə'gen] — [ɪf][juːl][let][ˌem 'iː][ɪn] ,

Jane	,	if	it's	only	so's	to	come	to	your	house	again	—	if	you'll	let	me	in	,
简	,	如果	它是	仅有的	所以也是	到	来	到	你的	房子	再次	—	如果	你会	让	我	在	,

简，如果只是为了让我再去你家——如果你愿意让我进去的话，

['æftər][ɔːl][aɪv][sed] .

after	all	I've	said	.
后	全部	我已经	说	.

说了这么多。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðeɪ][smaɪld] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][bʌt; bət]['hæpɪli] , [æt; ət][iːtʃ]['ʌðər] , ['sɪmələr]

"	Even	as	they	smiled	,	shamefacedly	but	happily	,	at	each	other	,	similar
"	甚至	作为	他们	微笑	,	羞愧地	但	快乐地	,	在	每个	其他	,	相似的

[siːnz][wɜːr; wər]['biːɪŋ][ɪ'næktɪd] .

scenes	were	being	enacted	.
场景	是	存在	已颁布	.

"即使他们彼此露出羞愧但又欣喜的笑容，类似的场景也在上演。"

[ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm][spred][ðə; ðiː]['breɪkɪŋ][aɪs] .

All	about	them	spread	the	breaking	ice	.
全部	关于	他们	传播	这	打破	冰	.

他们周围散播着破冰的景象。

[ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hæpən][ɪn][ə; eɪ][naɪt] ?

Incredible	,	that	it	should	happen	in	a	night	?
极好的	,	那	它	应该	发生	在	一个	夜晚	?

难以置信，竟然一夜之间就发生了?

[nɑːt][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[ðə; ðiː]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑːr; ər]['maɪti] ,

The	forces	of	Nature	are	mighty	,
这	力量	的	自然	是	强大的	,

大自然的力量是强大的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['wiːknəs] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [gɑːd] .

but	they	are	as	weakness	beside	the	spiritual	forces	of	Nature's	God	.
但	他们	是	作为	弱点	旁	这	精神	力量	的	自然的	上帝	.

但在自然之神的精神力量面前，它们就像是微不足道的弱点。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

“ [wel] , ['bɪli] ['suːəl] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm]

“	Well	,	Billy	Sewall	,	have	you	taken	your	young	friend	home	and	put	him
“	出色地	,	比利	塞沃尔	,	有	你	已采取	你的	年轻的	朋友	家	和	放	他

[tuː; tə][bed] ?

to	bed	?
到	床	?

“比利·塞沃尔，你把你的小朋友带回家哄他睡觉了吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz][rælf; reɪf][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] ,

”	The	questioner	was	Ralph	Fernald	,
”	这	提问者	曾是	拉尔夫	费尔纳德	,

提问者是拉尔夫·费尔纳德，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ɔːr] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɜːr; wər]

sitting	with	the	rest	of	the	family	—	or	those	members	of	it	who	were
坐着	和	这	休息	的	这	家庭	—	或者	那些	成员	的	它	WHO	是

not67

not67

not67

和家人一起坐着——或者和那些不在场的家人一起坐着。67

[stɪl] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz]

still	attending	to	the	wants	of	little	children	—	before	the	fireplace	,	talking	things
仍然	参加	到	这	想要	的	小的	孩子们	—	前	这	壁炉	,	说	事物

['oʊvər] .

over	.
超过	.

仍然在照顾小孩子——在壁炉前，和他们谈天说地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

They	had	been	there	for	nearly	an	hour	,	since	the	service	,
他们	有	到过	那里	为了	几乎	一个	小时	,	自从	这	服务	,

自追悼会开始以来，他们已经在那里待了将近一个小时了。

[bʌt; bət] ['suːəl] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

but	Sewall	had	only	just	come	in	.
但	塞沃尔	有	仅有的	只是	来	在	.

但塞沃尔才刚进来。

“ [aɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][hoʊm] , ” ['suːəl] [rɪ'plaɪd] .

“	I've	taken	him	home	,	”	Sewall	replied	.
“	我已经	已采取	他	家	,	”	塞沃尔	回复	.

“我已经把他带回家了，”塞沃尔回答说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

“	But	there	was	no	putting	him	to	bed	.
“	但	那里	曾是	不	推杆	他	到	床	.

“但是，我根本没办法让他睡觉。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [sɪt] [ʌp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] — [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [faɪn] [oʊld][mæn] .

I	think	he'll	sit	up	till	morning	—	too	happy	to	sleep	,	the	fine	old	man	.
我	思考	地狱	坐	向上	直到	早晨	—	也	快乐的	到	睡觉	,	这	美好的	老的	男人	.

我想他会一直待到天亮——这位和蔼的老人高兴得睡不着觉。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	They	had	saved	the	big	armchair	for	him	,	in	the	very	centre	of	the
”	他们	有	已保存	这	大的	扶手椅	为了	他	,	在	这	非常	中心	的	这

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

“他们特意为他留了那张大扶手椅，就在圆圈的正中央。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	would	have	none	of	it	.
但	他	会	有	没有任何	的	它	.

但他根本不接受。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] ,

He	went	over	to	a	corner	of	the	inglenook	,
他	去	超过	到	一个	角落	的	这	炉边	,

他走到壁炉角落的一个地方，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	dropped	upon	the	floor	at	his	sister	Margaret's	feet	,	with	his
和	掉落	之上	这	地面	在	他的	姐姐	玛格丽特的	脚	,	和	他的

[ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

arm	upon	her	knee	.
手臂	之上	她	膝盖	.

他跌倒在地，倒在姐姐玛格丽特的脚边，一只胳膊搭在她的膝盖上。

[wen] ['sʌmbɑːdi] [prəu'testid] [gai] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

When	somebody	protested	Guy	interfered	in	his	defence	.
什么时候	某人	抗议	盖伊	干扰	在	他的	防御	.

当有人提出抗议时，盖伊介入了他的辩护。

“ [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Let	him	alone	,	”	said	he	.
“	让	他	独自的	,	”	说	他	.

“别管他了，”他说。

“ [hiː; hi] [gets] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['prɑːmɪnənt] [pə'ziʃənz] .

“	He	gets	enough	of	prominent	positions	.
“	他	获得	足够的	的	著名的	职位	.

“他已经够受重视了。”

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə; eɪ] [waɪl] , [let][hɪm; ɪm] .

If	he	wants	to	sit	on	the	fence	and	kick	his	heels	a	while	,	let	him	.
如果	他	想要	到	坐	在	这	栅栏	和	踢	他的	高跟鞋	一个	尽管	,	让	他	.

如果他想观望一阵子，无所事事，那就随他吧。

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz] he68

He's	certainly	earned	the	right	to	do	as	he68
他是	当然	获得	这	正确的	到	做	作为	he68

他当然有权这样做68

[pliːziz] [tuː; tə] - [naɪt] .

pleases	to	-	night	.
请	到	-	夜晚	.

今晚很开心。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! — [tɔːk] [ə'baʊt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiːm] - [wɜːrk] !

By	George	!	—	talk	about	magnificent	team	-	work	!
经过	乔治	!	—	讲话	关于	壮丽	团队	-	工作	!

我的天哪！——这才是真正的团队合作啊！

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [pleɪ] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .

If	ever	I	saw	a	sacrifice	play	I	saw	it	to	-	night	.
如果	曾经	我	锯	一个	牺牲	玩	我	锯	它	到	-	夜晚	.

如果说我见过什么精彩的牺牲式打法，那就是今晚的这场比赛了。

" ['su:əl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sewall	shook	his	head	.
"	塞沃尔	摇晃	他的	头	.

塞沃尔摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ti:m] - [wɜ:rk] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðoʊ] ['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	You	may	have	seen	team	-	work	,	"	said	he	,	"	though	Mr	.	Blake	was	the
"	你	可能	有	已见	团队	-	工作	,	"	说	他	,	"	尽管	先生	.	布莱克	曾是	这

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] .

most	of	the	team	.
最多	的	这	团队	.

"你们可能已经看到了团队合作，"他说，"尽管布莱克先生是团队中最重要的人。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrɪfaɪs] [pleɪ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

But	there	was	no	sacrifice	play	on	my	part	.
但	那里	曾是	不	牺牲	玩	在	我的	部分	.

但我并没有做出任何牺牲性的举动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][rʌn] .

It	was	simply	a	matter	of	passing	the	ball	to	the	man	who	could	run	.
它	曾是	简单地	一个	事情	的	通过	这	球	到	这	男人	WHO	可以	跑步	.

这只是把球传给那个能跑的人的问题而已。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɪn] [fɔ:r] [ja:dz] — [ɪf] [aɪ]['evər][gɑ:t][ə'weɪ][æt; ət][ɔ:l] .

I	should	have	been	down	in	four	yards	—	if	I	ever	got	away	at	all	.
我	应该	有	到过	向下	在	四	码	—	如果	我	曾经	得到	离开	在	全部	.

如果我最终能逃脱的话，我应该在四码之内就被击倒。

" [dʒɑ:n][fɝˈnɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [smaɪl] .

"	John	Fernald	looked	at	his	wife	with	a	puzzled	smile	.
"	约翰	费尔纳德	看起来	在	他的	妻子	和	一个	困惑	微笑	.

约翰·费尔纳德带着困惑的微笑看着他的妻子。

" [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [tɔ:k] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	sort	o	'	talk	is	that	?
"	什么	种类	o	-	讲话	是	那	?

"这是什么话？"

" [hi:; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][tu:; tə]['eldər] [bleɪk] — [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə]

"	I	suppose	you	boys	are	giving	the	credit	to	Elder	Blake	—	who	ought	to
"	我	认为	你	男孩们	是	给予	这	信用	到	长老	布莱克	—	WHO	应该	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

have	it	.
有	它	.

"我想你们这些孩子都把功劳归于布莱克长老——他理应得到这份荣誉。"

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['suːəl] ,

But	I	give	a	good	deal	to	William	Sewall	,
但	我	给	一个	好的	交易	到	威廉	塞沃尔	,

但我给了威廉·塞沃尔一笔不错的交易。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] —

whose	eyes	were	sharp	enough	to	see	what	we've	been	too	blind	to	find	out	—
谁	眼睛	是	锋利的	足够的	到	看	什么	我们已经	到过	也	瞎的	到	寻找	出去	—

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es]

that	the	old	man	was	the	one	who	could	deal	with	us	and	make	us
那	这	老的	男人	曾是	这	一	WHO	可以	交易	和	我们	和	制作	我们

[siː] [laɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] .

see	light	on	our	quarrel	.
看	光	在	我们的	争吵	.

他的目光敏锐，看到了我们一直视而不见的事情——那就是，只有老人才能解决我们之间的问题，让我们看清争吵的真相。

[hiː; hi][dɪd] make69

He	did	make69
他	做过	make69

他确实做了69次

[ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

us	see	it	!
我们	看	它	!

让我们看看！

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɔːf] , ['pluːmɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [tuː] [waɪz][tuː; tə][mɪks][ʌp][ɪn][ðə; ði]

Here	I've	been	standing	off	,	pluming	myself	on	being	too	wise	to	mix	up	in	the
这里	我已经	到过	常设	离开	,	管道	我	在	存在	也	明智的	到	混合	向上	在	这

[fʌs] ,

fuss	,
大惊小怪	,

我一直置身事外，自以为足够明智，不会卷入这场纷争。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][maɪ][best][tuː; tə] [brɪŋ] [foʊks] [tə'geðər] .

when	I	ought	to	have	been	doing	my	best	to	bring	folks	together	.
什么时候	我	应该	到	有	到过	正在做	我的	最好的	到	带来	各位	一起	.

我本应该尽全力团结大家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

What	a	difference	it	does	make	,	the	way	you	see	a	thing	!
什么	一个	不同之处	它	做	制作	,	这	方式	你	看	一个	事物	!

看待事物的方式不同，结果就会大相径庭！

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] ,

”	He	looked	round	upon	the	group	,
”	他	看起来	圆形的	之上	这	团体	,

他环顾四周，看着这群人。

['skænɪŋ] [wʌn] [stɜːrd] [feɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] [i'ljuːmɪnd] [ðem; ðəm] .

scanning	one	stirred	face	after	another	as	the	ruddy	firelight	illumined	them	.
扫描	一	搅拌	脸	后	其他	作为	这	红润	火光	照明	他们	.

火光映照着一张张激动的面孔，目光扫过一张又一张。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['faɪnəli] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [næn; nɑːn] .

His	glance	finally	rested	on	his	daughter	Nan	.
他的	瞥一眼	最后	休息	在	他的	女儿	楠	.

他的目光最终落在了女儿南身上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [plʌmp] [red] ['kʊʃ(ə)n] ,

She	too	sat	upon	the	floor	,	on	a	plump	red	cushion	,
她	也	卫星	之上	这	地面	,	在	一个	丰满	红色的	软垫	,

她也坐在地板上，坐在一个蓬松的红色垫子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [niː] .

with	her	back	against	her	husband's	knee	.
和	她	后退	反对	她	丈夫的	膝盖	.

她背靠着丈夫的膝盖。

['sʌmhaʊ] [næn; nɑːn][ænd; ənd][sæm][wɜːr; wər]['nevər][fɑːr][ə'pɑːrt] , [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] .

Somehow	Nan	and	Sam	were	never	far	apart	,	at	times	like	these	.
不知何故	楠	和	山姆	是	绝不	远的	除	,	在	时代	喜欢	这些	.

在这样的时刻，楠和萨姆不知为何总是形影不离。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][hæd; həd] [meɪd] [pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst]

The	youngest	of	the	house	of	Fernald	had	made	perhaps	the	happiest
这	最小的	的	这	房子	的	费尔纳德	有	制成	也许	这	最快乐

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

marriage	of	them	all	,
婚姻	的	他们	全部	,

费尔纳德家族中最年轻的成员或许拥有了所有人中最幸福的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	knowledge	of	this	gave	her	father	and	mother	great	satisfaction	.
和	这	知识	的	这	给予	她	父亲	和	母亲	伟大的	满意	.

得知此事后，她的父母感到非常欣慰。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['feɪsɪz] , [geɪv] [dʒɑːn]

The	sight	of	the	pair	,	returning	his	scrutiny	,	with	bright	faces	,	gave	John
这	视线	的	这	一对	,	返回	他的	审查	,	和	明亮的	面孔	,	给予	约翰

[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][hɪz; ɪz][nekst] ['kɑːment] .

Fernald	his	next	comment	.
费尔纳德	他的	下一个	评论	.

看到两人面带笑容地回望着他，约翰·费尔纳德不禁脱口而出。

“ ['æftər][ðə; ði] ['priːtʃəz] , [aɪ] guess70

“	After	the	preachers	,	I	guess70
“	后	这	传道者	,	我	guess70

“在传教士之后，我想70

['nænsi] [ænd; ənd]['sæmjuəl] [dɪ'zɜːrv] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['kredɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Nancy	and	Samuel	deserve	about	the	most	credit	,	”	he	went	on	.
南希	和	塞缪尔	应得	关于	这	最多	信用	,	”	他	去	在	.

“南希和塞缪尔应该得到最多的赞扬，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][sæm] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [raɪt] [θruː] .

“	It	was	the	little	girl's	idea	,	and	Sam	stood	by	her	,	right	through	.
“	它	曾是	这	小的	女孩们	主意	,	和	山姆	站立	经过	她	,	正确的	通过	.

“这是小女孩的主意，而萨姆始终支持她。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

”	He	began	to	chuckle	.
”	他	开始	到	轻笑	.

他开始轻笑起来。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [sæm] [naʊ] , ['toʊɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['fɛloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

“	I	can	see	Sam	now	,	towing	those	two	old	fellows	up	to	the	pulpit	.
“	我	能	看	山姆	现在	,	拖带	那些	二	老的	伙伴们	向上	到	这	讲坛	.

“我仿佛看到萨姆拖着那两个老家伙上了讲台。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeid] ['evər][hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	don't	believe	they'd	ever	have	got	there	without	him	.
我	不	相信	他们会	曾经	有	得到	那里	没有	他	.

我相信如果没有他，他们永远也达不到那个程度。

[ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['mænz][hænd][ɑ:n][jʊr; jər][ɑ:rm] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd]

There	certainly	is	a	time	when	a	man's	hand	on	your	arm	makes	it	a	good
那里	当然	是	一个	时间	什么时候	一个	男人的	手	在	你的	手臂	制作	它	一个	好的

[di:l] ['iziə] [tu:; tə][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] . ”

deal	easier	to	go	where	you	know	you	ought	to	go	.	”
交易	更轻松	到	去	在哪里	你	知道	你	应该	到	去	.	”

当然，有时候，男人的手搭在你的胳膊上，会让你更容易去到你明知应该去的地方。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ][hænd][tu:; tə] [toʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ” [sed] [sæm]

“	It	would	have	taken	more	than	my	hand	to	tow	them	away	,	”	said	Sam
“	它	会	有	已采取	更多的	比	我的	手	到	拖	他们	离开	,	”	说	山姆

[bə(:)'net, 'bə:nit] ,

Burnett	,
伯内特	,

“光靠我一只手是拖走它们的力气不够的，”萨姆·伯内特说道。

“ ['æftər] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][felt][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [ə'gen] .

“	after	they	found	out	how	it	felt	to	be	friends	again	.
“	后	他们	成立	出去	如何	它	毛毡	到	是	朋友们	再次	.

“在他们重新体会到做朋友的感觉之后。”

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] . ”

Nobody	could	come	between	them	now	,	with	an	axe	.	”
无人	可以	来	之间	他们	现在	,	和	一个	斧头	.	”

现在就算拿着斧头，也没人能把他们分开了。

“ [ðə; ði]['mju:zɪk] [helpt] , ” [kraɪd][næn; nɑ:n] , “ [ðə; ði]['mju:zɪk] [helpt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

“	The	music	helped	,	”	cried	Nan	,	“	the	music	helped	more	than	anything	,
“	这	音乐	帮助	,	”	哭	楠	,	“	这	音乐	帮助	更多的	比	任何事物	,

[ɪk'sept] [ðə; ði]['sɜ:rmən] .

except	the	sermon	.
除了	这	讲道	.

“音乐帮了大忙，”南哭着说，“除了布道之外，音乐比什么都管用。”

[θɪŋk] [haʊ] ['mɑ:rgrət] [wɜ:rkt] ['oʊvər] [ðæt] ! — [ænd; ənd] ['kɛrəlɪn] ['oʊvər] [ðæt] ['kreɪzi]['lɪt(ə)l][oʊld]

Think	how	Margaret	worked	over	that	!	—	and	Carolyn	over	that	crazy	little	old
思考	如何	玛格丽特	工作	超过	那	!	—	和	卡罗琳	超过	那	疯狂的	小的	老的

['ɔ:rgən] !

organ	!
器官	!

想想玛格丽特为了修缮那台管风琴付出了多少心血！——还有卡罗琳为了那台古怪的小旧管风琴付出了多少心血！

[ænd; ənd] [gai] [ænd; ənd][ed][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [hʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [gri:nz] — — ” -

And	Guy	and	Ed	and	Charles	hung	all	those	greens	—	—	”	71
和	盖伊	和	艾德	和	查尔斯	悬挂	全部	那些	青菜	—	—	”	-

盖伊、埃德和查尔斯挂满了那些绿色的——”71

“ [aɪ] [tækt] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [ster] - ['kɑ:rpɪt] , ” [pʊt][ɪn]['ɑ:lɪvər] , ['greɪvli] .

“	I	tacked	the	pulpit	stair	-	carpet	,	”	put	in	Oliver	,	gravely	.
“	我	已钉住	这	讲坛	楼梯	-	地毯	,	”	放	在	奥利弗	,	严重地	.

“我把讲坛台阶上的地毯钉好了，”奥利弗严肃地插话道。

“ [waɪl] [jʊə(r)] [ə'saɪnɪŋ] ['kredɪt] , [dəunt][fər'get] [ðæt] . ”

“	While	you're	assigning	credit	,	don't	forget	that	.	”
“	尽管	你是	分配	信用	,	不	忘记	那	.	”

“在分配功劳时，别忘了这一点。”

“ [aɪ] [stoʊkt] [ðoʊz] [stoʊvz] , ” [ə'sɜːrtɪd] [rælf; reɪf] .
“ I stoked those stoves , ” asserted Ralph .
“ 我 兴奋 那些 炉灶 , ” 断言 拉尔夫 .

“是我给那些炉子添的火，”拉尔夫断言道。

“ [ðæt] [left] - [hænd][wʌn] — ['krɪstəfər] !
“ That left - hand one — Christopher !
“ 那 左边 - 手 一 — 克里斯托弗 !

“左边那个——克里斯托弗！

— [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][stoʊv] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hænd][aʊt] [smoʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
— I never saw a stove like that to hand out smoke in your face .
— 我 绝不 锯 一个 火炉 喜欢 那 到 手 出去 抽烟 在 你的 脸 .

我从没见过那种会往脸上喷烟的炉子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrm] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . ”
But the church was warm when I got through with ' em . ”
但 这 教会 曾是 温暖的 什么时候 我 得到 通过 和 - 呃 . ”

但当我结束祷告后，教堂里很温暖。

“ [juː; jʊ][ɔːl][dɪd] ['wʌndərfəli] [wel] , ” [keɪm] ['mʌðər] - [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌdekləˈreɪʃn] .
“ You all did wonderfully well , ” came Mother Fernald's proud and happy declaration .
“ 你 全部 做过 太棒了 出色地 , ” 来了 母亲 - 自豪的 和 快乐的 宣言 .

“你们都做得非常棒！”费尔纳德妈妈自豪而高兴地宣布。

“ [ɔːl][bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
“ All but me , ” said a voice , from the centre of the group .
“ 全部 但 我 , ” 说 一个 嗓音 , 从 这 中心 的 这 团体 .

“除了我以外，其他人都走了，”人群中央传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][æn; ən]
It was a voice which nobody had ever expected to hear in an
它 曾是 一个 嗓音 哪个 无人 有 曾经 预期的 到 听到 在 一个
[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
acknowledgment of failure of any sort whatsoever ,
致谢 的 失败 的 任何 种类 任何 ,

这是任何人都没有预料到会在承认任何形式的失败时听到的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪrz] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and all ears listened in amazement .
和 全部 耳朵 听着 在 惊愕 .

所有人都屏息凝神，惊奇不已。

“ [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [vɔɪs] , [nɑːt][kwaɪt]
“ I did nothing but discourage everybody , ” went on the voice , not quite
“ 我 做过 没有什么 但 阻碍 大家 , ” 去 在 这 嗓音 , 不是 相当
['iːvnli] .
evenly .
均匀地 .

“我所做的只是打击了所有人的积极性，”那个声音继续说道，语气不太平稳。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][æpt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
“ I believe I'm apt to do that , though I never realized it before .
“ 我 相信 我是 易于 到 做 那 , 尽管 我 绝不 已实现 它 前 .

“我相信我很有可能会这样做，尽管我以前从未意识到这一点。”

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -
But when that wonderful old man was speaking it came to me , 72
但 什么时候 那 精彩的 老的 男人 曾是 请讲 它 来了 到 我 , -

但当那位和蔼可亲的老人说话时，我突然明白了，72

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
quite **suddenly** **,**
相当 突然 ,

突然之间，

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] — [ɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
that **the** **reason** **my** **husband's** **family** **don't** **like** **me** **better** **—** **is** **—** **because** **—** **it** **is**
那 这 原因 我的 丈夫的 家庭 不 喜欢 我 更好的 — 是 — 因为 — 它 是
[maɪ] ['neɪtʃər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
my **nature** **always** **to** **see** **the** **objections** **to** **a** **thing** **,**
我的 自然 总是 到 看 这 反对意见 到 一个 事物 ,

我丈夫的家人不太喜欢我的原因是——因为我的本性总是能看到对某件事的反对意见。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
and **to** **discourage** **people** **about** **it** **,** **if** **I** **can** **.**
和 到 阻碍 人们 关于 它 , 如果 我 能 .

如果可以的话，我想劝阻人们不要这样做。

[aɪ] — [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [help] , [nɑːt] ['hɪndər] , [frʌm; frəm]
I **—** **want** **to** **tell** **you** **all** **that** **—** **I'm** **going** **to** **try** **to** **help** **,** **not** **hinder** **,** **from**
我 — 想 到 告诉 你 全部 那 — 我是 去 到 尝试 到 帮助 , 不是 阻碍 , 从
[naʊ] [ɑːn] .
now **on** **.**
现在 在 .

我想告诉大家，从现在开始，我会尽力帮助大家，而不是阻碍大家。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [diːpər] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən] [briːðd] [ɪn] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wɜːrdz]
" **There** **was** **never** **a** **deeper** **sincerity** **than** **breathed** **in** **these** **astonishing** **words**
" 那里 曾是 绝不 一个 更深 诚意 比 呼吸 在 这些 惊人 字
[frʌm; frəm] ['meriən] , ['ɑːlɪvɜ-z] [waɪf] .
from **Marian** **,** **Oliver's** **wife** **.**
从 玛丽安 , 奥利弗的 妻子 .

"奥利弗的妻子玛丽安的这番话，字里行间流露出的真诚，是世间最真挚的。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] — ['ɑːlɪvər]
Astonishing **,** **because** **they** **all** **understood** **,** **knowing** **her** **as** **they** **did** **—** **Oliver**
惊人 , 因为 他们 全部 理解 , 会心 她 作为 他们 做过 — 奥利弗
[wʌz; wəz] ['oʊldɪst] ,
was **oldest** **,**
曾是 最老 ,

令人惊讶的是，他们都明白，因为他们都很了解她——奥利弗是年纪最大的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [tuː; tə] ['mæri] — [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ]
and **had** **been** **first** **to** **marry** **—** **what** **a** **tremendous** **effort** **the** **little** **speech**
和 有 到过 第一的 到 结婚 — 什么 一个 巨大的 努力 这 小的 演讲
[hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] ,
had **cost** **her** **,**
有 成本 她 ,

她是第一个结婚的——为了发表这篇简短的演讲，她付出了多么巨大的努力啊！

[ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
a **proud** **woman** **of** **the** **world** **,**
一个 自豪的 女士 的 这 世界 ,

一位骄傲的世界女性，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːr]
who **had** **never** **seemed** **to** **care** **whether** **her** **husband's** **family** **loved** **her** **or**
WHO 有 绝不 似乎 到 关心 无论 她 丈夫的 家庭 喜爱 她 或者
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

她似乎从不在乎丈夫的家人是否喜欢她，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	that	they	deferred	to	her	.
所以	那	他们	延期	到	她	.

所以他们都听从了她的指示。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

For	a	moment	they	were	all	too	surprised	and	touched	—	for	there	is
为了	一个	片刻	他们	是	全部	也	惊讶	和	感动	—	为了	那里	是

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hjuː'mɪləti] ,

nothing	more	touching	than	humility	,
没有什么	更多的	接触	比	谦逊	,

那一刻，他们都既惊讶又感动——因为没有什么比谦逊更令人感动了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] — [tuː; tə] [spiːk] .

where	it	is	least	expected	—	to	speak	.
在哪里	它	是	至少	预期的	—	到	说话	.

在最意想不到的地方——开口说话。

[ðen] [rælf; reɪf] , [huː] [sæt][nekst]['meriən] , -

Then	Ralph	,	who	sat	next	Marian	,	73
然后	拉尔夫	,	WHO	卫星	下一个	玛丽安	,	-

然后是坐在玛丽安旁边的拉尔夫，73

[brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .

brought	his	fist	down	on	his	knee	with	a	thud	.
带来	他的	拳头	向下	在	他的	膝盖	和	一个	砰的一声	.

他重重地一拳砸在膝盖上。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Bully	for	you	!	”	said	he	.
“	欺负	为了	你	!	”	说	他	.

“真为你高兴！”他说。

[ə'pɑːn]['mɑːriːənz] ['ʌðər] [saɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mʌðər] [slɪpt] [ə; eɪ][wɔːrm] , ['delɪkət] [hænd]['ɪntuː] [hɜːrz] .

Upon	Marian's	other	side	her	husband's	mother	slipped	a	warm	,	delicate	hand	into	hers	.
之上	玛丽安的	其他	边	她	丈夫的	母亲	滑倒了	一个	温暖的	,	精美的	手	进入	她的	.

在玛丽安的另一边，她丈夫的母亲将一只温暖而纤细的手轻轻地握在了她的手中。

[næn; nɑːn] , ['liːnɪŋ] [pæst]['sæmz] [niː] , [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [læp] .

Nan	,	leaning	past	Sam's	knee	,	reached	up	and	patted	her	sister	-	in	-	law's	lap	.
楠	,	倾斜	过去的	山姆的	膝盖	,	达到	向上	和	轻拍	她	姐姐	-	在	-	法律的	膝	.

南俯身越过萨姆的膝盖，伸手拍了拍她嫂子的腿。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [smaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][moʊst] ['frendli] [weɪ] , [æt; ət] ['ɑːlɪvɚz] [waɪf] ;

Everybody	else	smiled	,	in	his	or	her	most	friendly	way	,	at	Oliver's	wife	;
大家	别的	微笑	,	在	他的	或者	她	最多	友好的	方式	,	在	奥利弗的	妻子	;

其他人都以最友好的方式向奥利弗的妻子微笑；

[ænd; ənd]['ɑːlɪvər][hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

and	Oliver	himself	,	though	he	said	nothing	,	and	merely	continued	to	stare	fixedly	into	the	fire	,
和	奥利弗	他自己	,	尽管	他	说	没有什么	,	和	仅仅	持续	到	盯	固定地	进入	这	火	,

而奥利弗本人，虽然一言不发，只是继续目不转睛地盯着火焰。

[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[tæk]	['pʊlpɪt]	[ster]	-	['kɑːrpəts]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	,
looked	**as**	**if**	**he**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**tack**	**pulpit**	**stair**	**-**	**carpets**	**for**	**a**	**living**	**,**
看起来	作为	如果	他	会	是	愿意的	到	钉	讲坛	楼梯	-	地毯	为了	一个	活的	,

他看起来好像愿意靠钉讲坛台阶地毯为生。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[help]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ə'baʊt]	[sʌtʃ]	[rɪ'zʌlts]	[æz; əz]	[ðiːz]	.
if	**it**	**would**	**help**	**to**	**bring**	**about**	**such**	**results**	**as**	**these**	**.**
如果	它	会	帮助	到	带来	关于	这样的	结果	作为	这些	.

如果这有助于取得这样的成果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节晚上(On Christmas Day In The Evening)

“ ['mɑ:ri:ənz] [raɪt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['wʌndərf(ə)l][oʊld][mæn] . -
“ **Marian's** **right** **in** **calling** **him** **a** **'** **wonderful** **old** **man** **.** **'**
“ 玛丽安的 正确的 在 呼叫 他 一个 - 精彩的 老的 男人 . -

“玛丽安称他为‘一位了不起的老人’，这话一点没错。”

” [gai] [spoʊk] ['θɔ:tfəli] .
” **Guy** **spoke** **thoughtfully** **.**
” 盖伊 辐 深思熟虑 .

盖伊沉思着说道。

“ [hi:; hi][gɑ:t][ˌju: 'es][ɔ:l] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɑ:mlɪnsənz] [ænd; ənd]['freɪzərz] .
“ **He** **got** **us** **all** **—** **Fernalds** **as** **well** **as** **Tomlinsons** **and** **Frasers** **.**
“ 他 得到 我们 全部 — 费尔纳尔兹 作为 出色地 作为 汤姆林森 和 弗雷泽斯 .

“他把我们所有人都抓走了——费尔纳德一家、汤姆林森一家和弗雷泽一家。”

[hi:; hi][hɪt][ˌem 'i:] , [skwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [gʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] — [bʌt; bət][aɪm][glæd][hi:; hi]
He **hit** **me** **,** **square** **between** **the** **eyes** **,** **good** **and** **hard** **—** **but** **I'm** **glad** **he**
他 打 我 , 正方形 之间 这 眼睛 , 好的 和 难的 — 但 我是 高兴的 他
[dɪd] ,
did **,**
做过 ,

他狠狠地打了我一拳，正中我的眉心——但我很高兴他这么做了。

” [hi:; hi] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fræŋknəs] .
” **he** **owned** **,** **with** **characteristic** **frankness** **.**
” 他 拥有 , 和 特征 坦率 .

“他坦率地承认了这一点。”

[ðeɪ] [ɔ:l][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] in74
They **all** **sat** **gazing** **into** **the** **fire** **in74**
他们 全部 卫星 凝视 进入 这 火 in74

他们都坐在那里，凝视着74号火堆。

['saɪləns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['æftər] [ðæt] ,
silence **,** **for** **a** **little** **,** **after** **that** **,**
沉默 , 为了 一个 小的 , 后 那 ,

之后，短暂地沉默了一会儿。

[ɪn][ðə; ði]['mju:zɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
in **the** **musing** **way** **of** **those** **who** **have** **much** **to** **think** **about** **.**
在 这 沉思 方式 的 那些 WHO 有 很多 到 思考 关于 .

以那些有很多事情要思考的人的沉思方式。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['fɑ:ðər] [fɝ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'ti:]
And **by** **and** **by** **Father** **Fernald** **pulled** **out** **his** **watch** **and** **scanned** **it**
和 经过 和 经过 父亲 费尔纳德 拉 出去 他的 手表 和 扫描 它
[baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] .
by **the** **wavering** **light** **.**
经过 这 摇摆不定 光 .

过了一会儿，费尔纳德神父掏出手表，借着摇曳的光线看了看。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **Bless** **my** **soul** **!**
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [its] [kloʊz][ɑːn][tuː; tə] [twelv] [ə'klɔk, əu-] !
" It's close on to twelve o'clock !
" 它是 关闭 在 到 十二 点钟 !

"快到十二点了！"

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] — ['ɔtnt] [ðeɪ] , ['mʌðər] ?
You children ought to be in bed — oughtn't they , Mother ?
你 孩子们 应该 到 是 在 床 — 不应该 他们 , 母亲 ?

孩子们，你们该睡觉了，对吧，妈妈?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['læftər] [raʊnd][ðə; ði] [gruːp] ,
" There was a murmur of laughter round the group ,
" 那里 曾是 一个 低语 的 笑声 圆形的 这 团体 ,

周围响起一阵低低的笑声，

[fɔːr; fər][dʒɑːn][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn][dʒʌst]
for John Fernald was looking at his wife over his spectacles in just
为了 约翰 费尔纳德 曾是 寻找 在 他的 妻子 超过 他的 眼镜 在 只是
[ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [weɪ] [hɪz; ɪz][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɝz] [wel] [rɪ'membər] .
the quizzical way his sons and daughters well remembered .
这 疑惑的 方式 他的 儿子们 和 女儿们 出色地 记得 .

约翰·费尔纳德透过眼镜看着他的妻子，眼神中带着他儿女们记忆犹新的那种疑惑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɔːt] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I suppose they ought , John , " she responded , smiling at him .
" 我 认为 他们 应该 , 约翰 , " 她 回应 , 微笑 在 他 .

"我想他们应该这么做，约翰，"她笑着回答他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [let][ðem; ðəm][sɪt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
" But you might let them sit up a little longer — just this once .
" 但 你 可能 让 他们 坐 向上 一个 小的 更长 — 只是 这 一次 .

"但你可以让他们再多坐一会儿——就这一次。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌns] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][hɪz; ɪz]
" He looked them over once more — it was the hundredth time his
" 他 看起来 他们 超过 一次 更多的 — 它 曾是 这 百分之一 时间 他的
[aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
eyes had gone round the circle that night .
眼睛 有 已消失 圆形的 这 圆圈 那 夜晚 .

他又仔细地看了看它们——这已经是今晚他的目光第一百次扫过那个圆圈了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə]
It was a goodly array of manhood and womanhood for a father to
它 曾是 一个 很好 大批 的 男子气概 和 女性 为了 一个 父亲 到
[lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['iːv(ə)n] ['wɪljəm] ['suːəl] ,
look at and call his own — even William Sewall ,
看 在 和 称呼 他的 自己的 — 甚至 威廉 塞沃尔 ,

对于一位父亲来说，这真是一系列优秀的男性和女性形象，值得他引以为豪——即使是威廉·休厄尔也不例外。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] , -
the brother of his son's wife , 75
这 兄弟 的 他的 儿子的 妻子 , -

他儿媳的兄弟，75

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
seemed to belong to him to - night .
似乎 到 属于 到 他 到 - 夜晚 .

今晚，这一切似乎都属于他了。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['tendər] [glæns] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They gave him back his proud and tender glance , every one of them ,
他们 给予 他 后退 他的 自豪的 和 投标 瞥一眼 , 每一个 一 的 他们 ,

他们每个人都回以他骄傲而温柔的目光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .
and his heart was very full .
和 他的 心 曾是 非常 满的 .

他内心充满了喜悦。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
As for their mother — but her eyes had gone down .
作为 为了 他们的 母亲 — 但 她 眼睛 有 已消失 向下 .

至于他们的母亲——但她的眼皮已经垂了下来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ Well , ” he said , leaning over to clasp her hand in his own ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 倾斜 超过 到 搭扣 她 手 在 他的 自己的 ,

“嗯，”他边说边俯身握住她的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][nekst][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [ges] ['meɪbi] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,
as she sat next him , “ I guess maybe , just this once ,
作为 她 卫星 下一个 他 , “ 我 猜测 或许 , 只是 这 一次 ,

她坐在他旁边，说道：“我想也许，就这一次吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][let] - [ɪm] [steɪ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
it won't do any harm to let ' em stay up a little late ,
它 惯于 做 任何 伤害 到 让 - 呃 停留 向上 一个 小的 晚的 ,

让他们晚睡一会儿也没什么坏处。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['prɪti] [bɪg] , [naʊ] . . . .
They're getting pretty big , now . . . .
它们是 获得 漂亮的 大的 , 现在 . . . .

它们现在长得相当大了.....

[ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] [naɪt] . ” -
And it's Christmas Night . ” 76
和 它是 圣诞节 夜晚 . ” -

今天是圣诞夜。”76

['mɪdi] [faɪl] (['mjuːzɪk])
MIDI file (music)
MIDI 文件 (音乐)

MIDI 文件（音乐）

[ðə; ðiː] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðə; ðiː] ['kʌntri] [laɪf] [pres] ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Title Page
标题 页

封面

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
On Christmas Day
在 圣诞节 天

圣诞节

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
In The Evening
在 这 晚上

晚上

[baɪ] [greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd]
by Grace S . Richmond
经过 优雅 S . 里士满

作者：格蕾丝·S·里士满

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [em] . ['rɛlɟeɪ]
Illustrated by Charles M . Relyea
插图 经过 查尔斯 M . 雷利亚

由查尔斯·M·雷利亚绘制插图

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ˞:t] ['kʌmpəni]
A . L . Burt Company
一个 . L . 伯特 公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][peɪdʒ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdər]
In the original text , each individual page was surrounded by a decorative border
在 这 原来的 文本 , 每个 个人 页 曾是 包围 经过 一个 装饰性的 边界
⋮
⋮
⋮

原文中，每一页都带有装饰性边框：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神